Spw
1402

LE GVIDON ALEMAND,

Enseignant la Prononciation Alemande, exprimée par le moien du son des lettres Françoises, avec l'explication de chaque partie de l'Oraison, un Abregé de Sintaxe, & des Dialogues, dedié à la Jeunesse Francoise courieuse d'aprenderla Langue Alemande.

Par Daniel Martin, Linguiste,

De nouveau revû & corrigé

Der Teutsche Wegweiser/

Anweisend zu der Teutschen Außsprach/durch Hülff der Frantzösischen Buchstaben/ sambt einer Erklärung der Partium Orationis, einer kleinen Syntaxi, und etlichen Gesprächen/in diesen zwo Sprachen verfertigt/ zu Nutz der Frantzösischen Jugend/so begierig die [illegible]eutsche Sprach zu ler[illegible]en.

Durch Danielem Mart[illegible]num, Spr[illegible]chmeister/

Anjetzo von neuen übersehen [illegible]nd [illegible]ssert.

[illegible]SPOU[illegible]G,

Chez P[illegible]L MÜLLER.

[illegible]704.

AVERTISSEMENT
au Lecteur.

TU ſeras ici briévement averti, que les façons de parler Françoiſes ne ſont point exprimées de mot à mot, ſi non autant que la Langue Alemande le permet & s' accorde avec la Françoiſe.

La cauſe qui m' a fait mettre cet avertiſſement au devant, eſt que quelques gens de qualité ajant veu, il y a quelques années, que j'avois tourné ce proverbe, *il tremble comme un chat mouillé*, par cet Alemand, er zittert wie ein naſſer Hund/ je fus cenſuré comme il apartient, mais en mon abſence, & bien moqué d' avoir pris un chien pour un chat (car l' Alemand dit Chien mouillé.)

Mais ſi telles gens ſçavoient les Propriétez des langues, & comme il ſe faut comporter en interpretant l' une par autre, ils changeroient bien de langage. Qu' ils conſiderent quelle barbarie ou plûtòt barragouin ce ſeroit, ſi on vouloir expoſer ces proverbes de mot à mot.

War-

Sammlung Hämmerle

Warnung an den Leser.

HIer wirst du kürtzlich gewarnet/daß die Frantzösische Reden von Wort zu Wort in den Colloquiis nicht werden gegeben/es sey dañ/ daß es die Teutsche Eigenschafft zulasse/ und sich beyde Sprachen mit einander vergleichen.

Die Ursach/so mich bewegt/diese Vermahnung vorzusetzen/ ist/ daß/ nach dem etliche fürnehme Leuthe gesehen/daß ich das Sprichwort/er zittert wie ein nasser Hund/ mit diesem gegeben/ il tremble comme un chat mouillé, ward ich rechtschaffen censurirt/ und durch die Hechel gezogen/ aber doch in meinem Abwesen/ daß ich für einen Hund ein Katz gesetzet/ (dann die Frantzosen sagen/wie ein nasse Katze)

Wann aber solche Leute der Sprachen Eigentschafft wüßten/ und wie sich einer verhalten soll/ eine durch die andere zu geben und außlegen/ so würden sie viel anders reden. Betrachten sie nur/ was das für ein Rotwelsch gebe/wann man diese Sprüchwörter von Wort zu Wort geben solt.

Er sihet übel auß / Il void mal dehors, pour dire, Il est maigre & défait de visage comme un malade.

Er ist ein rechter Hase / c' est un droit liévre, pour dire, c' est un vrai veau.

Bey Nacht seynd alle Kühe schwartz / de nuit toutes vaches sont noires, pour dire, de nuit tous chats son gris.

Ich bin auf deß Schuhmachers Rappen her geritten / j' ai chevauché ici sur le moreau du cordonnier, pour dire, je suis venu ici sur la mule des Cordeliers.

Er reisset auß wie ein Schäfen-Leder / il dechire dehors comme peau de brebis, pour dire, il ne se défend que de l' épée à deux piés.

Il court comme un verrier déchargé, er laufft wie ein abgeladener Glaser / an statt dieses / er läufft wie ein Schuhmacher / der den Marckt versaumet hat.

S'il n' est content, qu'il prenne des cartes, wann er nicht zufrieden ist / soll er Karten nehmen / an statt / ist er nicht zufrieden / stoß er einen Stecken darzu

Il ne faut guère de bois pour chaufer son four, es wird nicht viel Holtz erfordert / seinen Back-Ofen ein zu wärmen / das ist / er ist bald im Harnisch.

Il est alé au safran, er ist zum Saffran gangen / das ist / er hat das seinige verschwendet / und ist durchgangen.

Das Hertz ist ihm in die Hosen gefallen / le cœur lui est tombé dans les chausses, c' est à dire, le courage lui a failli.

Er hat ihn außgemacht wie ein Hippenbub/ il li' a fait dehors comme un garçon d' oublieur, c' est-à dire, il lui a dit pouilles & pis que pendre,

Man hat ihn zum Dielentrager gemacht/ on l' a fait porteur de planches, c' est-à-dire, on l' a acourci de la tête.

Man hat ihn den Buckel gefegt/ on lui a ramonné la bosse, c' est-à-dire, il a été foüeté, sanglé.

Er hat ihn den Grind abgeschlagen / il lui a abatu la gale, c' est-à-dire, tranché la tête.

Er hört das Graß wachsen/ und die Flöhe husten/ il oit croître l' herbe, & tousser les puces, c' est-à-dire, il fait su sisant, l' entenu.

Er hat einen guten Stein am Bret/ il a une bonne pierre au tablier, pour dire, il a des amis en Cour.

Er ist weder zu sieden noch zu braten/ il n' est bon ni a boullir, ni à rôtir, c' est-à-dire, un homme de paille, propre à rien.

Cela l' achevera de peinde, daß wird ihn vollend außmahlen / daß ist / wird ihm den garauß machen.

Il faut qu' il crache au bacin, er muß ins Becken speyhen / daß ist / er muß ins Büchsel blasen.

La semaine à trois jeudis, in den drey Donnerstag Wochen / das ist / wann man die Gäuch firmet/ oder nimmermehr.

Il est encore en la hale aux draps, er ist noch in der Tücherlauben / das ist / er steckt noch in den Federn/ liegt noch im Bett.

Il y a bien de la mente en son jardin, es ist viel

X münß-

Müntzkraut in seinem Garten / das ist/ er kan in die Lügen-Pfeiffe blasen.

Il a beau faire dutumier, il est en la paille jusques au ventre, er hat schön oder gut Mist machen/ er steckt im Stroh biß an den Bauch/ das ist/ er hat gut Pfeiffen schneiden / er sitzt mitten in den Rohren.

Mon couteau coupe tout ce qu' il void, mein Messer schneidt alles was es sihet / das ist / es schneidet kalt Wasser.

Voila un petit échantillon de tant d' autres sortes de parler, aux quelles si on ne garde la proprieté de chaque langue, ou forme des phrases ou ridicules, ou non intelligibles, comme il se montre ci-dessus.

Or je veux croire que ces raisons contenteront mes censeurs, qui, s' il leur plair, laisseront passer en public ce livier sans coup de dent, pour le service de celui, qui en aura à faire.

A Dieu.

Das ist ein Musterlein vieler andern Manieren zu reden / bey welchen man lächerliche oder unverständige phrases formirt, wann einer jeglichen Sprach Eigenschafft / wie hier oben zu sehen / nicht behalten wird.

Nun will ich darfür halten / die Ursachen werden meine Censores zufrieden stellen / damit sie das Büchlein unangetastet frey außgehenlassen/zu dessen Nutz und Gebrauch/der desselben vonnöthen haben wird. Vale

LE

LE CONTENU DE
Notre Guidon;
Der Innhalt unsers Wegweisers.

NOms de gens de Guerre, Krieger Namen/ 113
Noms d'Armes, Namen der Waffen/ 115
Façons de parler au fait de la guerre, Allerhand Reden vom Krieg/ 121
Termes de fortification, Wörter von der Befestigung/ 128
Pour un Siége, Zu einer Belägerung/ 129
Des Chevaux, Von den Pferden/ 130
Pour l'Hôtelerie, Im Wirthshauß/ 135
Discours avec un Cordonnier, Gespräch mit einem Schuster/ 139
Avec un Tailleur, Mit einem Schneider/ 146
Avec un Marchand de toutes sortes de drap, Mit einem der mit allerhand Tuch handelt/ 148
Avec un Mercier, Mit einem Krämer/ 159
Avec une Linégre, Mit einer Weißkrämerin/ 163
Blanchisseuse, Wäscherin/ 166
Serrurier, ou Arquebusier, Schlosser / ou Büchsen-Schmidt/ 169
Sellier, Sattler/ 170
Fourbisseur, Schwerdtfeger/ 171
Maréchal, Schmidt/ 17?

Du Chemin, Vom Weg/ 174
A l'entrée d'une vile, Im hinein gehen in eine Stadt. 179
Les principales choſes à voir à Strasbourg, Die fürnehmſte Sachen zu Straßburg zu ſehen/ 183
La Monnoie courſable en Alemagne, Die gangbare Müntz in Teutſchland/ 188

Après ce que j'avois donnê pour conclusion du livret, le libraire m'a induit à ajoûter encore ce qui ſuit.

Diſcours avec un Barbier, Geſpräch mit einem Barbierer. 192
Un Orfèvre, Einem Goldſchmidt/ 206
Un Banquet, avec ce qui apartient à la Cuiſine, Ein Gaſterey/ mit dem das zu der Küchen gehört. 213

LE GVIDON ALEMAND.

La Figure des lettres avec leur Nom.

A a/	a,	N/n/	en,
B/b/	bé,	O/o/	o,
C/c/	tſé,	P/p/	pé,
D/d/	dé,	Q q/	cou,
E/e/	é,	R/r/	err,
F/f/	ef,	S/ſ/s/	eſs,
G/g/	guè, ou ié,	T/t/	té.
H/h/	ha,	U/u/	ou,
I/i/	i,	W/w/	hué, ſans pro-
K/k/	ca,	X/x/	ics, (non cer l'h.
L/l/	el,	Y/y/	ipſilon,
M/m/	em,	Z/z/	tſet.

Remarques

Sur la prononcïatïon de chaque lettre.

A.

A Sonne clair comme le nôtre en ces mots ſuivans Art/ Bart/ daß/ Farb/ Gaſt/ Haß/ Jammer/ Kaar/ Laſt/ Matt/ Narr/ Paar/ Rad/ Sack/ Tag/ faß/ was/ zart/ & en pluſieurs autres. Mais il ſonne preſque comme un o en ceux ci. Ader/ braten/ da/ Gabe/ Haar/ Jahr/ Kaat/ Mahl/ Nadel/ Pfal/ Rath/ Same/ Wapen/ ꝛc. Voïez Schoepf. en ſes inſtitutïons pag. 10.

B.

B S'écrit en pluſieurs mots indiféremment

pour: P. car vous trouverez Bapst) Bech/ etc. pour Pabst (qu'on écrit Pabst) Pech.

C.

C devant E/ I/ ou Y ſonne comme Tſ. car on prononce Centner/Circkel/ Cymbel comme Tſentner, tſirquel, tſimbel, Ailleurs il vaut le K.

D.

D Sonne comme T en quelques mots, comme Dach/Dich/Disch/Donner/drey/du.

E.

E a tous les ſons diférens, qu'il a en François, horsmis celuï d' A & d' I, que nous lui donnons en ces mots *En*, *Rien*.

F.

F Simple, & mêmes quelques fois double, ſonne comme nôtre V conſonne: éxemple, Häfen / Häfe / Gräffin / Taffel/ Schauffel/ Stieffel/ Teuffel.

G.

G Se prononce comme nôtre G dur, en quelque lieu qu'il ſoit, car on prononce Ga ge/gi/gy/go/gu/ gü/ gla/ gra/ comme Ga, gué, gui, go, gou, gu, gla, gra: Excepté les Miſniens qui lui donnent le ſon d'y, comme, ya, ye, yi, yo, you.

Etant double entre deux voïelles, il vaut kk: comme Fugger/ Bernegger.

Gn / Sonne à la Latine, plus molement que Kn.

H.

H eſt toûjours de forte aſpiration, repréſentant un ahan, toutes les fois qu'il commence le mot: comme,

me, Haar/ Herr/ Hirt Hosen/ Husten. Il faut ajoûter à ceux-ci les composez, comme Behalten/ gehören/ de halten & de hören.

J.

J Soit voïelle ou consonne sonne toûjours comme i, Voïez, Schoepf. pag. 11.

K.

K Sonne toûjours de même que C dur, ou Q. Voïez Schoepf. pag. 16.

L.

L Sonne comme en François, hormis le son mouillé que nous lui donnons en Briller, car Brillen/ & semblables prononcent l'L sec, à la Latine.

M.

M comme en François, hormis qu'il ne vaut jamais la lettre N.

N.

N Sonne ordinairement comme N aïant après soi une voïelle, comme Son ami, Mon épée.

O.

O Sonne comme en François, horsmis en la silabe finale On/ laquelle se prononce comme ône, avec un e bref: comme Tron/ ton/ mon/ nation/ Person.

P.

P comme en François.

Q.

Q vaut C dur, & l'on prononce l'u suivant: car Qual/ quelle/ quit/ Sonnent comme Coüal, Cuelle, Cuit.

R.

R comme en François.

S.

S au commencement des mots avec un P. ou un T. ſonne comme nôtre Ch , car ces mots Spatz/Spuhr/Speck/ Stall/ Statt/ ſonnent comme Chpats, Chpour, chpec, chtal, chtat. Ici apartiennent auſſi les compoſez, comme Beſtehen / beyſpringen / geſprungen. Seele / ame, ſonne comme nôtre Zèle.

T.

T Sonne comme Tſ étant devant ia/ ou io: comme, Licentiat / Nation / Liſez Litſentſiat, natſiône.

V.

V commençant la ſilabe avec une voïelle, vaut F. voïez Schœpf. pag. 11. car. Vaß / Verbott/ Vier/ Vor / ſonnent comme, faſs, ferbott, fîr, for, v pour f s'écrit auſſi à la fin des mots tirés de la langue latine: comme,Conſerv, präſervativ/Vomitiv/ Perſpectiv: u voïelle ſonne comme Cour, tou, four, hoüe, roüe.

ů/ avec un e deſſus u dans les livres imprimez, ou deux points ou petits traits en l'écriture, ſonne en la Baſſe-Alemagne comme nôtre u, & en la Haute comme i, car Brůhe / důrr / fůr / Freund / ſonnent comme Brie, dirr, fir, freind, ou, brue, durr, fur, freund.

Vbel/auſſi,& vber (hormis en Sileſie) ſonnent comme Ibel, iber, ou Ubel, Uber.

W Sonne

W.

W Sonne comme Hu, [ſans faire ouïr H] comme, War/ Wer/ Wir/ Wort/ Wurtz/ Würth/ qu'on lit monoſilabiquement comme, Huar, huer, huir, huort, huourts, huirt.

Les Imprimeurs François manquants de ce caractére, mettent Oüalons pour Walons.

W retient les dits ſons divers aprés une conſonne, car Schwalbe / Jngwer / Zwitzern / Zwo/ ſonnent comme Choüalbe , Inguer , tſuitſern, tſoüo.

Aprés la voïèle il vaut u & ü / comme il ſera dit ès diphtongues.

X & Y.

n'ont rien de remarquable.

Z.

Z Sonne comme TS, car Zart / Zeck / Zinck/ Zorn/ Zucker / ſonnent comme Tſart, tſec, &c. tellement que C devant e ou i/ & T devant ia / io / & Z ſonnent presque de même façon.

Exception.

Z ne vaut qu'une S / étant ataché derriére un T/ou une S/ainſi tz/ ß ; comme en Katz/Artzt/Naß/ Baß.

De L'Aſſemblage des Voïelles, dont ſe font les Diphtongues.

Une même voïelle doublée ſonne comme une ſimple, mais longue : comme Beer/ Paar/ Mooß/ Kaat/ Seel/ Klee.

Ae/ å.

Ae/ou å ſonne comme nôtre Ai, ou E clair : car Lår/ſonne comme L'air. Or L'e s'écrit à côté, quand L'A eſt grand : mais quand il eſt petit, on le met deſſus.

Ai/ ay.

Ai / ay Sonne comme Ey ou Ei clair : comme Bay/Lay/May.

Au/ Aw.

Au/aw/ comme Ao, ou Au en Gaſcogne comme, Fauſt/ Baw.

Ei/ ey.

Ei/ ey / Sonne proprement, retenant le ſon de chaque voïelle en une ſilabe, horsmis que pluſieurs lui donnent le ſon d'Ay / tellement qu'ils confondent l'un avec l'autre : Exemple, Meiſter/Bey/weit.

Ei ſonne auſſi quelques fois comme nôtre e clair, ou comme la diphtongue ai : éxemple, Breit/ Gleit/Oberkeit/Geiſt/Heiß &c.

Eů/ ew.

Eů/ew/ſonne comme Ei en la Haute Alemagne, & comme Eui en la Baſſe : car ces mots Beut/Leut/ New/ Eyer/ ſe liſent comme Beit, Leit, nei, eier, ou bien Beuit, leut, neui, euier.

Je.

Je/ ſonne ſeulement comme un i long, entre deux conſonnes : comme Brieff/ Bien/Dieb/Miene / Spiel / qui ſonnent comme Brîfe, bîne, dîbe, mîne, ſpîle.

Oe/ö.

Oe/ö/ ſonne en la Haute Alemagne comme E, & com-

& comme nôtre Eu en la Basse, car Erlöse uns vom Bösen / se lit comme Erlese ons som besen, ou bien, Erleuse ons som beusen, l'e s'écrit à côté quand l'O est grand.

Ow.

Ow sonne comme Ao, ou Au en Gascogne, & ne se trouve (que je sçache) qu'en quelques noms des nobles maisons, comme Bredow / Küßow/ Lüßow/ Ranßow.

Oi/oy.

Oi/ oy/ retient le propre son de chaque voïelle, ne se prononçant nullement à la Françoise: Exemple, Voitland / Boy/ (autrement Bay) Convoy/ Saffoy.

uy.

Uy/comme oui monosilabe: Huy/Pfuy.

Touchant wa/we/wi/ wo/ wu/ wü/ voïez la lettre w/ci-dessus.

Des Triphtongues.

Triphtongue est un assemblage de trois voïeles, à sçavoir d'une diphtongue & d'une voïelle, qu'on prononce en une silabe: telles sont:

äu/ äw / comme Kräuter/ Säu / qu'on écrit aussi Kreuter/Seu/Lisez, Kreiter, sei.

öw: comme Löw / qui vaut Lei, ou Leui, monosilabe, ou selon quelques-uns leuve.

De L'assemblage de quelques consonnes, pour exprimer le son d'une seule.

Ch.

Ch/commençant un mot ne ſonne que comme K: Charwoche/Cholern/ Chriſam/ Chriſt [avec les composez] Chur [avec ſes composez.]

Ch vaut autant que le χ des Grecs, qui a un ſon qui ne s'exprime que de vive voix, & qui eſt le plus dificile de toute la langue Alemande à nos François: Exemple, Brechen/ fechten/ knecht/ Buch/ Fach/ Ich.

Chs.

Chs ſonne comme X. Exemple, Flachs/ lachs/ Sechs. Il faut excepter ceux où l'E eſt ôté par ſincope: comme, deß Buchs/ lochs/ machſt/ pour buches/ loches/ macheſt: Item les composez, comme Buchſtab/ où Ch retient le dit ſon Grec.

Sch.

Sch vaut en tous lieux le Schin des Hébreux, ou nôtre Ch: éxemple Schatz/ Schelm/ Schirm/ Scholl/ Schuſter/ Schlagen/ Schmertz/ Schnur/ Schrecken/Schweſter/Diſch/Rauſch.

Des lettres Müettes,
lesquelles on apelle en Grec μὴ ἐκφωνουμένας, en latin Quieſcentes.

E eſt müet en la diphtongue Ie: comme Brieff/ Lieb/ Bien/ bier/ viel. où E ne ſe prononce que par les Süabes & par les païſans.

Il eſt auſſi müet à la fin des mots, comme die Brüh /Rede/ Mühe/ où il alonge ſeulement la ſilabe précedente. Il eſt auſſi demi müet dans les infinitifs des verbes en iren,

H eſt

H.

H est müet entre deux voïelles dans les mots non composez, comme Brühe/ehe/gehen/ruhen.

H est aussi müet après une consonne (hors-mis C/ & P.) comme en That/Rath/Rhein Comme aussi devant la consonne, aïant devant soi une voïelle: comme, Bahn/Lohn/Ehr/Mahl/ où il alonge seulement la silabe. Finalement tout à la fin des mots après une voïelle, comme, Stroh/Vieh/Roh/Froh.

K est müet, où le C est devant, à la fin des mots: comme Beck/haack/hack.

N.

L'N est müette en Fünffzehen/ Fünffzig/ voïez Schœpff pag. 94.

T & D.

T & D étant conjoins, l'un est müet: comme, Brandt/Freundt undt.

Y.

L'Y est müet en eylff.

Z.

Z est müet aprés S/ à la fin des mots: comme, Böß/Käß/Läß/Mäyß/ Enfin de deux consonnes semblables mises devant ou après une autre consonne, l'une est nécessairement müette: comme, Offt/Opffer/Vollkommenlich/Mannlich.

De la Prosodie.

Elle nous aprend, quelle silabe il faut faire longue, comme si elle avoit un accent.

 Les

1.

Les mots finiſſans en ur / Et & Ent / tirés du Latin, item les diſſilabes compoſez des prépoſitions Be / Er / Ent / Ge / ver / zer / & les adverbes compoſez, ont la derniére ſilabe longue : comme, Firmament / Teſtament / Poet / Prophet / Figur / Natur / beredt / gethan / ererbt / verzehrt / zerknirſcht herab / hinauff.

2.

Les mots ſimples de deux ſilabes ont l'acent en la premiére ſilabe ; faiſant la derniére courte : comme, Waſſer / Wetter / Meiſter / Reden / Eſſen / beſſer / Bibel / Fabel / Regel / ꝛc.

3.

Les mots compoſez d'une prépoſitïon inſéparable, font longue la ſilabe qui la ſuit : comme, begehren / geſchrieben / ererben / verzagen / zerreiſſen.

4.

Les mots compoſez d'une prépoſitïon ſéparable, font la dite prépoſitïon longue, comme, abſchreiben / zuſprechen / umfangen / auſſtrucklich.

5.

Les mots ſimples des trois ſilabes ont la premiére longue : comme, Zittern / zweyfflen / Antworten / Freundlichkeit.

6.

Les mots ſimples de quatre ſilabes font la premiére longue, comme, Mütterliche / Vätterliche.

DE

DE LA DECLINAISON.

La déclinaiſon Alemande ſe fait non ſeulement par le changement de la terminaiſon de l'Article, mais le plus ſouvent auſſi de celle du Nom ajoint, comme il ſera ci-deſſous montré.

De l' Article.

Der/die/das/repréſentent Le, la. Nous n'avons que deux genres Maſculin & Féminin: mais les Alemans en ont trois, le Maſculin der/le Féminin die/ & le Neutre das.

Singulier.

Maſc. Neutre.	Fém.
Nom: der das/le	Die/la
Génit: deß/du	Der/de la
Dat: dem/au	Der/ à la
Acuſ: den/das/le	Die/la
Ablat: von dem/ & vom/du.	Von der/de la.

L'article Alemand n'a point de Vocatif.

Plurier de tous genres.

Nom: die/ les
Gén: der/des
Dat: denen & den/aux
Acuſ: die/les
Ablat: von denen/des.

NB. 1.

Le Maſculin & le Neutre ſont ſemblables au ſingulier, hormis au nominatif & à l'acuſatif.

NB. 2.

NB. 2.

Marquez le mélange & l' abrégé de l'article avec la prépoſition : on dit & éſcrit Am / Ann / Auffm / Auffs / Bym / Durchs / Fürs / Gegens / Im / Ins, ohns, vberm, ubers, vom, widers, zum, zun, zur, au lieu de An dem, an den, auff dem, auf das, bey dem, durch das, für das, gegen das. In dem. In das, ohn das, vber dem, vber das, von dem, wider das, zu dem, zu den, zu der. On dit auſſi Ins, auffs, pour In deß, auff deß, bien que ce génitif ne ſoit pas régi par la prépoſition.

NB. 3.

Quand nous déclinons un Nom ſans le, du, au, la, de la, à la, les, des, aux, les Alemands ne ſe ſervent point d' article, mais déclinent le mot ſeul : Exemple Gott, Dieu, Gottes / de Dieu, Gott, à Dieu, von Gott, de Dieu. Ein Mensch, un homme, eines Menschen, d' un homme, einem Menschen / à un homme, einen Menschen, un homme, von einem Menschen, d' un homme.

De l' Article un, Ein.

Quand les François mettent Un, ou Une devant un Nom, les Alemans en font de même, ce que ne font pas les Latins. Car quand nous diſons Un homme, *homo*, Une femme, *Mulier*, les Alemans diſent auſſi : Ein Mann, ein Weib, eine Fraw.

A cet article Un, Une, nous donnons un plurier de quantité incertaine, aſſavoir *Des*, devant les ſubſtantifs, & *De* devant les Adjectifs, mais les Ale-

Alemans n'en ont point, car ils mettent le nom ſans article: Exemple, Des Rois ſortiront de tes reins, Könige ſollen auß deinen Lenden kommen. Géneſ. 35. v. 11. j'ai acheté des livres, Ich hab Bücher gekaufft. J'ai de beaux enfans, Ich hab ſchöne Kinder.

Déclinaiſon de Ein/ Vn.

Maſcul. Neutre, Fémin.

Nom:	Ein/un	Ein/ une
Gén:	eines/d'un	einer/d'une
Dat:	einem/à un	einer/à une
Acuſ:	ein/un	ein/ une
Abl:	von einem/ d'un	von einer/ d'une.

NB.

Le nominatif maſculin, féminin, & neutre eſt einer/ eine/ eines/ ou eins/ & l'acuſatif einen / eine/ eins / quand il n'eſt pas acompagné d'un Nom.

De l'Article Partitif François.

Du, & *de la* ſignifient ſouvent un morceau, ou quantité de quelque choſe . mais en tel cas les Alemans ne ſe ſervent point d'article, mais mettent le Nom tout ſeul: car pour *Du pain, de la chair*, ils diſent ſeulement, Brodt/ Fleiſch: de l'argent, Geld: du vin, Wein: de la biére, Bier.

Dêclinaiſon des Noms Subſtantifs.

Quelques Noms Alemands ſont déclinables, ou changent de terminaiſon en trois cas, d'autres en deux, d'autres en un ſeulement, pluſieurs

auſſi

auſſi demeurent invarïables: ſur quoi il faut remarquer ces régles ſuivantes.

Régle des Indéclinables.

Tous Noms finiſſans en E ſignifiant qualité ou quantité ſont invarïables: comme die/ der/ von der güten/ la, de la, à la bonté: die/der/von der långe/ la, de la, à la longueur. item tous féminins terminez en conſonne: comme, die/ der/ von der Farb / Magd/ Hülff/ Metzig/ Sprach/ ꝛc. la, de la, à la couleur, ſervante, aide, boucherie, langue.

Item ceux qui ſe finiſſent en J ou y comme, die/der/ von der Comedi/ Hiſtori/ Büberey/ Copey.

Item ceux qui ſe finiſſent en iß ou uß: comme, daß/deß/dem Zeugnuß.

Les mots latins uſitez par le commun peuple ſont auſſi invarïables, car ils diſent um JEſus Chriſtus Willen/ pour l'amour de Jeſus Chrît: mais les Sçavans retiennent la déclinaiſon latine, diſant um JEſu Chriſti Willen: das Evangelium/ deß Evangelii/dem Evangelio.

Régle. 1. du Génitif, en Es/ & S/ ſeul.

Les Noms maſculins ou neutres finiſſans en ſch/ ſt/ ß/ w/ x/ y/ z/ prennent Es au génitif, comme, der Fiſch/ deß Fiſches / der Geiſt/ deß Geiſtes; das Hew/deß Hewes; der Klux/ deß Kluxes; das Ey/ deß Eyes; der Nutz/ deß Nutzes; der Haß/deß Haſſes.

Tous les autres (pourvû qu'ils ne ſoient pas terminez E) prennent S ſeulement: comme Jacob/ Jacobs; das Rad / deß Rads: der Brieff / deß brieffs:

brieffs: der krieg/deß kriegs/das buch/deß buchs/der Bock/deß bocks: der Fall deß falls: der Kamm deß kamms: der Mann/deß Manns: das Haar/deß Haars: Gott Gottes & Gotts: der hut deß huts.

Toutes fois, der Glaub a au génitif, deß glaubens/& der Will deß Willens.

Régle 2. du Génitif en En.

Ceux qui le finissent en E (sans signifier qualité ou quantité) ont En au génitif: comme der Kuche/deß Kuchen: der Flecke/deß Flecken: der Herre (& Herr) deß Herren: der Rappe/deß Rappen: die Frawe (& Fraw) der Frawen: die Nase/der Nasen: der Hase/deß Hasen: aux quels il faut ajoûter tous ceux qui ont double terminaison au nominatif, dont l'une soit E. Excepte Fried & Friede/Nahm/Nahme & Nahmen/Sam/Same & Samen/qui ont au génitif deß Friedes/Nahmens/Samens. Reise est invariable, comme il aparoit du 4. S. Jean.

Régle 3. du Génitif en En.
qui se peut dire Exception de la Régle. 1.

Les mots masculins finissans en T vénans des langues étrangéres prennent En au génitif: comme, der Comediant/deß Comedianten: der Planet/deß Planeten: der Prophet/deß Propheten: der Musicant/deß Musicanten: der Soldat/deß Soldaten. Ajoûtez y ceux-ci, Aff/Bär/Barb/Batz/Baur/Bott/Bub/Bürg/Erb/Erbs/Falck/Fetz/Fürst/Gämbs/Glaub/Götz/Graff/Han/Heck/Hertzog/Herr/Jud/Juncker/Kapaun/Karpff/Katz/Knab/Kohl/knorr/kund/Lacken/

Latz/

Lats/ Lay/ Lerch/ Lerm/ Löw/ May/ Mensch/ Mertz/ Mohr/ Mutz/ Mütz/ Narr/ Nutz/ Ochs/ Pfaft/ Pfort/ Pfütz/ Pont/ Rantz/ Sachs/ Schelm/ Schneck/ Schwan/ Tasch/ Traub/ Tropff. Enfin les noms d'ofices, de métiers, & de qualitez finissans en L ou R/ étant mis derriére le Nom Propre.

Régle du Datif.

Le datif se fait du génitif finissant en S/ en ôtant ladite, S/ ou Es/ & ainsi le datif est semblable au nominatif & à l'acusatif: comme der/dem/den Fisch: das/dem Ey: der/dem/den Bock/ der/dem/den Stand. Ceux qui ont N au génitif, ont le datif tout semblable; comme, der Juncker/deß & dem Junckern: die Nase/der Nasen/du nez, der Nasen/ au nez.

Régle de l'Acusatif.

L'Acusatif est tout tel que le nominatif, de quel genre que soit le Nom: comme, der/ den Fisch: der/den Geist: das Kinn: die Haube. Exceptez en les masculins, dont le génitif finit en N: comme, deß/ dem/ den Herren/ Hasen/ Hauffen/ etc.

De l'Ablatif.

L'Ablatif est tel que le datif tant ès Noms, que Pronoms, & Articles.

Du Plurier.

Régle. 1. du Nominatif.

Les Noms indéclinables, & ceux qui ont une

S, au

au génitif ſingulier, ont le nominatif plurier ſemblable au ſingulier: horsmis que ceux qui ont Es au génitif, ont auſſi E audit plurier, comme, der & die Engel: der & die Meiſter: das & die Büchlein: der Stab/ die Ståbe ou Stebe.

Régle. 2. du Nominatif.

Les Noms finiſſans en N au génitif ſingulier, ont le nominatif plurier tout ſemblable audit génitif, & tous les cas tant ſinguliers que pluriers finiſſent en N/ horsmis le nominatif [l'acuſatif féminin] & le Vocatif ſingulier: comme, der Herr/ o Herr/ deß/ dem/den/von dem/die/der/den/von den Herren: die Haube/der/ von der Hauben/ die/der/von den Hauben.

Régle 3. du Nominatif.

Les féminins finiſſans en conſonne, prennent au plurier la ſilabe En; comme, die Farb/ die Farben: die Schuld die Schulden: die Zung/die Zungen: die Sach/die Sachen: die Glock/die Glocken: die Kohl/die Kohlen: die Blum/die Blumen: die Maur die Mauren: die Erbs/die Erbſen: die Katz/ die Katzen.

Exceptez en ceux qui changent a en å, comme die Magd/ die Mågd: die Statt/ die Stått: die Banck/die bånck: die Lauß/die Låuß ou Leüß. Comme auſſi quelques-uns qui changent o en ö/ comme, Tochter/ Töchter: ou u en ů/ comme, die Mutter/die Můtter: die Wurſt/ die Wůrſt: ainſi Kunſt/ Fauſt/ Ganß/ Saw/ Mauß/ Kuhe/ ou Kuh/ Haut. Exceptez en ceux qui ſe finiſſent

en In / & sont féminins, qui sont tout à-fait invarïables en tous cas & nombres: comme, die / der / den / von der / von den Schneiderin / Doctorin / Königin.

Des Héroclites.

Ceux-ci sont quelques irreguliers qui forment le plurier en ajoûtant Er au nominatif singulier, & changeant a / o / u / (s'ils les ont) en å ö / ů.

Ampt / åmpter: Augenlied / Augenlieder: Bad / båder / ainsi bild / blatt / brett / buch / Dauß / Dorff / Ey / Feld / Geist / Gemůht / Geschlecht / Gesicht / Gicht / Glaß Glied / Gott / Grab / (sepulchre) Gut / Haupt / hauß / hembd / holtz / horn / hosenband / hun / Kalb / Kind / Kleid / Korn / Kraut / Lamm / Land / Leib / Liecht / Lied / Loch / Losament / Mahl (tache) Mann / Maul / mus / Nest / Orth / Rad / Regiment / Rind / Sabbath / Schloß / Schwerd / Seil / Tach / Tuch / Unflat / Volck / Wambs / Weib / Wort.

Ort / Wort / & Vaß & Buch / (pour main de papier) se prennent aussi pour le plurier: comme aussi Mann / quand il est questïon d'une multitude d'hommes de défense ou de guerre: comme zwantzig tausend Mann / vingt mile hommes: hundert Mann / cent hommes, & non pas hundert Månner.

Régle du génitif plurier.

Le Génitif est de même que le Nominatif: comme, die Meister / der Meister: die Röcke / der Röcke: die Fürsten / der Fürsten.

Régle

Régle du Datif Plurier.

Le Datif plurier ſe fait du nominatif en prenant N. comme, den Meiſtern / den Röcken / den Männern. Si le nominatif ſe finit en N / il ne fait point de changement, mais tous les cas ſont ſemblables, comme il a été dit ci-deſſus : die/der/den Junckern : die/der/den Büchlein : die/der/den Doctorin.

De l'Acuſatif.

Il eſt tout ſemblable au nominatif, comme auſſi le Vocatif.

De l'Ablatif.

L'Ablatif n'eſt auſſi qu'un avec le Datif.

Exemples.

Singulier.

Nom: der Meiſter	Der ſtab.
Gén: deß meiſters	Deß ſtabes.
Dat: dem meiſter	Dem ſtabe/ou ſtab.
Acuſ: den meiſter	Den ſtab.
Voc: O meiſter	O ſtab.
Ablat: Vom meiſter	Vom ſtabe/ ou ſtab.

Plurier.

Nom: die Meiſter	Die Stäbe.
Gén: der meiſter	der ſtäben.
Dat: den meiſtern	den ſtäben.
Acuſ: die meiſter	die ſtäbe.
Voc: o meiſter	o ſtäbe.
Ablat: von den meiſtren.	von den ſtäben.

Exemple

d'un maſculin & d'un féminin en E.

Nom: der Schlitte	die Haube
Gén: deß Schlitten	der Hauben
Dat: dem Schlitten	der Hauben
Acuſ: den Schlitten	die Haube
Voc: o Schlitte	o Haube
Ablat: vom Schlitten.	von der Hauben.

Plurier.

Nom: die Schlitten, ainſi	die Hauben
Gén: der Schlitten	der Hauben
Dat: den Schlitten	der Hauben
Acuſ: dieSchlitten	die Hauben
Voc: o Schlitten	o Hauben
Ablat: von den Schlitten.	von den Hauben.

Exemple

d'un Neutre	*Héteroclite.*
Singulier	*Plurier.*
Nom: das Buch	die Bücher
Gèn: deß Buchs	der Bücher
Dat: dem Buch	den Büchern
Acuſ: das Buch	die Bücher
Voc: o Buch	o Bücher
Ablat: vom Buch.	von den Büchern.

De la Motïon des Adjectifs.

C'eſt-à-dire, du changement de leurs terminaiſons pour la diverſité du genre: comme en latin, hic Doctus, hæc docta, hoc doctum.

Régle.

Régle. I.

La terminaiſon maſculine des Adjectifs & des Participes pris adjectivement, eſt au maſculin Er, au féminin E, au neutre Es: comme Gelehrter, Gelehrte/ gelehrtes/ docte: Guter/ bon, gute/ bonne, gutes/ bon. Reiſſender/ dévorant, reiſſende/ dévorante, reiſſendes/ dévorant: laquelle terminaiſon eſt uſitée au nominatif & au vocatif, ſeulement quand il y a devant un pronom Poſſeſſif Mein/ dein/ ſein/ etc. ou bien Kein/ nul, Ein/ un: ou l'exclamation O/ ou O du/ ou bien du ſeul: comme, mein frommer Vatter/ dein gute Mutter/ ſein loſes Weib: kein redlicher Mann: ein ehrliche Fraw: O du falſches ſtück Fleiſch. l'acuſatif eſt ſemblable au nominatif, horsmis que Er/ ſe change en En/ au maſculin.

Régle. II.

Quand l'article der/ ou le Pronom dieſer/ ou autre Démonſtratif va devant, toutes les trois terminaiſons ſe finiſſent en E & elles ſont toutes ſemblables: comme, der gute Mann/ die gute Fraw/ das gute Roß. Dieſer verdorbene Mann/ dieſe verſoffene Fraw: Jenes verlogene ſtück Fleiſch.

Régle. III.

Quand l'Adjectif ſe met aprés le verbe ſans avoir un Subſtantif aprés ſoi, ni les ſusdites particules devant ſoi, il perd cet E, de ſorte qu'on dit, der Wein iſt gut, die Fraw iſt fromm, das Weib iſt verſoffen. Der Schad macht den Menſchen kluge, le dommage fait l'homme ſage. Er hat uns

uns klug gemacht/il nous a fait sage. Er machte ihn sehend/il le rendit clair-voïant. Das Land wird gelobt/ce païs est renommé

Exemples parangonnes.

Ein reicher Mann/ ein reiche Frau/ein reiches Land. Der reiche Mann/ die reiche Frau/ das reiche Land. Der Mann ist reich/ die Frau ist reich/ das Land ist reich.

De la Déclinaison des Adjectifs.

Régle I.

Quand les adjectifs ont devant eux l'article der/die/das/ ou un pronom, ou ein/ kein/ ils ont au génitif, datif, acusatif, & en tout le plurier la terminaison En: comme: der reiche Mann/deß reichen Manns/ dem reichen Mann/ den reichen Mann/ die reichen Leut/ der reichen Leut/ den reichen Leuten. Exceptez l'acusatif féminin, & neutre singulier qui ressemblent à leur nominatif: comme die reiche Frau/der reichen Frau/ die reiche Frau/ von der reichen Frau. Das gute Weib/ deß guten weibs/ dem guten weib/ das gute weib/vom guten weib.

Régle II.

Quand l'article, ou Ein est omis, on donne au génitif & au datif de l'adjectif la terminaison de son dit Article omis; comme, gutes muths/ böses sinnes/ guter natur/ pour dire, eines guten Muths/ eines bösen sinnes/ einer guten natur: ainsi est il dit en l'abrégé du Décalogue, Du solt lieben GOTT deinen HErren von gantzem Hertzen/von gantzer

gantzer Seelen, von gantzem Gemüthe, pour dire vom gantzen, von der gantzen, &c. Nach gethaner Arbeit ist gut feyren. Il fait bon faire la fête après la besogne faire. Le même se pratique au plurier, car on dit. Es seynd reiche Leuth, ce sont de riches gens, non reichen / ehrlicher Leute Kinder, des enfans d' honnêtes gens, & non ehrlichen.

De la Motion

De quelques Substantifs.

Plusieurs substantifs masculins s'aproprient à la fémelle en prenant à la fin la silabe In: comme Kayser, Empereur: Kayserin, Impératrice: König, Roi: Königin, Reine: Fürst, Prince: Fürstin, Princesse: Marggraff, Marquis: Marggräffin, Marquise: Hertzog, Duc: Hertzogin, Duchesse: Doctor, Docteur: Doctorin: Burger, Bourgeois, Bürgerin: Schaffner, Receveur, Schaffnerin: Löw, lion, Löwin: Esel, âne, Eselin: Wolff, loup, Wölffin, &c.

De la Comparaison.

Positif. Comparatif. Superlatif.

Mager, maigre, magerer, plus maigre, der magerste, le plus maigre.

Dick/gros, dicker/plus gros, der dickste/ le plus gros. Lang/grand, länger/ plus grand, der längste/ le plus grand. D'ici il se voit que du positif se fait le Comparatif en ajoûtant Er / & le Superlatif en ajoûtant Ste/ ou St.

Ceux-ci sont irréguliers.

Gut/ bon, besser/ meilleur, der best ou beste / le

meilleur. böß/ mauvais, böser ou ärger/ pire, der ärgste/le pire, qui sont empruntez du Positif Arg.

Alt/ vieux, älter ou elter/ plus vieux, der eltest/ le plus vieux. Viel/ beaucoup, mehr/ plus, meiste/ le ou la plus: comme, la plus part. Der meiste Theil/ le plus que j'en ai eu, das meiste welches ich hab darvon gehabt.

NB. 1.

Les adverbes capables de Comparaison suivent les susdites régles, horsmis que le superlatif se met au datif avec la prépositïon An/mélée avec l'article dem/ ainsi Am: car on dit:

Geschwind/ vîtement, geschwinder/ plus vîtement, am geschwindesten/le plus vîtement.

Wohl/bien, besser/mieux, am besten/le mieux, viel/beaucoup, mehr/plus, am meisten/le plus.

NB. 2.

Les Positifs & les Comparatifs Alemands, reçoivent devant eux de semblables adverbes d'augmentatïon qu'en François: comme, Tres, ou fort beau, gar ou sehr schön. Extrémement bon, überauß gut: terriblement laid, schröcklich heßlich: furïeusement amoureux, unsinnig verliebt.

Beaucoup plus grand, viel grösser. Encore plus sot, noch närrischer. Tant plûtôt, tant mieux, je eher/ je besser.

Des Adjectifs Numeraux.

Les Nombres cardinaux signifient au dessus d'un, la quantité sans ordre. Mais les ordinaux à la demande [le quantiéme est-ce?] inférent un certain ordre.

les Cardinaux.	les Ordinaux.	
wie viel? Comb en?	der wievieleste?	le quantième?
Ein, 1	der Erste,	le premier.
masc. fém. neutre.		
Zwey, zwo, zwey, 2.	der ander,	le second.
Drey, 3.	der dritte,	le troisième.
Vier, 4.	der vierdte,	le quatrième.
Fünff, 5.	der fünffte,	cinquième.
Sechs, 6.	der sechste,	sixième.
Sieben, 7.	der siebende,	septième.
Acht, 8.	der achte,	huirième.
Neun, 9.	der neundte,	neufième.
Zehn, 10.	der zehende,	dixième.
Eylff, 11.	der eylffte,	onzième.
Zwölff, 12.	der zwölffte,	douzième.
Dreyzehen, 13.	der dreyzehende,	treizième.
Vierzehen, 14.	der vierzehende,	quatorzième.
Fünffzehen, 15.	der fünffzehende,	quinzième.
Sechszehen, 16.	der sechzehende,	seixième.
Siebenzehen, 17.	der sibenzehende,	dix-septième.
Achtzehen, 18.	der achtzehende,	dix-huitième.
Neunzehen, 19.	der neunzehende.	
Zwanzig, 20.	der zwanzigste.	
Ein und zwanzig, 21.	Ein und zwanzigste.	
Zwey und zwanzig, 22.	Zwey und zwanzigste.	
Ainsi des autres,		
Dreyssig, 30.	der dreyssigste.	
Viertzig, 40.	der viertzigste.	
Fünfftzig, 50.	der fünfftzigste.	
Sechtzig, 60.	der sechtzigste.	
Siebentzig, 70.	der siebentzigste.	

Achtzig.

Achtzig/80. der achtzigste.
Neuntzig/90. der neuntzigste.
Hundert/100. der hunderste.
Tausend/1000. der tausendste.

En l'an mil six cens quatre vingts douze, im Jahr ein tausend sechs hundert neuntzig zwey/ ou bien zwey und neuntzigsten.

Der letzte/ le dernier. le pénultimème, der ohn eins letzt. Selb dritt/ moi-troisième, en toutes les trois personnes: comme ich selb dritt/ du selb dritt/ er selb dritt. Ich selb vierdt/ du selb fünfft/ er selb sechst: & ainsi de suite moi, toi, lui quatrième cinquième &c.

Deux à deux, je zween/ zwo/ ou zwey/ ou bien zween und zween. A la file, queüe à queüe, comme les chevaux de chasse-marée, einer nach dem andern/ wie die Schneegänß.

Des Genres.

Les Alemands reconnoissent trois sortes de genres en leurs Noms, le masculin marqué par der/le féminin par die/& le neutre par das.

Régle I.

Tous les noms d'hommes & de leurs ofices, les métiers ou charges convenables au sèxe (non Diminutifs) sont masculins: comme Peter/ der König/ der Käyser/ der Pfaff/ der Sigrist/ der Schuster/ der Krämer/ etc.

Régle II.

Les Noms des femmes (non Diminutifs) & signifiant la fémelle de quelque animal, item les

Noms

Noms des riviéres, ſont féminins : comme Wall-purg / Agnes / die Schneiderin / die Königin / die Wölffin / die eſelin : die Donaw / le Danube, die Oder / le Viadre, die Weſer / die Jll die Jſer / die Scheld / l'Eſcaut, die Breuſch / die Tiber / Tauber & cent autres. Exceptez ces maſculins der Jn / der Lech / der Mayn / der Necker / der Rhein / der Po / Jordan / Rhodan / Nil / Theſin.

Régle III.

Tous les diminutifs, tous les noms de viles, de vilages, de châteaux & des lettres ſont neutres : comme das Fürſtlein / das Docterlein / das eſelein / das Straßburg / das Schilctheim / das A / das B. Exceptez en les noms terminés en aw / comme die Ruprechts-aw / die Wantzenaw.

S'enſuit une liſte Alphabétique.

Des autres Noms Apellatifs, en laquelle M. ſignifie maſculin : F, féminin : N, neutre : MF, maſculin & féminin : FN, féminin & neutre : MN, maſculin & neutre, où la premiere lettre marque le genre le plus uſité.

Marquez que le premier genre atribüé à la terminaiſon eſt la régle, & par conſéquent y doivent être raportez tous les mots, qui ne ſe trouvent point dans l'exceptïon, qui ſera marquée ainſi †.

A.

Neutres. Das Aſia / Europa / Jtalia / Manna / Podagra. †. Fém. die Betonia / Liga, Soldateſca / ſumma.

B.

M. der Dieb, Hieb, Korb, &c. †. F. die Farb, Gab

Gab/ Garb/ Grub/ Hab/ Haub/ Heb/ Imb/ Kerb/ Lieb/ Reb/ Rub/ Salb/ Schab/ Schaub/ Scheib/ Scherb/ Schraub/ Schwalb/ Sterb/ Stub Sylb/ Theorb N. das Grab / Kalb / Lamb / (ou Lamm) Laub / Lob / Sieb / Weib. Ajoûtez à ceux ci les mots finiſſans en Thum / comme das Biſchthum / Fürſtenthum / Hertzogthum / Pabſtthum / &c. Exceptez en ces maſculins der Irrthum / Reichthum/ Thum.

D.

M. Der Eyd/ Grind/ Sand/ Strand/ Wald/ &c. F. †. die Begierd/ Bürd/ Erd/ Freud/ Gegend/ Gnad/ hand/ heid/ herd huld/ Jugend/ Kreid/ Lad/ Mad / Magd / Nied / Red/ Rond/ ſchand/ ſcheid/ ſchneid/ ſchrund/ ſchuld/ ſeid/ ſpad/ ſtaud/ ſünd/ Tugend/ Wand/ Weid/ Wid Zierd/ N. das Augenlied/ Bad/ Band/ Bild/ Eingeweid/ elend/ end/ erb/ héritage. Feld/ Flied Geld/ Getraide ou Getreid/ Glied/ Gold/ Kind/ Kleid/ Land/ Leid/ Lied/ Pfand/ Pferd/ Pfund/ Rad/ Rind/ Wild.

F. Die Breite Dicke/ Ehe/ Länge/ Krähe/ hinde/ Kutſche/ Reede/ Reyhe/ ſchlehe/ ſee (mer) & pluſieurs qu'on écrit auſſi ſans E. que vous trouverez exceptez de la Régle maſculine , ſous les conſonnes. †. M. der Aloe/ Flecke/ Karre/ Klee, Rach, Rappe, Räyhe, *(chorea)* Reche, ſchlitte, ſee, lac, ſchnee, Weyhe. Item quelques-uns qui s'écrivent avec & ſans E. comme der Friede, Herre, Name, ſame, Ochſe. N. das Knie, Rehe, Viehe, Wehe, & d'autres qui s'écrivent,

auſſi

aussi sans E, comme das erbe, héritage, Gesinde, hertze.

F.

M. der Aff, Brieff, Kauff, &c. † F. die Gluff, ou Guff, harpff, heeff, huff, hülff, Iff, Larff, Pfeiff, saiff, schelff, schärff, schleiff, schlupff, schnepff, straff, N. das Dorff, Geschöpff, schaaff, schaff, schiff, & ceux qui viennent des latins en *ivum*, comme das Perspectif, Positif, Vomitif. F. M. Tauffe & Tauff.

G.

M. der Berg, Klang, Trog, Zeug, Rüstzeug, &c. †. F. die Anzeig, Aufflag, Bulg, Burg, Dung, egg, Feig, Flieg, Folg, Frag, Gilg, herberg, hinderlag, Klag, Kling, Latweg, Laug, Lilg, Lung, Metzig, Niederlag, Odermenning, Pfersing, Plag, jag, schlang, schling, seeg, sorg, spang, sparg, stang, stieg, Wag, Wieg, Zag, Zieg, Zung, Ajoûtez y ceux qui finissent en ung, comme Achtung, belohnung, Lung, Versicherung &c. Exceptez ces masculins sprung, Ursprung. N. das Aug, Ding, beding, Messing/ hinderzeug, Vorderzeug.

H.

M. der bach, bauch, (ventre) Rath, schuh, seich, Werth, Würth &c. †. F. die Abbrech, Arch, bauch, (buée,) brach, broh, buech, bursch ou Pursch, Demuth, eich, Flasch, Furch, Kirch, Kirsch, Küch, Lach, Lauth, Leich, Lerch, Milch, Nath, noth, Peitsch, Raach, Ruth, sach, sanfftmuth, sath, schmach, sech, sprach, Tasch,

Tasch, Ursach, Wäsch, Wiech, Woch, Zech, Ziech. N das bech, bloch, buch, Fach, Fech, Fleisch, Geloch, Gemach, Glaich, ou Gleich, Joch, Kehrich, Leilach, Loch, Loh, Loth, Mensch (d'une fille) Reich, Stroh, tach, tuch, übergeschüh; Vieh, voïez en T.

J.

F. die bagagi, Comedi, Furi, Guardi, Histori, Lini, Materi, &c. empruntez des latins, François & Italiens. †. MN. Gummi.

K.

M. der blick, brack, Finck, Kalck, Rock, Storck, Sock, Wick, Zinck, &c. †. F. die Apotheck, birck, bräck, brenck, brick, banck, Deck, Glock, Heck, Hewschreck, Krück, Luck, Marck, (marc, poids) Muck, schlinck, schminck, schwück, schnack, schneck, dont quelques uns s'écrivent avec un E. N. das eck, Glück, knick, Marck (moïle) Schock, stück, Volck, Werck.

L.

M. der Ahl (anguille) ball, Gürtel, Hobel, kiel, kiesel, Pfeil, spuel, schenckel, schlüssel, tiel ou Diel, Ziegel, &c. †. F. die Achsel, Ahl, (alêne) Ampel, Amsel, Atzel, Beul, Bibel, Boll, bretschel, brill, bul, Cantzel, Capell, Deichsel ou Deissel, Distel, Dohl, Egel, ehl, eichel, eil, eül, Fabel, Fackel, Feil, ou Feyel, Fidel, Fingerschnall, Forell, Gabell, Gall, Geissel, (écourgée,) Grill, Gurgel, hell, hechel, Boll, Insel, Insel, ou Insul, Kachel, kähl, kohl, kapel, krospel, kugel, kunckel, Mandel, Marill, Meil, Mispel,

ou

ou Nespel, morchel, mühl, mühsal, nachtigall, nadel, nessel, Orgel, Postill, Quall, Quell, Regel, Voll, säul ou seul, schaal, schauffel, scheitel, schell, schindell, schuhl, schüssel, schwell, schwertel (iris) seel, semmel, sichel, spindel, stell, staffel, stoppel, stupel, trommel, trempel, Viol, wachtel, wahl, weil, well, wibel, wiesel, windel, woll, wurtzel, zahl, zeil, zwehel, ou zwell, zwibel. N. das beyl, exempel, fell, fürtel, gemähl, Gläwel, heyl, insigel, kameel, knewel, körbel, lagel, linial, mahl, meel ou mål, maul, metall, mittel, öhl, original, pistol, (bâton à feu) Protocoll/ räthsel, seil, siegel, spiel, thal, scheffel, viertheil, ziel. NF. Gemahl. MN. Theil.

M.

M. der Daum, Gehorsam, Lerm, Saum, Oheim. &c. †. F. die muhm, bluhm, brosam, einnahm, flamm, Form, Jmm, Olm, Pflaum, säugamm, scham, schwemm, stimm, summ, tromm ou trumm, Ulm, Wann, dont une partie reçoit aussi un E à la fin. N. das Podagram.

N.

M. der Alaun, Bann, braten, Graben, Kohn, Mon, Sporn, &c. †. F. die Alraun, bahn, bien, bohn, breun, Cistern, Cron, Dinten, Eln, Gersten, Gesmin, Gilgen ou Lilien, henn, kron, Latern, Lucern, Mähn, Myrrhen, Ostern, Pein, person, pfann, pfingsten, pfinn, posaun, pyrn, Rin, sänn, sonn, spinn, stirn, Thann, ürten, Wann, Wien, dont plusieurs reçoivent aussi E à la fin. Ajoûtez y les mots tirés des latins féminins en io: comme die Affection/ Contribution/ Nation/

tion, &c. N. das Allmosen/ Becken/ Bein/ Dänn/ Eysen/ Garn/ Grien/ Hirn/ Horn/ Hun/ Italien/ Kinn/ Korn/ Küssen/ Saxen/ schwein/ Waffen/ Wapen/ Wesen/ Zeichen/ Zinn. Ajoûtez y les infinitifs pris pour des Noms ; comme, das Leben/ das Fressen und Sauffen. Item les diminutifs en Lein dont il a été parlé ci dessus devant ce Catalogue, en la Régle, 3. FM. Fahn. MF. Citron.

P.

M. der Kneip/ Syrup &c. On pourroit ici excepter ces féminins, die Hiep/ Jupp/ Kapp/ Kripp/ Lipp/ Pärp/ Popp/ Rasp/ Ripp/ Schüpp / Tapp/ Trapp / & de semblables, mais on les écrit mieux avec un E à la fin.

R.

M. der Adler, Altar, Ancker, Baar, Centner, Humor, Leur, &c. † F. die Ader, Beer, Begier, blatter, butter, byr [pour Pyrn] Chur, Clystier, Cucummer, Cyther ou Zitter, Ecker, Feder, Folder, Fuhr, Gebühr, Gefahr, Gurt, Halffter, Holffter, Irr, Kammer, Kehr, Kelter, Klaffter, Klammer, Klepper, [pour *crepitaculum*,] Länder, Leber, Lehr, Leiter, Leyr, Mär, Marter, Maur, Mohr, Mutter, Natter, Otter, Pfarr, Refier ou Revier, Ruhr, schaar, scheer, schewer, schnarr, schnur, schulter, schwester, schwieger, sprewer, spuhr, stewer, Thür, Treber, Tröster, Vesper, Uhr, Visier jauge. Wahr, Widerkehr, Zier, Zieffer, Zugehör, ajoûtez y les mots latins tirés de la lettre A: comme, Creatur, Figur, Natur, &c. N. das bandoner, Chor, Clavier, Dressor, Eher, Fenster,

Fewer, Fieber, Fuder, Futter, Gehör, Geröhr, Goller, Geschirr, Gitter, Haar, Heer, Jahr, Kaar, Kloster, Kupffer, Läger, Leder, Malter, Mandor, Meer, Messer, münster, muster, Opffer, Ohr, Papier, Paar, Pflaster, Plaster, Pulffer, Register, Rohr, Ruder, Silber, Thor, Uffer, Visier, visiére, Ungehewer, Ungezieffer, Wasser, Wetter, Zimmer. MN. Chor, Scepter. FM. Butter. NM. Bier. NF. Wehr.

S, & ß.

M. der Amboß, Biß, Ruß, Troß &c †. F. die Achs, Aidechs, Ameiß, Baiß, ou Beiß, Blaß, büchs, buß, Cipreß, erbß, Ferß, Finsternuß, Gaiß, ou Geiß, Ganß, Gaß, Hülß, Krauß, Kräß, Laß, Läß, Lauß, Linß, Maiß, Maß, Mauß, Meß, (messe & foire) muß, (loisir, oisiveté) narciß, niß, nuß, Plateiß, Preß, Schleuß, écluse, Senß, Speiß, Wildnuß, Zeitloß: dont quelques-uns reçoivent un E à la fin. N. das Aaß, bleyweiß, Elsaß, eyß, Faß, Floß, Glaß, Glaiß, Graß, hauß, Kloß, Kröß, Loß ou Looß, Meß, mesure, Mooß, Mueß, Obs, Reiß, rainceau, Reüß, Roß, Schloß, Simbs, Vaß, Wachs, Wambs. FN. Maaß: & les verbaux, en Nuß ou niß, comme begräbnuß, erkantnuß &c. Finsternüß, Gleichnuß, hindernüß, sont féminins.

T, & th.

M. der Ast, Bart, Draat, Durst, Post, article, Ritt &c. †. F. die Acht, Angst, Anricht, Arbeit, Armuth, Art, axt, beut, bitt, blüt, borst, braut, brunst, brust, brüt, bürst, bütt, Drort, Dufft, Dutt, einfalt, ent, Fahrt, Falt,

Faſt / Fauſt / Feget / Fullet / Flucht / Flutt / forcht / forſt / friſt / frücht / furt / ſutt / Gebuhrt / gedult / gegenpart / gegenwart / gerſt / gert / geſchicht / geſchwulſt / geſtalt / glut / gunſt / gurt / hafft / haut / hüfft / hut / garde, Jagt / Kandt / kart / keſt / kett / kiſt / klett / klufft / krafft / krott / krufft / kruſt / kunſt / kutt / Laſt / Latt / Laut / Liſt / Lufft / Luſt / Leinwat / Macht / Matt / Mott / Mult / Mußquet / Naat / Nacht / Peſt / Pflicht / Pfort / Plaut / Poſt / poſte, Predigt / Rott / Saat / ſchart / ſchlacht / ſchlut / ſchrifft / ſchwart / ſchwulſt / ſeit / ſenfft / ſeucht / ſpecht / ſtatt / ſtett / ſtudt / ſchut; avec ſes compoſez, That / Tort ou Tart / Tracht / Trommet / Trott / Vernunfft / Wart / Wegwart / Welt / Widerüſt / Wurſt / Wüſt / Zeit / Hochzeit / Zucht / Zukunfft / & ſes ſemblables, Zunfft / Zuverſicht / Ajoûtez y les qualitez finiſſans en Eit ou Schafft / comme Freundlichkeit / Geſellſchafft; comme auſſi les latins en Et: comme, Gravitet / Nativitet / &c. N. das Ampt / Banchet / Bett / Blatt / Blut / Bort / Brett / Brodt / Cornet / Dutzet / Elend / Feſt / Geld / Gemächt / Gebott / Geſchlecht / Geſpenſt / Getreidt / Gicht & Gegicht / Gold / Gutt / Gant / Haupt / Hefft / Hundert / Kämmet / Kaßket / Kleinot / Kraut / Kummet / Liecht / Loſament / Lot / Neſt / Ohmat / Recht / Riet / ſchäfft / ſcheit / ſchwerdt / ſtifft / Verbott / Unſchlitt / Wildprätt / Wort / Zelt. Ajoûtez y les latins de la ſilabe *um*: comme das Decret / Element / Edict / &c. MN. Armbruſt / Ort. FM. Ducat / Gewalt.

Lufft /

Lufft/Luft. FN. Heimat. NF. Docht. Voïez les autres finissans en dt. en la lettre d.

W.

F. die Aw/Metzger-Aw/Fraw haw/klaw/rew/saw/schaw/schew/&c. †. M. der baw/Löw/Pfaw/taw/Miltaw/ N. das Gow ou Gäu/ avec les composez, Gebäw/hew.

X.

M. der Klux/ tax. N. das Crucifix. les autres s'écrivent par chs.

Y.

F. die Convoy/Copey/Salbey/Schelmerey/&c. †. M. der Bay/brey/lay/may/papegay/poley. N. das bley/conterfey/ey/Saffoy.

Z

M. der batz/butz/krantz/Latz/mutz/&c. †. F. die bachstelz/bintz/bruntz/collantz/extantz/fotz/Grentz hatz/hitz/katz/kertz Letz/Liechtbutz/müntz/Mütz/pfaltz/pfütz/purgatz/ratz/schantz/schwärtz/schweitz/spitz/sprütz/steltz/untz Wantz/Wartz/witz/wurtz/auxquels il faut aujoûter ceux qui viennent des Latins en Tia: comme, Audientz/Correspondentz/pestilentz/&c. N. das Antlitz/credentz/creutz/ertz/gesatz/geschütz/hertz/holtz/Maltz/Miltz/netz/saltz/schmaltz. FM. pomerantz.

Cherchez les mots finissans en ß/ en la lettre S/ parce qu'elle ne sonne pas comme le Z.

NB.

Les Noms composez de la particule ou préposi-

 tion

tïon, Ge, sont neutres, comme das Gebraten, gebäw, gemüß, geräth, getöß, gewürm &c. Exceptez ces masculins der Gebrauch, gebrech, genieß, geruch, geschmack, & s'il s'en trouve d'aventure quelqu'autre.

DES PRONOMS PERSONNELS.

Ich, Je, Moi.

Singulier.

Nom.	Ich, Je, Moi.
Gén.	Meiner ou Mein/ de moi.
Dat.	Mir, me, moi, à moi.
Acus.	Mich, me, moi.
Ablat.	von Mir, de moi.

Plurier.

Nom.	Wir, nous.
Gén.	Unser, de nous.
Dat.	Uns, nous, à nous.
Acus.	Uns, nous.
Abl.	von uns, de nous.

Du, Tu, Toi.

Singulier.

Nom.	Du, Tu, toi.
Gén.	Deiner, ou dein, de toi.
Dat.	Dir, te, toi, à toi.
Acus.	Dich, te toi.
Vocat.	Du, toi.
Abl.	von Dir, de toi.

Plurier.

Plurier.

Nom. Ihr, vous.
Gén. Euer, de vous.
Dat. euch, vous, à vous.
Ac. euch, vous.
Voc. Ihr, vous.
Abl. von euch, de vous.

Er, il, lui.

Singulier.

Nom. Er, il, lui: Sie, elle.
Gén. ſeiner ou ſein, de lui, ihr, d'elle.
Dat. Ihm, lui, à lui: Ihr, lui, à elle.
Ac. Ihn, le, lui: Sie, la, elle.
Abl. von Ihm, de lui: von Ihr, d'elle.

Plurier.

Nom. Sie, ils, eux, elles.
Gén. Ihrer ou Ihr, d'eux, d'elles.
Dat. Ihnen ou Ihn, leur, à eux, à elles.
Ac. Sie, les, eux, elles.
Abl. von Ihnen, d'eux, d'elles.

NB. 1.

Pour le féminin ſingulier Sie / les Alſaçois diſent es / en parlant d'une femme ou d'une fille qu'ils tutaient. On dit auſſi par tout es pour *Il* avec un verbe Imperſonnel, es regnet, il pleut: & pour l'acuſatif neutre *Le*: Je le dis, Ich ſag es ou ſags.

NB. 2.

Pour les génitifs meiner/ deiner/ ſeiner/ unſer/

ewer/ ihr & ihrer/ on dit meinet/ deinet/ seinet/ unsert/euert/ihrent/devant ces mots halben/ou wegen/ signifians *A cause*, *pour l'amour* : comme, meinet halben/deinetwegen/unsertwegen/ewert halben : le même se pratique entre ces deux mots um & willen : comme, um deinet willen / à cause de toi, pour l'amour de toi.

Sich/ Se, Soi.

Ce pronom réciproque est fort défectüeux, car il n'a que l'acusatif Sich / se, soi, & l'ablatif von sich / de soi : les datifs & les génitifs se doivent emprunter du précedent er / sie / en ajoûtant, pour le plus souvent, le mot selbst/ qui signifie Même.

Des Démonstratifs.

Dieser/ ce, celui-ci : diese/ cette, celle-ci.

Singulier.

	Masc. & Neutre.	Féminin.
Nom.	dieser/ m. diß/ n.	diese f.
Gén	dieses	dieser
Dat.	diesem	dieser
Ac.	diesen/ m. diß/ n.	diese f.
Abl.	von diesem	von dieser.

Plurier.

En tous genres.

Nom. diese/ ces, ceux-ci, celles-ci.

Gén.

Gén.	dieser/
Dat.	dieser/
Acuſ.	dieſe/
Abl.	von dieſen.

Jener/ Ce, celui-là.

Singulier.

	Maſc. & Neutre.	Féminin.
Nom.	jener/m. jenes/n.	jene f.
Gén.	jenes/	jener
Dat.	jenem/	jener
Acuſ.	jenen/m. jenes/n.	jene/ f.
Abl.	von jenem/	von jener.

Plurier en tous genres.

Nom.	jene/
Gén.	jener/
Dat.	jenen/
Acuſ.	jene/
Abl.	von jenen.

NB.

L'article der/ die/ das/ étant prononcé d'un accent plus long & plus exprès que de coûtume, ſert fort ſouvent au lieu de dieſer & de jener / principalement quand on ajoûte l'adverbe hie *ci.* ou da/ou dort: *là:* comme, dieſer Baum/ ou bien der da/ celui-là. Pour der au génitif ou au datif on écrit ſouvent dero.

Diß vaut auſſi autant que *Ceci*, & das / *Cela*, Celui, der jenige.

Quand nôtre Pronom *Celui* a après ſoi un Relatif *Qui, le quel, Dont*, ou ſemblable, les Alemans ſe ſervent en cet endroit de l'article **der / die / das /** auquel on ajoûte fort ſouvent **jenig** ou **jenige /** déclinable à la mode des Adjectifs, ainſi **der jenige /** Celui : **die jenige /** Celle : **das jenige /** Ce : **deß jenigen /** de celui : **der jenigen /** de celle : **deß jenigen /** de ce : &c. le Relatif qui s'exprime en Alemand par le même article, **der / die / das /** ou bien par **welcher / welche / welches** : comme, Celui qui vous a dit cela, **der jenige der /** ou **welcher euch das geſagt hat** : Celle que vous aimez, **die jenige / die** ou **welche ihr lieb habt.** Pour le Relatif **der** ou **welcher /** on dit auſſi au Nominatif & à l'acuſatif maſculin & féminin tant plurier que ſingulier, **So** : comme, Celui qui vous flate, vous veut tromper, **der jenige ſo euch ſchmeichlet / will euch betriegen.** Pour **der jenige welcher /** on dit auſſi **wer** tout ſimplement, quand on ne parle point d'un certain ſujet ou individu, ſçavoir lors que nôtre *Qui* vaut autant que *Quiconque* : comme. Qui bien fera, bien trouvera, **wer recht thun wird / der wirds finden.**

Celui & *Celle*, régiſſant un génitif, s'expriment en Alemand par **der / die** &c. avec la prépoſitïon **von** ou **in** ; comme, ceux de vache, **die von Küh-Leder** ou **truckenem Leder /** Ceux de la vile, **die in der Stadt** : ou avec un adverbe de lieu comme, Ceux de dedans, **die drinnen** : ceux de dehors, **die drauſſen** : ou avec un adjectif : comme, Ceux de drap, **die tüchenen** : ceux de toile, **die Leinen.**

Ce qui, & *Ce que*, ſe diſent en un mot **was /** au com-

commencement du discours: comme, was gut ist/ ist auch gemeiniglich theuer / ce qui est bon, est aussi ordinairement cher. Mais quand *Ce qui* se raporte à quelque actïon précedente, dont on a fait mentïon, il faut dire en Alemand welches: comme, Ce jeune garçon N. est alé à la guerre, ce qui afflige extrémement son pére, der junge Knab N. ist in den Krieg gezogen / welches seinen Vatter über die maß betrübt.

Des Possessifs.

	Masc. & Neutre	Féminin.
	Mon, Mien,	Ma, Mienne.
Nom.	Mein	Meine & mein
Gén.	meins & meines	meiner
Dat.	meinem & meim	meiner
Acus.	meinen & mein	meine & mein
Voc.	mein	meine & mein
Abl.	von meinem	von meiner.

Plurier de tous genres.

Nom. Ac. Voc. meine. Génit. meiner. Dat. meinen. Abl. von meinen.

Déclinez tout de même ces suivans.

Dein/ Ton, tien: Sein/ Son, sien,
Unser / Nôtre.

Singulier.

	Masc. & Neutre.	Féminin.
Nom.	Unser,	Unsere & Unser.
Gén.	Unsers,	Unser & Unserer.

Dat.

Dat.	unſerm/	unſer/ & unſerer/
Acuſ.	unſern/ n. unſer/	unſer/ & unſere/
Voc.	unſer/	unſere/
Abl.	von unſerm	von unſer/ & unſerer.

Plurier en tous genres.

Nom.	Unſer & unſere/
Gén.	unſer & unſerer/
Dat.	unſern/
Ac.	unſer & unſere/
Voc.	unſer & unſere/
Abl.	von unſern.

Déclinez de méme Ewer/ Vôtre.

Ihr/ *Leur*, & *Son*, *Sa*, *Sien*, *Sienne*, quand la choſe poſſédée apartient à une femme, ou à quelque Nom. féminin.

	Maſc. & Neutre.	Féminin.
Nom.	Ihr/	ihre & ihr
Gén.	ihres/	ihrer
Dat.	ihrem/	ihrer.
Ac.	ihren/ n. ihr/	ihr & ihre
Abl.	von ihrem/	von ihrer.

Plurier de tous genres.

Exemples, Leur, pére eſt mort, ihr Vatter iſt todt: Leur mére vit encore, ihre Mutter lebt noch. Son mari eſt mort, ihr Mann iſt todt: Elle nourrit dificilement ſes enfans, ſie ernehret ſchwerlich ihre Kinder. Quand ces deux derniers éxemples ſe raportent à un nom maſculin, il faut dire. Seine Fraw iſt todt/ ſa femme eſt morte: Er ernehret ſchwerlich ſeine Kinder il nourrit dificilement ſes enfans.

NB. 1.

NB. 1.

Pour nos Possessifs absolus & sans Noms après eux, *le mien*, *le tien*, *le sien*, *le nôtre*, *le vôtre*, *le leur*, on dit en Alemand au nominatif singulier masculin, meiner/ deiner/ seiner/ unserer/ ewerer/ ihrer/ & au Neutre, meines/ deines/ &c. ou bien en préposant l'article, der mein/ das mein &c.

NB. 2.

Das mein / ou das meinig / das dein / ou das deinig/ &c. signifie *le mien*, *le tien*, ou *mon bien*, *ton bien*. Et au plurier, die meine/ die deine/ ou die meinige &c. signifie *les miens*, *les tiens*, ou bien *mes*, ou *tes amis*, *parens*, *aliez*, ou *sujets*.

Des Relatifs.

Icelui,	derselbige/ ou derselbe/ masc.	
	dasselbige/ ou dasselbe neutre.	
Icelle,	dieselbige/ ou dieselbe/ fém.	

Pour décliner ces mots, il faut décliner der/ die/ das/ comme ci dessus dans les articles, & ajoûter la lettre N. à tous les autres cas, & au plurier des mots selbige/ & selbe: disant, desselbigen/ demselbigen &c. Marquez qu'on dit aussi selber pour derselb.

Qui, lequel, welcher/ laquelle, welche.

	masc. & neutre.		fémin.
Nom.	Welcher/ m.	welches/ n.	welche.
Gén.	welches/		welcher.
Dat.	welchem/		welcher.
Ac.	welchen/ m.	welches/ n.	welche.
Abl.	von welchem/		von welcher.

Plurier.

Plurier de tous genres.

Nom. Ac. welche, Gén. welcher, Dat. welchen, Abl. von welchen.

NB.

Pour ce Relatif welcher, on se sert fort souvent de, der, die, das, & même de ce mot indéclinable So, lequel tient seulement la place d'un nominatif, & d'un acusatif tant plurier que singulier. Exemples, le messager qui m'a amené ici, Der bott welcher, ou der, ou so mich hergeführt hat.

l'argent que j'ai déboursé pour vous, Das Geld welches, ou das, ou so ich für euch außgegeben hab.

Die Bücher welche, ou die, ou so ich gekaufft hab. Der étant ainsi Relatif a aussi dessen au génitif. Par éxemple der Bott, dessen Fleiß groß ist, verdienet eine gute Belohnung. Le Messager de qui la diligence est grande, mérite une bonne récompense.

Welcher interroge aussi, de même que nôtre *Lequel?* wer? il vaut nôtre *Qui?* interrogeant, & se décline ainsi.

Masc. & Fém.

Nom.	Wer, Qui?
Gén.	weß, ou wessen, de qui? & de quel?
Dat.	wem, à qui?
Acus.	wen, qui?
Abl.	von wem, de qui?

Neutre.

Nom. Was, Quoi, Que?

Gén.

Gén. weß, de quoi?
Ac. was, Quoi? que?
Abl. worvon, wovon, de quoi?

Nôtre datif *A quoi* s'exprime par l'ablatif avec la préposition zu, comme warzu? ou wozu? & pour *En quoi* on dit woran? on dit aussi was pour welches, avec un mot neutre: comme, was Volck? zu was end? à quelle fin?

Quand ce mot was n'interroge point, il s'exprime en François par *Ce qui*, *Ce que*: comme, was GOtt thut, ist gerecht, Ce que Dieu fait, est juste: was neu ist, scheinet schön, Ce qui est nouveau, semble beau.

Es, ou S atachée au mot précédent.

Es, outre la signification, dont il a été parlé dans les Pronoms Personels, raporte & représente aussi la qualité & l'ection dont on a auparavant parlé, en même façon que nôtre nominatif & acusatif *Le*: comme, vous m'apellez avaricieux, bien que je ne le sois pas tant que vous, ihr scheltet mich geizig, wiewol ich es nicht so sehr bin als ihr: j'ai été pécheresse, mais je ne le suis plus, ich bin ein Sünderin gewesen, ich bins aber nicht mehr. Es se met aussi avec un verbe au lieu de nôtre *Ce*, ou *il*: comme, C'est bien fait, es ist recht gethan: il est impossible, es ist unmöglich.

DES VERBES.

Les Verbes Alemans sont Actifs, Passifs, ou Neutres.

Les Actifs & Neutres se conjuguent en même

façon

façon, ſinon que quelques neutres prennent en aide le verbe Sein/ mais les Actifs jamais, ainſi ſeulement le verbe haben.

Des Auxiliaires.

Les François ont en leurs Conjugaiſons deux Verbes Auxiliaires, c'eſt à-dire, à l'aide deſquels on compoſe les Temps paſſez, ſçavoir, *Avoir* & *Etre*, au lieu deſquels les Alemans ont Haben & Sein: mais ils ne ſe contentent pas de ceux-ci, car n'aïant point de Futur ſimple, ils le compoſent de ces Auxiliaires Werden/ wollen/ ou ſollen/ comme auſſi un Imparfait Optatif. Puis donc que la parfaite & entiére Conjugaiſon des autres verbes ne ſe peut propoſer ſans eux, je les prépoſerai & leur ferai mener le branle.

Préſent Indicatif.

Ich hab/	j'ai,
du haſt/	tu as,
er hat/	il a,
ſie hat/	elle a,
man hat/	on a.

Plurier.

Wir haben/	nous avons,
ihr habt/	vous avez,
ſie haben/	ils, elles ont.

Imparfait.

Ich hatte/	j'avois, & j'eus,
du hatteſt/	tu avois,
er hatte/	il avoit.

Plurier.

Plurier.

Wir hatten/	nous avions,
ihr hattet/	vous aviez,
sie hatten/	ils avoient.

Parfait passé.

Ich hab gehabt/	j'ai eu,
du hast gehabt/	tu as eu,
er hat gehabt/	il a eu.

Plurier.

Wir haben gehabt/	nous avons eu,
ihr habt gehabt/	vous avez eu,
sie haben gehabt/	ils ont eu.

Plusqueparfait.

Ich hatte gehabt/	j'avois eu,
du hattest gehabt/	tu avois eu,
er hatte gehabt/	il avoit eu.

Plurier.

Wir hatten gehabt/	nous avions eu,
ihr hattet gehabt/	vous aviez eu,
sie hatten gehabt/	ils avoient eu.

Futur.

Ich werde haben/	j'aurai,
du wirst haben/	tu auras,
er wird haben/	il aura.

Plurier.

Wir werden haben/	nous aurons,
ihr werdet haben/	vous aurez,
sie werden haben/	ils auront.

Impé-

Impératif.

Habe, aie,
habe er, qu'il ait.

Plurier.

Laßt uns haben, aïons,
habe, aïez,
haben sie, qu'ils aient.

Optatif & Conjonctif

Futur & Présent.

Auff daß } Afin que
Damit }
Ich habe, j'aie,
du habest, tu aies,
er habe, il ait.

Plurier.

Wir haben, nous aïons,
ihr habet, vous aïez,
sie haben, ils aient.

Imparfait simple.

Ich hette, j'aurois, & j'eusse,
du hettest tu aurois,
er hette, il auroit.

Plurier.

Wir hetten, nous aurions,
ihr hettet, vous auriez,
sie hetten, ils auroient.

Imparfait composé.

Ich würde, wolte, ou solte haben, en ajoûtant toûjours l'infinitif **haben** à chaque personne de ces

ces Auxiliares; desquels la Conjugaison se pourra voir ci dessous.

Parfait passé.

Auff daß/ A fin que
Biß daß/ jusques à ce que
ich gehabt habe/ j'aie eu,
du gehabt habest/ tu aies eu,
er gehabt habe/ il ait eu.

Plurier.

Wir gehabt haben/ nous aïons eu,
ihr gehabt habet/ vous aïez eu,
sie gehabt haben/ ils aient eu.

Plusque Parfait composé.

Jch hette gehabt/ j'eusse eu,
du hettest gehabt/ tu eusses eu,
er hette gehabt/ il eût eu.

Plurier.

Wir hetten gehabt/ nous eussions eu,
ihr hettet gehabt/ vous eussiez eu,
sie hetten gehabt/ ils eussent eu.

Plusque-Parfait Composé de trois.

Jch würde/ wolte ou solte gehabt haben/ j'aurois eu, ainsi des autres personnes, en ajoûtant gehabt haben/à l'imparfait de l'Auxiliaire.

Futur.

Jch werde gehabt haben/ j'aurai eu: ainsi des autres personnes, en ajoûtant gehabt haben/au présent de l' Indicatif de werden/ comme tu le trouveras ci-dessous.

Infinitif.

Haben/ Avoir.
Gehabt haben/ avoir eu.
zu haben/ à avoir, d'avoir, pour avoir.

Sein/ Etre.

Indicatif présent.

Ich bin/ je ſuis,
du biſt/ tu ès,
er iſt/ il eſt.

Plurier.

Wir ſeyn/ ſeynd/ ou ſind/ nous ſommes,
ihr ſeyd/ vous ètes,
ſie ſeynd/ ou ſind/ ils ſont.

Imparfait.

Ich war/ j'étois, & fus,
du wareſt/ tu étois,
er war/ il étoit.

Plurier.

Wir waren/ nous étions,
ihr waret/ vous étiez,
ſie waren/ ils étoient.

Parfait paſſé.

Ich bin geweſen/ j'ai été,
du biſt geweſen/ tu as été,
er iſt geweſen/ il a été.

Plurier.

Wir ſeynd geweſen/ nous avons été,
ihr ſeyd geweſen/ vous avez été,
ſie ſeynd geweſen/ ils ont été.

Pluſ-

Plusque-parfait.

Ich war gewesen/	j'avois été,
du warest gewesen/	tu avois été,
er war gewesen/	il avoit été.

Plurier.

Wir waren gewesen/	nous avions été,
ihr waret gewesen/	vous aviez été,
sie waren gewesen/	ils avoient été.

Futur.

Ich werde seyn/	je serai,
du wirst seyn/	tu seras,
er wird seyn/	il sera.

Plurier.

Wir werden seyn/	nous serons,
ihr werdet seyn/	vous serez,
sie werden seyn/	ils seront.

Impératif.

Sey/	Sois,
sey er/	qu'il soit.

Plurier.

Laßt uns seyn/	Soïons,
seyd/	soïez,
seyen sie/	qu'ils soient.

Optatif. & Conjonctif.

Futur & Présent.

Damit/	Afinque,
ich sey/	je sois,
du seyest/	tu sois,
er sey/	il soit.

Plurier.

Wir ſeyen/ nous ſoïons,
ihr ſeyd/ vous ſoïez,
ſie ſeynd/ ils ſoient.

Imparfait ſimple.

Ich were/ je ſerois, & fuſſe,
du wereſt/ tu ſerois,
er were/ il ſeroit.

Plurier.

Wir weren/ nous ſerions,
ihr weret/ vous ſeriez,
ſie weren/ ils ſeroient.

Imparfait Composé.

Ich würde/wolte ou ſolte ſeyn/ je ſerois.

Parfait paſsé.

Wiewohl bienque,
Ich geweſen ſey/ j'aie été,
du geweſen ſeyeſt/ tu aies été,
er geweſen ſey/ il ait été.

Plurier.

Wir geweſen ſeyen/ nous aïons été,
ihr geweſen ſeyet/ vous aïez été,
ſie geweſen ſeyen/ ils aient été.

Pluſque parfait Composé.

Ich were geweſen/ j'euſſe été,
du wereſt geweſen/ tu euſſes été,
er were geweſen/ il eût été.

Plurier.

Wir weren geweſen/ nous euſſions été,
ihr weret geweſen/ vous euſſiez été,
ſie weren geweſen/ ils euſſent été.

Pluſ-

Plusque-par fait composé de trois.

Ich würde/ wolte ou solte gewesen seyn / j'aurois été, ainsi des autres personnes en ajoûtant Gewesen seyn à chaque personne du verbe Auxiliaire.

Futur.

Ich werde gewesen seyn / j'aurai été, ainsi des autres en ajoûtant gewesen seyn / à chaque personne du verbe Auxilïaire.

Infinitif.

Sein, Etre.
gewesen seyn, avoir été.
zu seyn, à être, d' être, pour être.

Werden.

Ce mot étant avec un Infinitif, ne signifie rien en François, mais compose seulement le tems Alemand, lequel nous exprimons en un mot, comme ich werde reden/je parlerai: mais étant joint à un parfait passif qui ordinairement se commence par la silabe Ge/il vaut autant que nôtre *Etre:* comme ich werde geliebt / je suis aimé, Geliebt werden / Etre aïmé. Que s'il est joint à un Nom, il signifie *Devenir:* comme, Alt werden/devenir vieux.

Indicatif. présent.

Ich werde/	je deviens,
du wirst/	tu deviens,
er wird/	Il devient.

Plurier.

Wir werden/	nous devenons,

Ihr werdet,	vous devenez,
sie werden,	ils deviennent.

Imparfait.

Ich ward,	je devenois, & devins,
du wardest,	tu devenois,
er ward,	il devenoit.

Plurier.

Wir wurden,	nous devenions,
ihr wurdet,	vous deveniez,
sie wurden,	ils devenoient.

Parfait passé.

Ich bin worden,	je suis devenu,
du bist worden,	tu ès devenu,
er ist worden,	il est devenu.

Plurier.

Wir seynd worden,	nous sommes devenus,
ihr seyd worden,	vous ètes devenus,
sie seynd worden,	ils sont devenus.

Plusque-parfait.

Ich war worden,	j'étois devenu,
du warst worden,	tu ètois devenus,
er war worden,	il ètoit devenu.

Plurier.

Wir waren worden,	nous étions devenus,
ihr waret worden,	vous étiez devenus,
sie waren worden,	ils étoient devenus.

Futur.

Ich werde werden,	je deviendrai,
du wirst werden,	tu deviendras,
er wird werden,	il deviendra.

Plurier.

Wir werden werden, nous deviendrons,
ihr werdet werden, vous deviendrez,
sie werden werden, ils deviendront.

Impératif.

Werde, deviens,
werde er, qu'il devienne.

Plurier.

Laßt uns werden, devenons,
werdet, devenez,
werden sie, qu'ils deviennent.

Optatif & Conjonctif.

Futur & Présent.

Auff daß A fin que
ich werde, je devienne,
du werdest, tu deviennes,
er werde, il devienne.

Plurier.

Wir werden, nous devenions,
ihr werdet, vous deveniez,
sie werden, ils deviennent.

Imparfait simple.

Ich würde, je deviendrois, & devinsse,
du würdest, tu deviendrois,
er würde, il deviendroit.

Plurier.

Wir würden, nous deviendrions,
ihr würdet, vous deviendriez,
sie würden, ils deviendroient.

Imparfait Composé.

Ich würde/wolte ou solte werden/ je deviendrois.

Parfait passé.

Ich sey worden/ je sois devenu,
du seyest worden/ tu sois devenu,
er sey worden/ il soit devenu.

Plurier.

Wir seynd worden/ nous soïons devenus,
ihr seyd worden/ vous soïez devenus,
sie seynd worden/ ils soïent devenus.

Plusque-parfait composé.

Ich were worden/ je fusse devenu,
du werest worden/ tu fusses devenu,
er were worden/ il fût devenus.

Plurier.

Wir weren worden/ nous fussions devenus,
ihr weret worden/ vous fussiez devenus,
sie weren worden/ ils fussent devenus.

Plusque-parfait composé de trois.

Ich wolte ou solte worden seyn/ je serois devenu.

Futur.

Ich werde seyn worden/ je serai devenu.

Infinitif.

Werden/ devenir.
worden seyn/ être devenu.
zu werden / à devenir, de devenir, pour devenir.

Wöllen/ Vouloir.

Présent. Indicatif.

Ich will / je veux,

Du wilt/ tu veux,
er will/ il veut.

Plurier.

Wir wollen/ nous voulons,
ihr wollet/ ou wollt/ vous voulez,
sie wollen/ ils veulent.

Imparfait.

Ich wolte/ je voulois, & voulus,
du woltest/ tu voulois,
er wolte/ il vouloit.

Plurier.

Wir wolten/ nous voulions,
ihr woltet/ vous vouliez,
sie wolten/ ils vouloient.

Parfait passé.

Ich hab gewolt/ j'ai voulu,
du hast gewolt/ tu as voulu,
er hat gewolt/ il a voulu.

Plurier.

wir haben gewolt/ nous avons voulu,
ihr habt gewolt/ vous avez voulu,
sie haben gewolt/ ils ont voulu.

Plusque parfait.

Ich hatte gewolt/ j'avois voulu: & ainsi conséquemment.

Futur.

Ich werde wollen/ je voudrai,
du wirst wollen/ tu voudras, & ainsi des autres.

Optatif & Conjonctif. Fut. & Prés.

Auff daß/ Afin que

Ich wölle, je veuille,
du wöllest, tu veuilles,
er wölle, il veuille.

Plurier.

Wir wöllen, nous veuillions,
ihr wöllet, vous veuilliez,
sie wöllen, ils veuillent.

Imparfait simple.

Il est tout tel en ce lieu qu'en l'Indicatif.
Ich wolte, je voudrois, & voulusse.

Imparfait Composé.

Ich würde, ou solte wollen, je voudrois.

Parfait passé.

Ich habe gewolt, j'aie voulu. &c.

Plusque parfait Composé.

Ich hette gewolt, j'eusse voulu.

Plusque-parfait composé de trois.

Ich würde, ou solte gewolt haben, j'aurois voulu.

Futur.

Ich werde gewolt haben, j'aurai voulu.

Infinitif.

Wollen, vouloir.
gewolt haben, avoir voulu.

Sollen/ Devoir.

Indicatif Présent.

Ich soll, je dois,
du solt, tu dois,
er soll, il doit.

Plurier.

Plurier.

Wir sollen, nous devons,
ihr solt, vous devez,
sie sollen, ils doivent.

Imparfait.

Ich solte, je devois, & deus,
du soltest, tu devois,
er solte, il devoit.

Plurier.

Wir solten, nous devions,
ihr soltet, vous deviez,
sie solten, ils devoient.

Parfait passé.

Ich hab gesolt, j'ai deu,
du hast gesolt, tu as deu, &c.

Plusque parfait.

Ich hatte gesolt, j'avois deu, &c.

Futur.

Ich werde sollen, je devrai, &c.

Impératif.

Soll, dois,
soll er, qu'il doive.

Plurier.

Last uns sollen, devons,
solt, devez,
sollen sie, qu'ils doivent.

Optatif & Conjonctif

Futur & Présent.

Ich solle, je doive,

du sollest/ tu doives,
er solle/ il doive.

Plurier.

Wir sollen/nous devions.
ihr sollet ou solt/ vous deviez.
sie sollen/ils doivent.

Imparfait simple.

Ich solte/ je devrois, & deusse,
du soltest/ tu devrois, & ainsi du reste comme en l'Imparfait de l'Indicatif.

Imparfait composé.

Ich würde sollen/ je devrois.

Parfait passé.

Ich habe gesolt/ j'aie deu, &c.

Plusque parfait composé de trois.

Ich würde/ ou wolte gesolt haben/ j'aurois deu.

Futur.

Ich werde gesolt haben/ j'aurai deu.

Infinitif.

Sollen/ devoir.
gesolt haben/ avoir deu.
zu sollen/ à devoir, de devoir, pour devoir.

De L'Usage

Des Verbes Auxiliares.

Les Alemans mettent le verbe haben devant un Participe passif du tems passé, lors que les François y mettent *Avoir* : & y mettent aussi le

le verbe Seyn/quand nous nous y servons de ce mot *Etre*: comme,

j'ai parlé, Ich hab geredt.
j'ai acheté, ich hab gekaufft.
Je suis tombé, ich bin gefallen.
Avoir parlé, geredt haben.
Etre tombé, gefallen seyn.

Exception I.

Nous donnons le verbe *Etre* aux verbes qui ont *Se* en l'Infinitif, mais les Alemands donnent haben aux verbes qui ont Sich: comme,

Se tromper, Sich irren.
Je me suis trompé, ich hab mich geirret.

Exception 2.

Adresser, gerathen/
Cheminer, gehen/
Coucher, liegen/
Etre, seyn/
Marcher, gehen/
Sauter, springen/

ces verbes demandent en François l'aide *d'avoir*, & en Alemand le verbe Seyn/ car on dit,

le vin a adressé, der Wein ist gerathen/
j'ai cheminé, ou marché, ich bin gangen/
j'ai couché là, ich bin da gelegen/
j'ai été, ich bin gewesen/
j'ai sauté, ich bin gesprungen/

les verbes werden / wollen & sollen servent à composer

poser les Futurs Indicatifs, & Imparfaits Optatifs. Sollen & werden ont aussi de plus un usage particulier, sçavoir que Sollen compose le Futur Impératif, (dont il sera parlé en la Conjugaison réguliére) & Werden tout entier fait la Conjugaison passive en y ajoûtant le Participe Parfait. Le verbe Lassen (laisser) sert aussi à la premiére personne pluriére Imperative, & quelques fois aux troisièmes personnes.

CONJUGAISON

REGULIERE.

Indicatif. Présent.

Ich rede, je parle,
du redest, tu parles,
er redet, il parle.
on dit aussi par sincope ordinaire du redst / er redt.

Plurier.

Wir reden, nous parlons,
ihr redet, vous parlez,
sie reden, ils parlent.

Imparfait.

On se sert de ce tems aussi pour nôtre Parfait historique, ou défini.

Ich redete/ je parlois, & parlai,
du redetest/ tu parlois,
er redete/ il parloit.

Plurier.

Plurier.

Wir redeten, nous parlions,
ihr redetet, vous parliez,
sie redeten, ils parloient.
la même sincope se fait aussi, car on dit aussi redte, redtest &c.

Parfait passé.

Ich hab geredet, & par la sincope ordinaire geredt/ j'ai parlé.
du hast geredt, tu as parlé, &c.

Plusque parfait.

Ich hatte geredt, j'avois parlé,
du hattest geredt, tu avois parlé, &c.
Pour ceci on dit souvent, ich hab geredt gehabt.

Futur.

Ich werde reden, je parlerai,
du wirst reden, tu parleras,
er wird reden, il parlera.

Plurier.

Wir werden reden, nous parlerons,
ihr werdet reden, vous parlerez,
sie werden reden, ils parleront.
Et ainssi avec les verbes ich will, ou ich soll.

Impératif Présent.

Rede, parle.
rede er, ou bien laßt ihn reden, qu'il parle.

Plurier.

Laßt uns reden, parlons,
Redet, parlez,
Reden sie, ou laßt sie reden, qu'ils parlent.

Futur.

Futur.

Quelques-uns veulent que ce tems ſoit plûtôt apellé Futur que le précédent, bien que ce ſoit un même ſens.

Du ſolt reden/
Er ſoll reden.

Plurier.

Wir ſollen reden/
Ihr ſolt reden/
Sie ſollen reden.

Optatif & Conjonctif.

Futur & Préſent.

Gott wölle/Dieu veuille.
Auff daß/Afin que.
Ich rede/ je parle,
du redeſt/tu parles,
er redet/ il parle.

Plurier.

Wir reden/nous parlions,
ihr redet/vous parliez,
ſie reden/ ils parlent.

On peut auſſi exprimer ce tems (en ſens Futur) par compoſition : diſant, wölle Gott daß/Dieu veuille que, ich werde reden/ je parle, du werdeſt reden/er werde reden/ wir werden reden/ ihr werdet reden/ſie werden reden.

Imparfait ſimple.

Ich redete/ je parlerois, & parlaſſe. Du redeteſt/ &c. tout ainſi comme en l'Indicatif, & même

redte/

redte/redtest/par la sincope ordinaire: Exemples, ich redte gern / je parlerois volontiers, wolte GOtt ich redte/ Pleût à Dieu que je parlasse.

Imparfait composé.

Ich würde }
ich wolte } Reden/ je parlerois.
ich solte }

& ainsi des autres personnes de l'Imparfait Optatif des Auxiliaires.

Parfait passé.

Wiewohl Bienque
ich habe geredt/ j'aie parlé,
du habest geredt/ tu aies parlé,
er habe geredt/ il ait parlé.

Plurier.

Wir haben geredt/ nous aïons parlé,
ihr habet geredt/ vous aïez parlé,
sie haben geredt/ ils aient parlé.

Plusque-parfait composé.

wann Si.
Ich hette geredt/ j'eusse parlé,
du hettest geredt/ tu eusses parlé,
er hette geredt/ il eût parlé.

Plurier.

Wir hetten geredt/ nous eussions parlé,
ihr hettet geredt/ vous eussiez parlé,
sie hetten geredt/ ils eussent parlé.

Plusque-parfait composé de trois.

Sçavoir de l'Imparfait Auxiliaire composé, & du Participe parfait.

Ich wolte / würde / ou solte geredt haben / j'aurois parlé, & ainsi des autres personnes.

Futur.

Faussement apellé du Conjonctif, veu que c'est plûtôt un après futur Indicatif composé du Futur auxiliaire & du Participe parfait.

Nachdem	Après que
ich werde geredt haben,	j'aurai parlé,
du wirst geredt haben,	tu auras parlé,
er wird geredt haben,	il aura parlé.

Plurier.

Wir werden geredt haben,	nous aurons parlé,
ihr werdet geredt haben,	vous aurez parlé,
sie werden geredt haben,	ils auront parlé.

NB.

Cette façon de parler est rare, & on se sert au lieu de ce tems, du Parfait Indificatif : disant, wann ich einmal mit ihm geredt hab / bin ich zu frieden/ quand j'aurai une fois parlé à lui, je serai content.

Infinitif.

Présent & Imparfait.

Reden, Parler.

Parfait & Plusque-parfait.

Geredt haben, avoir parlé.

Futur.

Le Futur qui manque ici, s'exprime comme en François, tantôt par le Futur Indicatif, tantôt par l'Imparfait Optatif ou Conjonctif, où il faut prendre garde que l'Auxiliaire se met après l'Infinitif,

nitif, si on met daß à la tête du dit Futur ou Imparfait: comme, er sagt daß er mit ihm reden will/ & pour le plus ordinaire, er sagt/ er will mit ihm reden/ il dit qu'il parlera avec lui, ou à lui.

Zu reden { A parler, De parler, Pour parler.

Im reden/ en parlant.

Supin.

Il s'exprime par l'Infinitif, ou par le Gérondif comme en François.

Participes.

Présent & Imparfait.

Redend/ Parlant. Marquez que les Alemands se servent tres-rarement de cette façon de parler, si non quand ils le prennent pour Adjectif, ausquels je les ai joints ci-dessus, à cause de leur pareille Déclinaison, & Motïon, Au lieu donc de nôtre Parlant (verbe,) servez vous en Alemand du Présent, de l'Imparfait, ou Futur Indicatifs, selon que le sens le requiert: disant, wann ich rede/ quand je parle: Als ich redte/ comme je parlois: wann ich reden werde/ quand je parlerai, ce que nous disons aussi en un mot, Parlant.

Parfait Composé en François.

Aïant parlé, ce tems s'exprime comme le précédent, par le Parfait, & Plusque-parfait Indicatifs: disant, selon que le sens le requerra, Wann ich geredt hab/ quand aij' parlé: als ich geredt hatte/ quand, ou comme j'eus parlé, nach dem ich

würde geredt haben / ou wann ich geredt hab / quand ou après que j'aurai parlé: les quelles façons de parler nous exprimons briévement à l'Italienne par, Aïant parlé *havendo parlato.*

Du Participe passif.

Geredt Parlé, Gemacht Fait:
Geliebt, Aimé.

Ce tems se fait dans les Réguliers de la troisiéme personne singuliére du Présent Indicatif, en y atachant la silabe Ge / par devant: comme: Antwort Répond, Geantwortet / Répondu: Badt / Baigne, Gebadt / Baigné. Macht / fait, gemacht / faite.

Excéption.

Gehen / geschehen / kommen werden / & les verbes tirez des langues étrangéres laissent mieux ce Ge / qu'ils ne le prennent: car on dit mieux & plus souvent. Ich bin gangen kommen / worden passirt que selon les Bas-Alemans & Danois voulant parler Haut-Alemand, ich bin gegangen / (qui passe toutes fois mieux que les autres) gekommen / geworden / gepassirt. Notez aussi que les composez de ces Prépositïons inséparables Be / Emp / Ent / Ge / Miß / Ver / Unter / Zer / ne prennent jamais Ge.

NB. 1.

Les Verbes composez de ces Prépositïons séparables, ab / an auff / (ou uff) auß bey / durch / ein (ou in /) für / gegen / hinder / nach / ob / um / vor / weg / zu / non seulement prennent Ge / mais séparent

rent

rent la Prépoſitïon pour faire place à cette particule: éxemple, Abſchrecken / Epouvanter (*deterrere abſterrere,*) Ich hab abgeſchreckt : j'ai épouvanté. Antaſten / Atoucher, angetaſtet / Atouché : & ainſi des autres. Outre plus il eſt remarquable en paſſant que ladite Prépoſitïon change auſſi de place, & ſe met derriére le verbe dans les tems non compoſez de l'Indicatif, & de l'Impératif: comme, anfangen / commencer, ich fang an / je commence non ich anfange :) Fang an commence, (& non anfang) Mêmes s'il y a quelque Nom ou Adverbe après le verbe, la Prépoſitïon ferme la ſentence ou l'énonciatïon: comme, ich fing gern ein ander Spiel an: je commencerois volontiers un autre jeu: abſchreiben / copïer, Schreib den Brieff fein ſauber ab / copie bien nettement cette lettre.

NB. 2.

Les tems parfaits ou paſſez de ces verbes dörffen/heiſſen/hören/können/laſſen/lehren/lernen/mögen müſſen/ſehen ſollen/wollen/ne ſe compoſent pas du Participe paſſif parfait, mais de l'Infinitif actif avec le verbe Auxilïaire, quand il y a un Infinitif ajoint: comme, ich hab nicht darffen reden / je n'ai oſé parler: Ich hab dich nicht heiſſen kommen je ne t'ai pas commandé de venir: Ich habs hören fallen / je l'ai ouï tomber: Ich hab nicht können kommen / je n'ai peu venir, &c. au lieu de dire, gedarfft geheiſſen/gehört/gekönt On dit auſſi, er iſt ſtecken blieben / pour geſteckt/geblieben.

DES PASSIFS.

Pour former un verbe Passif, il faut seulement ajoûter le Participe Passif de châque verbe à toutes les personnes de tous les nombres & tems de l'Aidant werden / tel qu'il a été ci-devant proposé, & ce sans aucune variation de la terminaison du dit Participe Passif: Exemple,

Gelobt werden / Etre loüé.

Prés. ind. Ich werde gelobt / je suis loüés.
wir werden gelobt / nous sommes loüés.
Imparf. ich war gelobt / j'étois loüé, & fus loüé.
Parfait: ich bin gelobt worden / j'ai été loüé.
Fut: ich werde gelobt werden / je serai loüé, & ainsi des autres tems.

Des Impersonnels.

Les Impersonnels sont verbes usurpez en la troisième personne, avec ces particules Es / *il* Man / ou Einer / *on*, ne signifiant ni personne, ni individu certain, lesquels verbes se mettent en latin sans aucun nominatif: comme, Es regnet / il pleut: Es stehet geschrieben / das &c. il est écrit, que &c. Man redt / on parle: Es meynt einer / on pense: Man wird gelobt / on est loüé: & ainsi des autres, mettant toûjours Es pour nôtre *il*, & Man pour *on*: horsmis qu'on dit Man muß / il faut: & Es stirbt / on meurt, *grassatur lues.*

DES ANOMAUX OU Irréguliers.

L'irrégularité des verbes consiste ordinairement au

au changement des voïèles, l'a ſe changeant en å ou e/ o en ô/u en ů ou une autre en une autre, & ce tantôt pour diſtinguer les perſonnes, tantôt pour le nombre, tant ô auſſi pour le tems. Voici une liſte des dits Verbes, èſquels la letre de devant En en l'Infinitif, ſervira d'ordre Alphabetique pour les trouver. Orpour abréger: *Préſ.* ſignifiera *Préſent: Imparf Imparfait; Part. p. Participe paſſif. Impérat: Impératif.*

Aben.

Graben/ fouïr, graver

Préſ. Ich grabe/ du grabeſt er grabet/ wir graben/ &c.

Imparf. Ich grub/du grubeſt/&c. *Part. p.* gegraben.

Schaben eſt régulier, ſinon qu il a geſchaben au *Part p.*

Eben.

Geben/ donner.

Préſ. Ich gebe/du gibſt/er gibt/wir geben/&c.

Imparf. ich gab. *Impérat.* Gib. *Part. p* gegeben.

Heben/ lever.

Imparf. ich hub/&c. *Part. p.* gehaben/ qui ſonne gehoben.

Ieben.

Schieben/ fourrer, pouſſer.

Préſ. ich ſchiebe, du ſcheůbſt/er ſcheůbt/ wir ſchieben/ &c.

Imparf. ich ſchob/&c. *Part. p.* Geſchoben. Ainſi Stieben.

Iben.

Bleiben/demeurer.

Imparf. ich blieb *Part. p.* Geblieben. Ainsi Reiben/ Schreiben/ Treiben.

Rben.

Sterben/mourir.

Prés. ich sterbe/ du stirbst/ er stirbt / wir sterben/ &c.

Imparf. ich starb/du sturbest er starb/wir sturben &c.

Impérat. Stirb. *Part p.* Gestorben. Ainsi verderben (pour se ruïner ou perir) & werben.

Aden.

Laden/ Inviter & charger.

Prés. ich lade/ du lädst/er lädt/ (*Clajus pag.* 142. & ladest/ladet/ wir laden/ &c. *Imparf.* ich lud &c.

Part. p. Geladen.

Eden.

Sieden/ bouillir.

Prés. ich siede/du seudst/er seudt/wir sieden/&c.

Imparf. ich sod/du sottest/er sod/wir sotten/&c.

Iden.

Leiden/soufrir, endurer.

Imparf. ich litte &c. *Part. p.* Gelitten.

Scheiden/ séparer.

Imparf. ich schied &c. *Part. p.* geschieden.

Schneiden tailler, couper.

Imparf ich schnidt/ du schnidtest/ &c. *Part. p.* Geschnitten.

Nden.

Senden/ envoïer.
Imparf. Ich sandte. *Part. p.* Gesandt. Ainsi wenden/ qui a au. *Part. p.* gewendt/ gewendet/ & au Pseaum. 131. gewandt.
Binden/ lïer.
Imparf. ich band / du bandest/ er band/ wir banden/ &c. *Part. p.* Gebunden Ainsi Finden/ schwinden / winden: comme aussi Schinden/ horsmis qu'il a en l' *Imparf.* ich schund.

Affen.

Schaffen/ créer, travailler.
Imparf. ich schuff/ &c. *Part. p.* geschaffen.
Schlaffen/ dormir.
Prés. ich schlaffe/ du schläffest/ er schläfft / wir schlaffen/ &c. *Imparf.* ich schlieff / &c. *Part. p.* Geschlaffen.

Effen.

Treffen/ *toucher.*
Prés. ich treffe/ du triffest/ er trifft / wir treffen/ &c. *Imparf.* ich traff/&c. *Impérat.* Triff. *Part. p.* Getroffen: o court.
Trieffen/ dégouter, couler.
Prés. ich trieffe/ du treuffest/ er treufft/ wir trieffen/ &c. *Imparf.* ich troff / &c. *Part. p.* getroffen / o long.

Iffen.

Greiffen/ empoigner, tâter, manïer.
Imparf. ich griffe / &c. *Part. p.* gegriffen. Ainsi Schleiffen/ émoudre.

Helffen/ aider.
Prés. Ich helffe, du hilffest, er hilfft, wir helffen, &c.
Imparf. ich halff, du halffest, er halff, wir halffen, &c.
Impérat. Hilff. *Part. p.* Geholffen. Ainsi werffen.
Därffen, ou darffen, Oser, comme aussi bedärffen, avoir besoin.
Prés. ich darff, du darffest, er darff, wir darffen, &c.
Imparf. ich dürffte, ou darffte. *Part. p.* Gedürfft, ou gedärfft, bedärffe.
Lauffen/ courir.
Prés. ich lauffe, du lauffest, er lauffet, wir lauffen, &c.
Imparf. ich lieffe, du lieffest, &c. *Part. p.* gelauffen, &c. en Alsace, geloffen.
Sauffen/ trinquer, boire en bête & pis.
Prés. Ich sauffe, du sauffest, er sauffet, wir sauffen, &c *Imparf.* ich soff, &c. *Part. p.* gesoffen.
Ruffen apeller, s'écrïer.
Prés. ich ruffe, du ruffest, er rufft, wir ruffen, &c.
Imparf. ich rieff, &c. *Part. p.* Geruffen, ou régul. Ruffte, geruffe.

Agen.

Schlagen, batre.
Prés. Ich schlage, du schlägst, er schlägt, wir schlagen, &c *Imparf.* ich schlug, &c. *Part. p.* geschlagen.
Ainsi Tragen, & wagen, peser, sinon au *Part. p.* gewogen.

Egen.

Liegen, mentir.
Prés. ich liege, du leugst, er leugt, wir lügen, &c.
Imparf. ich log, du logest, &c. *Part. p.* gelogen. Ainsi Fliegen.

Fliegen. Pflegen [actif] *Imparf.* pflag & pflegte. *Part. p.* gepflogen.

Igen.

Schweigen, se Taire,
Imparf. ich schweige, du schwiegest, &c. *Part. p.* Geschweigen. Ainsi Steigen.
Ligen, coucher, être couché.
Imparf. ich lag, du lagest, &c. *Part. p.* gelegen.

Ngen.

Fangen, prendre.
Prés. ich fange, du fangst, er fangt, wir fangen, &c.
Imparf. ich fieng, &c. *Part. p.* Gefangen. Ainsi hangen.
Bringen, aporter, mener.
Imparf. ich brachte, &c. *Part. p.* gebracht.
Singen, chanter.
Imparf. Ich sang, du sangest, er sang, wir sungen, &c. *Part. p.* Gesungen. Ainsi dringen, klingen, ringen, schlingen, schwingen, springen, zwingen & gelingen, horsmis qu'il a en l' *Imparf.* Gelung.

ögen.

Mögen, pouvoir.
Prés. ich mag, du magst, er mag, wir mögen, &c.
Imparf. ich mochte, &c. *Part. p.* Gemocht, ou gemöcht.

Rgen.

Bergen, ou verbergen, cacher.
Prés. Ich verberge, du verbirgest, er verbirgt, wir verber-

verbergen/ ꝛc. *Imparf.* ich verbarg / du verbargest/ er verbarg/ wir verbargen/ ꝛc. *Part. p.* verborgen. *Impérat.* verbirg.

Augen.

Saugen/ Sucer, tèter.
Prés. ich sauge/ du saugest / er saugꝛt / wir saugen/ &c. *Imparf.* ich soge / du sogest / &c. *Part. p.* Gesogen.
Taugen/ valoir, être utile.
Imparf. ich dochte/ꝛc. *Part. p.* getocht ou getaucht.

Chen.

Bachen / cuire du pain, ou quelque chose en la poêle.
Imparf. ich buche. *Part. p.* gebachen.
Kriechen/ ramper.
Prés. ich kriech / du kreuchst / er kreucht / wir kriechen ꝛc. *Imparf.* ich kroch/ ꝛc. *Part. p.* gekrochen. Ainsi Riechen.
Rechen/ venger.
Part. p. gerochen/ le reste est régulier.
Brechen casser, rompre.
Prés. ich breche/ du brichst/ er bricht/ wir brechen/ ꝛc.
Imparf. ich brach ꝛc. *Impérat.* brich. *Part. p.* gebrochen. Ainsi Sprechen & Stechen.
Verbleichen/ pâlir.
Imparf. ich verblich / ꝛc. *Part. p.* verblichen. Ainsi Schleichen / vergleichen [pour acorder] & weichen.

Ehen=

Ehen.

Gehen, aler.
Imparf. ich gienge, 2c. *Part. p.* gegangen, & plus sauvent gangen.
Fliehen, fuïr.
Prés. ich fliehe, du fleuchst, er fleucht, wir fliehen, &c.
Imparf. ich flohe, du flohest, 2c. *Part. p.* geflohen.
Ziehen, tirer, aler.
Prés. ich ziehe, du zeuchst, er zeucht, wir ziehen, 2c.
Imparf. ich zog, 2c. *Part. p.* gezogen.
Geschehen avenir, se faire.
Prés. Es geschicht, *plur.* geschehen. *Imparf.* geschah.
Part. p. geschehen.
Sehen, voir.
Prés. ich sehe, du sihest, er sihet, wir sehen, 2c. *Imparf.* ich sahe, 2c. *Impérat.* Sihe. *Part. p.* gesehen.
Stehen, être, ou se tenir debout.
Imparf. ich stund 2c. *Part. p.* gestanden.

Ihen.

Leihen, prêter.
Imparf. Ich liehe. *Part. p.* geliehen [& entre le vulgaire d'Alsace, geluhen.] Ainsi zeihen, verzeihen.

Schen.

Waschen, ou wäschen, laver.
Prés. ich wasche, ou wäsche, du wäschest, wir waschen, ou wäschen 2c. *Imparf.* ich wusch. *Part. p.* gewaschen & gewäschen.

Dreschen

Dreschen / batre. [le blé]
Prés. Ich dresche / du drischest / er drischt / wir dreschen &c. *Imparf.* ich drasch ꝛc. *Part. p.* Gedroschen. *Impérat.* drische.
Heischen / demander.
Imparf. ich hiesch / &c. *Part. p.* Geheischen.

acken.

Backen / fricasser, cuire (du pain.)
Prés. Ich backe / du backest / er backet / (selon Clajus,) wir backen &c. *Imparf.* ich buch / &c. *Part. p.* Gebacken.

ncken.

Dencken / penser.
Imparf. Ich dachte. *Part. p.* Gedacht.
Trincken / boire.
Impar. Ich tranck / du tranckest ꝛc. *Part. p.* Getruncken. Ainsi Sincken, stincken.

alen.

Malen / moudre.
Prés. Ich male / du malest / er malet / wir malen / ꝛc. *Imparf.* Ich malete / du maletest / &c. *Part. p.* Gemalen.
Mahlen / peindre, est régulier.

hlen.

Befehlen / commander, recommander.
Prés. Ich befehle / du befihlest / er befihlt / wir befehlen &c. *Imparf.* Ich befahl / du befahlest / er befahl / wir befohlen. *Impérat.* Befihl. *Part. p.* Befohlen. Ainsi Stehlen.

llen.

llen.

Erschallen/ Retentir.
Prés. Erschalle. *Imparf.* Erschallte. *Part. p.* erschollen.

Fallen/ tomber.
Prés. Ich falle/ du fällst/ er fällt/ wir fallen/ &c. *Imparf.* Ich fiel/ &c. *Part. p.* Gefallen. Ainsi Gefallen/ plaire.

Bellen/ aboïer.
Prés. Ich belle/ du billst/ er billt/ wir bellen/ &c. *Imparf.* Ich bolle ou bellete/ ꝛc. *Impérat.* Bill ou Bell. *Part. p.* Gebollen.

Quellen/ Sourdre.
Prés. Ich quelle/ du quillst/ er quillt/ wir quellen/ ꝛc. *Imparf.* Ich quall/ du quollest/ er quall wir quollen ꝛc. *Impérat.* Quill. *Part. p.* Gequollen. Ainsi Schwellen.

mmen.

Nemmen/ prendre.
Prés. Ich nemme/ du nimmest/ er nimmt/ wir nemmen/ &c. *Imparf.* Ich nam ou nahm &c. *Impérat.* Nimm. *Part. p.* Genommen.

Schwimmen/ nager.
Imparf. Ich Schwamm/ du Schwummest/ er Schwamm/ wir Schwammen &c. *Part. p.* Geschwummen.

Kommen/ venir.
Prés. Ich komme du kommest/ er kommet/ wir kommen ꝛc. *Imparf.* ich kam/ du kamest/ ꝛc. *Part. p.* kommen.

inen.

Scheinen/aparoître.
Imparf. ich schien/rc. *Part.* geschienen.

innen.

Brennen/ brûler.
Imparf. ich brandte, & brendte rc. *Part. p.* gebrennt & gebrandt. Ainsi Nennen/rennen/trennen/selon *Clajus pag.* 162.

NB. On dit aussi en l'Imparf. Brunne: & au *Part. p.* gebrunnen. *Schœpf. pag.* 121.

Beginnen/commencer.
Impar. Ich begunte. *Part. p.* begunt.
Spinnen/filer.
Imparf. Ich span/ du spunnest/er span/wir spunnen rc. *Part. p.* gespunnen. Ainsi rinnen / besinnen / & aussi gewinnen / si non qu'on écrit o pour u au *Part. p.* gewonnen.
Können/pouvoir, sçavoir (pour *Callere.*)
Prés. Ich kan/ du kanst/ er kan/ wir können rc. *Imparf.* Ich kondte / ou kundte rc. *Part. p.* gekondt ou gekundt.

ären.

Gebären/enfanter.
Imparf. Ich gebar/ rc. *Part. p.* geboren. On écrit aussi gebähren/avec h/ pour alonger la silabe.
Jähren/bouillir, du breuvage, neutralement. *Imparf.* Jur/ (selon Clajus) *Part. p.* gejoren.

eren.

Scheeren/ tondre.

Prés.

Prés. Ich scheere, du schierst, er schiert, wir scheeren, &c. *Imparf.* ich schur &c. *Impérat.* Schier. *Part. p.* geschoren Ainsi schweren, jurer, hormis le présent Indic. & Impératif qui est Régulier.

Verlieren, perdre.

Prés. Ich verliere, du verleurst, er verleurt, wir verlieren, ꝛc. *Imparf.* ich verlohr, ꝛc. *Part. p.* verlohren. Ainsi Frieren.

hren.

Fahren, charier, *vehi.*

Prés. Ich fahre, du fährst, er fährt, wir fahren, ꝛc *Imparf.* Ich fuhr. *Part. p.* gefahren.

asen & aßen.

Blasen, Soufler.

Prés. Ich blase, du blasest, er bläßt, wir blasen, ꝛc. *Imparf.* Ich bließ, ꝛc. *Part. p.* geblasen. Ainsi Laßen. Mais il a toûjours S double.

esen.

Lesen, cueillir, lire.

Prés. Ich lese, du lesest, er ließt; wir lesen, ꝛc. *Imparf.* Ich lase. *Part. p.* gelesen. *Impérat.* Ließ. Ainsi genesen.

essen.

Essen, manger.

Prés. Ich esse, du issest, er isset ou ißt, wir essen, &c. *Imparf.* Ich asse, du assest, &c. *Impérat.* iss. *Part. p.* gessen, (pour geessen.) Ainsi Fressen, Messen, Giessen, fondre, jetter en moule, verser.

Prés. Jch giesse / du geussest / er geusset / wir giessen/&c. *Imparf.* Jch goß &c. *Part. p.* gegossen. Ainsi Entspriessen/ Fliessen/ Geniessen/ Schliessen/ Verdriessen.

chssen.

Wachssen/croître.
Prés. Jch wachsse / du wächssest / er wächsset / wir wachssen &c. *Imparf.* Jch wuchß &c. *Part. p.* Gewachssen.

Jssen.

Beissen/mordre.
Imparf. Jch biß/du bissest/&c. *Part. p.* Gebissen.
Ainsi Befleissen / Reissen / Scheissen / Schleissen/ Schmeissen/ weissen.
Heissen/ commander, nommer, s'apeller.
Imparf. Jch hieß &c. *Part. p.* Geheissen. Ainsi verheissen/promettre.
Wissen sçavoir.
Prés. Jch weiß/du weissest/er weiß/ wir wissen/&c.
Imparf. Jch wuste &c. *Part. p.* Gewust.

ossen.

Stossen/ heurter.
Prés. Jch stosse/ du stossest/ er stosst / wir stossen/ &c.
Imparf. Jch stieß/ꝛc. *Part. p.* Gestossen.

üssen.

Müssen/ faloir. il est personnel en Alemand.
Prés. Jch muß / il me faut: du must/ (ou mussest/

selon

ſelon Clajus) il te faut: Er muß / il lui faut: wir müſſen/ il nous faut: Ihr müſſet/il vous faut: Sie müſſen/ il leur faut. Man muß/il faut. *Imparf.* ich müßte/&c. *Part. p.* Gemüßt.

aten.

Braten/rôtir.

Prés. Ich brate / du brateſt/ er bratet / wir braten/ &c. *Imparf.* ich briet &c. *Part. p.* Gebraten. Ainſi Rathen.

eten.

Bieten/ofrir.

Prés. Ich biete/ du bieteſt/ou du beutſt/ er beutet/ ou beut/wir bieten/ &c. *Imparf.* ich bote/ du boteſt/&c. *Part. p.* Gebotten.

chten.

Fechten/faire des armes.

Prés. Ich fechte/du fichteſt/er ficht/ wir fechten/&c. *Imparf.* Ich focht &c. *Part. p.* Gefochten. *Impérat.* Ficht.

iten.

Reiten/aler à cheval, monter (un cheval.)

Imparf. ich ritt du ritteſt &c. *Part. p.* Geritten. Ainſi Schreiten/ Streiten.

lten.

Halten/tenir.

Prés. Ich halte/ du halteſt/ er haltet/ wir halten/ &c. *Imparf.* Ich hielte &c. *Part. p.* Gehalten.

Spalten/fendre, a au. *Part. p.* Geſpalten/fendu. Au reſte il eſt Régulier.

Gelten/ valoir.
Pres. Ich gelte, du giltest, er gilt, wir gelten, &c.
Imparf. ich galt, du goltest, er galt, wir galten, &c.
Impérat. Gilt. *Part. p.* Gegolten. Ainsi Schelten.

ſten.

Berſten, crever.
Prés. Ich berſte, du birſteſt, er birſt, wir berſten, &c.
Imparf. ich borſt &c. *Impérat.* Birſt. *Part. p.* geborſten.

etten.

Tretten/marcher deſſus, fouler.
Prés. Ich trette, du tritteſt ou trittſt, er tritt, wir tretten, &c. *Imparf.* ich tratt, &c. *Part. p.* getretten. *Impérat.* Tritt.

itten.

Bitten, prïer.
Imparf. Ich bat, du bateſt, &c. *Part. p.* gebetten.
Mais Betten, prïer Dieu, eſt tout régulier.

uen.

Thuen, & (plus ſouvent,) Thun, faire.
Prés. ich thue, du thuſt, er thut, wir thun, ihr thut, ſie thun. *Imparf.* ich that, thât & thet, &c. *Part. p.* gethan.

wen.

Hawen, trancher, foüetter.
Prés. Ich hawe, du haweſt, er hawet, wir hawen, &c. *Imparf.* ich hieb, &c. & hawete, ſelon Schœpf. *Part. p.* gehawen, & gehawet. Selon Schœpf. pag. 113.

yen.

Schreyen/ crïer.

Imparf. ich schreye/&c. *Part. p.* geschryen.

tzen.

Sitzen/ s'asseoir, & être assis.

Imparf. ich saß/&c. *Part. p.* gesessen.

Saltzen/ saler.

Part. p. gesaltzen/ le reste est régulier.

Schmeltzen/ se fondre, *liquescere.*

Prés. ich schmeltze/ du schmeltzest/ er schmeltzet/ wir schmeltzen/&c. *Imparf* ich schmoltze/ du schmoltzest/ er schmoltze/ wir schmoltzen/&c. *Part. p.* geschmoltzen. Schmeltzen pris activement pour quelque chose, *liquefacere*, est du tout régulier.

DES ADVERBES.

Avertissement.

Les titres des espèces d'Adverbes sont rangés selon l'ordre de l'Alphabet, ou A B C. & y sont raportés non seulement les vrais Adverbes, mais aussi les formules adverbïales.

d'Acorder.

Ich laß es seyn/es sey ihm also/sey so/soit, qu'ainsi soit. Es mag wohl seyn/ es kan wohl seyn/ il peut bien être. Gesetz posez le cas. Und wann es gleich were/ quand ainsi seroit.

d'Affirmation.

Ja Oui, Si: Er hat ja gesagt/ il a dit ou répondu qu'oui. Ihr sagt nein/ ich sag aber ja/ vous dites

dites que non, mais je dis que si. Ja fürwahr / ja warlich / oui certes, oui vraîment. Ja freylich / oui da. Das ist wahr / cela est vrai. Ohn zweiffel / zweiffels ohn / Sans doute. Es ist nicht anderst / il n'est pas autrement: Es ist ihm also / l'Afaire va ainsi.

d'Apeller.

Hör écoute: horch / le même en Alsace. Höret horchet / écoutez: & n'aïant pas répondu au premier apel, hörst du nicht? Hört ihr nicht? Der Herr hör ein Wort / un mot, Monsieur.

d'Assemblage.

Zugleich / quand & quand: Sammt / ensemble, avec: Zugleich mit ihm / quand & quand lui: sammt seinem Diener / avec son serviteur. Sammtlich miteinander / zusammen / ensemble: So wol Frauen als Männer / pêle-mêle: Häuffig / hauffenweiß / troupe à troupe, en troupes Mit einer Mühe / in einem hin / tout d'un train. Alles auf einmal / zumal / tout à la fois.

d'Augmentation.

Je gelehrter / je verkehrter / tant plus sçavant, tant plus méchant: Je mehr und mehr / je länger je mehr / de plus en plus: Je eher je besser / le plustôt sera le meilleur. Viel mehr / viel eher / beaucoup plûtôt. Viel mehr / trefflich / mächtig / gewaltig / über die maaß / extrémement, grandement. Unsäglich / unaußsprechlich / indiciblement. Unmüglich / impossiblement: Auf das müglichste /

lichste/au possible, ce qui se peut: unsinnig/furïeusement. Gar sehr/ tres fort: viel mehr/ weit mehr/ beaucoup plus. Bey weitem/de grand. Daß nichts drüber/ que rien plus: So gar/si fort: der Manier/ dermassen/dergestalt/so/ de sorte, de façon, si, ou tellement: daß/que: Eben so/aussi, autant: Als / que: En parlant négativement on omet. eben zu / gar zu/ trop, par trop, zu gut/gar zu gut/trop bon: zu viel/ gar zu viel/en trop grande quantité.

Weiter/weiters/ plus, davantage, item: Uber das/outre ce: Sonsten/ im übrigen/au reste: Nicht allein/non seulement, sondern auch/ mais aussi, desto besser/tant meilleur, & tant mieux.

De Comparaison.

On fait le Comparatif Adverbe, comme ès Adjectifs, en ajoûtant Er au Positif; comme, weißlich/ sagement. weißlicher/ plus sagement. Ceux ci sont irréguliers, gern/ volontiers, lieber / plus volontiers: wohl/bien, besser/mieux: übel/mal, ärger/pis: viel/ beaucoup, mehr/plus. Le Superlatif se fait du Superlatif Adjectif, en mettant Am / devant son Ablatif, comme, am besten/le mieux. am ärgsten/ le pis: am meisten/le plus: am wenigsten/ le moins.

De Contenance, ou de Posture?

Zurück/hindersich/en arriére, à la renverse: Aufrecht / stehend/ debout: Schrittlingen/ à chevauchons: Rückling / sur le dos: bloß/bloßlich/ à nud: kniend/ à genou: Auf allen vier/à quatre.

De contention.

In die wette/à l'envi : wers am besten kan/à qui sçaura mieux.

De Contrarieté.

Hergegen/ hingegen / au contraire, & d'autrepart.

De Déclaration.

Nemlich/als nemlich/sçavoir.
Das ist/c'est-à-dire : zum Exempel/pour éxemple.
Also zu sagen/ par maniére de dire.

De Défense.

Halt/ halt inn/ arrête toi : laß bleiben / laß das stehen / laisse cela : last mich gehen / laissez moi : Lasset mich mit Friede/ laissez moi en paix : der Herr sey nicht zornig / Monsier, ne vous fâchez pas : der Herr sey unbemühet / Monsieur ne vous incommodez pas.

De Desordre, voïez en Ordre.

De Difficulté, & de facilité.

Schwerlich/dificilement. Ungern/mit Unwillen/ à regret, malgré. Nicht bald / nicht leichtlich/ guères : kaum/ à peine : Ob/ oder nicht / si, ou non. Gern/ volontiers. Leichtlich/ aisément :

De Diminution.

Etlicher massen/ aucunement, nur allein / seulement. Bey nahe schier presque:ouquasi, Schier ist noch nit halb/schier hat nie kein Haasen erjagt/ quasi ne toucha jamais l'Oiseau : zimlich / assez bien : So hin / halb und halb / aucunement, tellement

quelle-

quellement, zum wenigsten / au moins: Nicht fast/ nicht sonderlich/pas autrement, pas trop: ein wenig/ un peu, gemach / allgemach / tout bellement, tout doux: Gemach ins Dorff / die Bauren seynd truncken/tout beau barbier, la main vous tremble.

d' Elire.

Lieber/viel lieber/plûtôt, als/que: Sonderlich/ fürnemlich/insonderheit/ principalement.

d' Evénement.

Ohngefähr/ ohngefährlich/ par hazard: auf geraht wohl / à tous hazards: unverhofft / inespérement: im fall/ en cas.

d' Exception.

Außgenommen außgesetzt/horsmis: nur allein/ seulement: zum wenigsten/ pour le moins.

d' Exhortatïon & de priëre.

Wohlan / nun wohlan / orsus, or bien: wohl dann / nun dann / bien donc, hé bien: lustig/ frisch auf / gaillard, courage: hey lustig / hé gai: Lustig ihr Herren Brüder / ein reiches Weib bringt alles wieder / ha ça courage, un bon marïage païera tout.

Mein/ey mein/lieber/Ah de grace, je vous prie: um Gottes willen pour l'amour de Dieu.

Nun her/ ça: Nu/ là: Nu doch/ là donc: Nu fort/ hai avant: Geschwind wie der Wind/vîte comme le vent.

de Gratulation, & de bon souhait.

Gehabt euch wohl/ Dieu vous tienne en bonne santé: Behüt euch GOtt/ à Dieu soïez vous: GOtt grüß euch/ Dieu vous gard': Glück zu/Dieu vous donne fortune: Willkomm/ soïez le bien venu: Ein glückselige Reise/ bon voïage: Glück zum neuen Ampt/ félicité en vôtre nouvelle charge: Glück ins Bad/ Dieu vous benie le bain: Glück ins Löchlein/ Dieu vous benisse la saignée.

d' Interrogatïon.

Warum? pourquoi? Warum nicht? pourquoi non? warum das? pourquoi cela? wie kommt das?, d'où vient que? &c. Auß was Ursach? pour quelle raison? weßhalben? à cause dequoi? warzu? worzu? à quoi, à quel dessein?

Gelter? N'est-ce pas? non pas? wie ists? wie steht der Handel? Hé bien, comment se tient nôtre affaire? Es ist die Frag/ob/c'est la questïon si: Wer ist da? qui est là? wer da? qui va là? was Volck? qui vive?

De Lieu.

De repos.

Wo? où? da/ là, où.

Hie allhie/ allhier/ ici, & en cette vile: da/ dort/ là: daselbst/ au même lieu, eben daselbst/ là même: drinnen/ darinnen/ là dedans: hierinn/ hierinnen/ ci-dedans: drauß/ draussen/ dehors:

da ou

da ou dort draussen/ là dehors. oben/en haut, droben/ là haut. unden / en bas. drunden/ là bas. darneben/ joignant. weit/ fern/ loing. daherum / à l'entour de là. allenthalben überall par tout. anderstwo/ailleurs. Irgent & irgents/quelque part. nirgent & nirgents/ nulle part. hin und wider/ par-ci par-là. über Feld/ über Land / au champ. zu Feld/ au camp, d' une armée. vornen/par devant. hinden/par derriére. gegen über/vis à vis. wozugegen / en quel endroit? hie zu Land/dieser Orten/ par deça. da ou dort zu Land/ par de là: hierbey hie in der Nähe.

De Mouvement du lieu.

Woher? von wannen? d'où?

Dorther/ von dannen / de là : ainsi des autres ajoûtant aux précédens ce mot her: comme irgent her/de quelque part &c.

De Mouvement vers où, dans le lieu.

Wohin? où. hin/là. gehe hin/va là. her/hieher/ ça, ici. dorthine/là. herauff/ci-haut. herunder/ ci-bas. herbey/vers ici. herauß/ci-dehors. hinein/dedans. da hinein/ là dedans. da & dort hinab/ là bas. biß wohin/ wie weit/ jusques où? biß da/ ou dorthin/ jusques là. irgends hin/quelque part. nirgend hin/nulle part.

De Mouvement par le lieu.

Wodurch? par où? hiedurch/par ici. dadurch/ par là: ainsi des autres avec, durch / qui signifie Par,

les

les Relatifs pour y.

Ceux-ci se mettent en Alemand pour nôtre y, sçavoir da/ dahin/ daran/ darauf/ darbey/ dardurch/ darinnen/darüber/darzu darein ou drein.

Relatifs pour en.

En, Relatif s'exprime en Alemand par, darauß/ darvon/darvor/darum.

de Montrer.

Sihe da/ Voi, regarde. Sehet/ voïez. das ist/ voila, & au plurier. da seynd/ ainsi hier ist/ voici. Der Herr da/ Monsieur que voila. da kommt er/ le voila qui vient. Hie/ disent les soldats quand on lit leurs noms, pour, Me voici.

de Nombre, & de Réïtératïon.

Wie offt? wie vielmahl? combien de fois. einmahl/ une fois, zweymahl/ deux fois &c. Offt/ offtmahl/ souvent. Manche mahl/ souventes fois. Vielmahl/plusieurs fois. So offt als/ toutes les fois que. Allgebott/alle Augenblick à tout coup, à chaque moment. Wieder/wiederum/derechef.

de Négatïon.

Nicht/ nit/ ne, non. Nein/nenni. Gantz und gar nit/keines wegs/in keinen weg/nullement. Weder/noch/ ni, ni.

d'Ordre, & de Confusion.

Anfänglich/erstlich zum ersten fürs erste/premiérement, en premier lieu. Zum andern/ zum zweyten/ pour le second. Zum dritten/ pour le troisiè-

troisième, ainsi des autres. Zum letzten / pour le dernier. Vor allem / préalablement. Anfangs / angesichts / ersten Anblicks d'abord, de prime face. Darnach / hernach / demnach / puis, puis aprés. In dem Reyen herum à la ronde. Gliederweiß / en rang. Außführlich de point en point. Ordentlich par ordre. Endlich / finalement. Schließlich / schließlichen / bref, pour conclusion. Eins ums ander / l'un aprés l'autre. Confusion. das hinderst zu förderst / sens devant derriére. Das underst zum öbersten sens dessus dessous. Durch einander / pêle-mêle. Unter einander / l'un parmi l'autre.

Posture, voïez *Contenance*

de Progrès.

Von Tag zu Tag / de jour en jour. Von Hauß zu Hauß / de porte en porte. Tropffenweiß / goute à goute. Je länger je besser / de mieux en mieux. Nach und nach / peu à peu. Fuß für Fuß / pié à pié, tout bellement, en comptant les pas. Und also fortan / & ainsi des autres, ou, consécutivement.

de Qualité.

Wohl / bien. übel / mal. ärmlich / pouvrement. Ewiglich / éternellement, & ainsi des autres ajoûtant lich aux Adjectifs n'aïant point cette terminaison: comme de Seelig / heureux, Seeliglich / heureusement. Gantz / tout, gäntzlich / totalement. Plusieurs adjectifs se prennent aussi pour Adverbes: comme, Recht / droit, bon, &

& droitement, bien. Ehrlich / honnête & honnêtement. Ajoûtez ici, Augenscheinlich/zusehenlich/ à veüe d'oeil. Unbillicher Weise / à tort. Unversehens/à l'improviste. Oben hin/à la legére. Unverholen/ kein Blat vors Maul genommen / sans flater le dé: Schlecht weg/ par maniére d'aquis. Rund abgeschlagen/refuser tout-àplat.

de Quantité.

Vollauff/en abondance. Gestrichen voll/plein jusq'au bord. viel/beaucoup. wenig/peu. gnug/ assez. zu viel/trop. so viel tant. so wenig/si peu. O was Volck! O que de gens!

de Réponse à l'Apele.

Was? Quoi? Was ists? qu'est-ce? Was wilt mein? que me veux-tu? Hie bin ich/ me voici. Was will der Herr? Was beliebt dem Herren? Plait-il Monsieur?

de Similitude.

Also/so/ ainsi. Gleich wie/ eben wie/ de même que. Nicht anders/non autrement, ni plus ni moins. Gleichfalls/ ebenmässig/ pareillement. Nach dem/ selon que. Als/wie/ comme, entant que, als wann/ comme si.

de Souhait.

Gott wölle/Dieu veuille. Gott geb/Dieu face. Wolte Gott / pleût à Dieu. Ach wie gern / ô que volontiers. Da sey Gott vor/sey Gott darvor/A dieu ne plaise. das sey fern/ainsi n'avienne.

De Séparation.

Besonder/ séparément. underschiedlich/distinctement. von Wort zu Wort/ de mot à mot. heimlich/sécrètement. auff seit/ à part.

de Tems présent.

Wann? quand? Jetz/jetzund/jetzunder/maintenant, à cette heure. heut/ aujour d' hui. bißhero/ jusqu' à présent. Nunmehr/à présent. Schon/déja. Allererst/à l' heure même, ou, à ce moment, ou, il n' y a qu'un moment. Zur Zeit/pour l' heure, jetziger Zeit/ pour le présent. Immer/immerdar/allzeit/ toûjours. stehts/continüellement. Biß weilen/ zu Zeiten/unterweilen/ quelques fois. heut früh/ aujour d' hui au matin : zur Stund/ sur le champ.

Passé.

Gestern/hier. Vorgestern/ avant-hier. Vor dreyen Tagen / il y a trois jours, zuvor / auparavant. Vor diesem/ ci-devant. Neulich/ unlängst/derniérement, il n' y a pas long-tems. Vor Zeiten/du vieux tems. Frisch/nouvellement. Damahls, alors.

Avenir.

Ein mahl/une fois. über drey Stunden/ d'ici à trois heures. Morgen / demain. übermorgen / après-demain. Nachmahls / darnach / après. Hinführo / hinfort / ins künfftig / à l'avenir, dorénavant. Nachgehends/en suite. Den andern Tag/den folgenden Tag / le jour suivant. In kurtzem/ nächsten Tags / au premier jour, en peu de tems.

Morgen

gen frühe/ou Morgen am morgen/demain au matin, bald/ bientôt.

de Vicißitude.

Einander/l'un l'autre. einander zu/ l'un à l'autre. von einander / l'un de l'autre, réciproquement. dargegen / en échange. darauf/ de retour, comme, Ich will mit euch tauschen/wann ihr mir zehen Gulden drauf geben wolt/ je troquerai avec vous, si vous me voulez donner dix florins de retour. Herauß geben/ rendre. comme, da habt ihr ein Köpffstück/ gebt mir drey Batzen herauß/ voila un teston, rendez moi six sols, ou trois batz.

Des Prépositions,

Lesquelles régissent un Nom ou un Pronom.

Après, nach. Avant, devant, vor. Au dessous, underhalb. Au dessus, oberhalb. Avec, mit/ sammt. Autour, um. Chez, Bey. Contre, wider / gegen. Dans, in/innerhalb. Envers, Deça, disseit Delà, jenseit. Depuis, seither ou seit. Derriére, hinder. Dès, von/an. Devant, vor/für. En, in. Entre, unter/zwischen. Envers, gegen. Environ, um/ohngefehr. Hors, auß/ausserhalb. Excepté, horsmis, ausser/außgenommen. Joignant, neben/an. Outre, über. Par, durch. Pour, für/wegen halber. Près, nahe bey. Sans, ohn. Selon, nach. Sous, unter. Sur, uff/ auff. Par dessus, über. Touchant, anlangend/ belangend/ betreffend. Vers, gen/ nach/ an & zu valent nôtre A, & von vaut De.

Des

Des Conjonctïons.

Adversatives Aber/ sondern / mais, la derniére après une Négatïon. Nun/or, or est-il que. Wann schon/quand bien. Obschon/wiewol/obwol/ encore que. Zwar/de vrai. Jedoch/ doch/ toutesfois: Nicht/ou nichts destoweniger/ néanmoins. Ungeacht/unangesehen/ non obstant.

Causales. Angesehen daß/in Betrachtung daß/ in Erwegung daß/veuque, en égard que. Dann ou denn/car. Demnach/weil/puisque. Dieweil/darum das/parce que, daß/ de ce que.

Comparatives. Als/ dann/ ou denn/ (weder en Alsace:) comme, du bist långer als/ dann ou weder ich/tu ès plus grand que moi.

Conclusives. Dann/ou denn/ donc, car. Darum ou drum/pourtant. Deßhalben/derowegen/derenthalben/ voila pourquoi, c'est pourquoi.

Conditïonelles. Wo nicht/ sonsten/ autrement, sinon. Wann nur/pourvûque, moïenant que. Mit dem beding/ à conditïon que. Wann/ so/ si. Es sey dann/ daß/ si non que, si ce n'est que. Nicht wåre daß/ n' étoit que. NB. une interrogation se met souvent pour un parler conditïonnel, thust du recht / so wirst du recht finden.

Copulatives. Und/ &. Auch/ aussi. Ja auch/ mêmes.

Disjonctives. Oder / ou oder aber / ou bien. Entweder/ou. comme, entweder Bischoff oder Bader/ ou tout, ou rien, *Aut Cæsar, aut nihil.* Weder/ noch/ni. comme, sie ist weder schön/noch reich / elle n'est ni belle, ni riche. Sey/ soit.

Explétives. So/ donc, si, mais de plus fréquent usage en Alemand qu'en François, car nous en avons perdu l'usage tout à-fait, on dit encore dans quelques endroits. Qui m'aime, si me suive, hat mich einer lieb so folge er mir nach.

Finales. Daß/ que. Auf daß/ damit/ afinque. Damit nicht/ de peurque.

Des Interjections

d'abhorrer. Pfuy/ fi phi. Pfuy/ pâh/ fi bâc.

Admiraton. Potz/ potz/ potz tausend/ Ey/ ey doch/ Sihe doch/ voïez un peu, voi, mais voïez. Ach lieber Gott! ô bon Dieu! ô vrai Dieu! Was! wie! quoi! comment! Ists möglich! est il possible! Was sagt ihr doch! que dites-vous! Es ist nicht möglich! il n'est pas possible!

Apeller. Herr ô, hau Monsieur. ihr/ en avousant. du/ en tutoïant, hola hau, hola hé. Höre/ écoute. Komm her/ vien ça. Hoschaho/ hola, en heurtant ou entrant en un logis. Do/ do/ do/ tai, tai, tai, pour apeller un chien. PußPuß/ püsel püsel/ müeß/ müeß/ muhli/ muhli/ pour apeller un chat. Pipele pipele/ petite, petite, pour apeller les poules & les poules, les Francons disent. Pudle/ Pudle/ & les Suabes, Puhle puhle.

Chasser. Schone/ weiche/ aufm Weg/ Gare, gare le corps, hors du chemin. fort fort/ weg/ devant, vîte vîte. pack dich/ troll dich/ alons vîte. auß/ auß/ nauß/ pour hinauß/) dehors. weg da/ arriére de là.

Douleur, ou *Plainte.* Ocha/ O weh/ aouf, of. Ach/

Ach / ach leyder / Ga, Alas, Làs, Helas! Ach lieber Gott / ô bón Dieu: Ach JEsu / Ah Jésus mon Dieu. Schock schock / chaud chaud. Schuck schuck / chou chou. Ey ey ey / hai hai hai.

Indignation. Daß dich / Foin, Bren bren. Potz Kranckheit / potz Frantzosen / male peste. Dieb hencker / ou der Hencker höle / le diable s'en pende.

Ioie. Juh / huy / hey lustig / assa / Hé-gai. Voïez les Adverbes d'Exhortatïon.

Menace. Weh / malheur. Nu nu / Aha.

Moquerie. Aechs / ächs / nargue, nargue, moquez le.

Priére. Ey / ach lieber / ach um Gottes willen / hé de grace, hé je vous prie, hé pour Dieu.

Silence. Sch / still / st, paix, taisez vous.

Dieu donne fil à toile ourdie.

DE LA SINTAXE.

Il est superflu de proposer les régles de la convenance des articles en genre, en nombre, & en cas avec les noms ajoints, voila pourquoi je proposerai seulement ce qu'un aprentif peut ignorer.

Régle I.

Quand le Nom, qui en régit un autre au génitif, se met derriére le dit génitif, au rebours de nature, il perd son article: comme, deß Vatters Will / la volonté du pére, pour dire der Will deß Vatters / Meiner Mutter Schwester / la sœur de ma mére, pour dire, die Schwester meiner Mutter.

t:r. Toutes fois si ce génitif atache par composition aut mot suivant, l'article lui est conservé. comme, der Hurensohn/ le Fils de putain: der Eysenkrämer/ le ferronier.

Régle II.

Les noms propres ont souvent après eux l'article der / die / das / servant à l'atribut, ou au tître d'honneur, d'ofice, de métier, ou de blâme, sur quoi il faut remarquer que le dit article se décline selon l'ocurrence, bien que nos *le*, *la*, demeurent invariables: comme,

Gott der Vatter/ Dieu le Pére.
Gottes deß Vatters/ de Dieu le Pére.
Gott dem Vatter/ à Dieu le Pére.
Gott den Vatter 2c. Dieu le Pére.
Ainsi Alexander der Grosse/ Al. deß Grossen/ 2c.
De même aussi Hanß G. der Schneider.

Régle. III.

Les nombres d'ordre demandent l'Article étant mis après un nom d'Empereur, de Roi, de Pape, ou d'autres Potentats, bien que l'on n'en mette point en François: comme, Ferdinandus der Ander/ Ferdinand second: Heinrich der Vierdt / Henri quatrième. Paulus der Fünffte Paul cinquième.

Item les noms des Facultez (qu'on apelle) requierent l'article contre la coûtume de nôtre langue: comme, Doctor in der Artzney/ Docteur en Médecine, & ainsi des autres.

Item

Item les noms des vices & des crimes requierent l'article après les verbes Acuser, Blâmer, Couvaincre, condamner & absoudre, quoi que le mot François n'ait point l'article Du, ou De la: comme, nicht berüchtiget der Schwelgerey / non acusé de dissolution. Tit. 1. vers. 6.

Item les noms des saisons & des mois ont toûjours l'article der / bien qu'ils n'aient pas le, en François: comme, Im (ou in dem) Sommer / en Eté. Von Anfang deß Hornungs biß zum Mertz / dès le commencement de Fèvrier jusques à Mars.

Ajoûtez ceux-ci, où l'article est requis en Alemand & non en François. In der Natur / en nature: In den Waffen en armes. Im Hembd/en chemise. Auffm Creutz/ en croupe. In der Person/en personne. Auf der Post/en poste. Im/ ou beym Leben/ en vie. In der Eyl à la hâte. Auffm ou auf dem Boden/ à terre, par terre. über die maß/ outre mesure. zum theil/en partie. In der Warheit/ en vérité.

Régle. IV.

Au contraire les Noms de dignitez comme, Empereur, Roi, Pape, &c. ont l'article le, du, au, la, dela, à la, mais en Alemand ils n'en ont point, quand le Nom propre les suit: comme, Käyser Carl/l'empereur Charles. Graf Ernst/le Comte Erneste. Papst Paulus/le pape Paul.

Régle V.

Les noms des hommes, païs, villes, bourgs, villages, châteaux, bois, fleuves, & des mois se joignent

gnent en même cas avec leurs noms Apellatifs, bien que les François les mettent au génitif: comme, Le beau nom de Marie, der schöne Nahme Maria. Le païs de Saxe, das Land Sachsen. La ville de Strasbourg, die Stadt Straßburg. Le mois de Mai, der Monat Mey. Ajoûtez à ceux-ci que la matiére demeure au nominatif après les mots de mesure ou de poids, si la dite matiére est sans article: comme, ein Eln Tuch/ein Pfund Fleisch/ein Maaß Wein/ ein Fuder ou Klaffter Holtz/ein Trunck Bier.

Régle. VI.

Un tître ou atribut de loüange ou de blâme régissant en François le sujet au génitif avec l'article De, requiert en Alemand la prépositïon von ou zu avec einem/einer: comme, c'est un dïable d'homme, es ist ein Teuffelsmann. Vous avez un méchant garniment de laquai, Ihr habt ein losen Schelmen zum (pour zu einem) Lackey.

Reglé VII.

Un Substantif en régit un autre avec la prépositïon mit pour signifier une marque, ou la façon, qui est en une chose, ce que nous faisons en François par nos datifs Au, à la, aux, à: comme, François au grand nez, Frantz mit der grossen Nasen. Gofroi à la grande dent, Gottfried mit dem langen Zahn. un rabat à dentelle, ein Uberschlag mit Spitzen.

Si ces dits datifs des articles François marquent la matiére, dont quelque chose est composée, ou bien l'usage du lieu ou vaisseau, dont l'on parle, les Alemands mettent les deux mots ensemble par compositïon,

tïon, mais ſens devant derriére: comme, Potage à la chair, Fleiſchſuppe/ une tarte au beurre, ein Butterſchnitt: marché aux chevaux, Roßmarckt. Bouteille à l'encre, Dintenglaß.

Régle VIII.

Du lieu de l'adjectif.

Les Adjectifs & les participes équivalans, veulent toûjours être devant le nom, auquel on les joint: comme, Weißbrodt / blanc pain, pour, pain blanc: ainſi, rother Wein/vin rouge. Die Teutſche Sprach/ la langue Alemande. Ein dürrer Acker / une terre ſeche. Der folgende Tag/ le jour ſuivant. Ein verdorbener Kauffmann/un marchand ruïné.

Exceptïon.

L'adjectif ſe met après le ſubſtantif, qui eſt régi d'un verbe actif avec un pronom, ou l'article, der/ die/das/ & ce comme en François, horsmis que l'adjectif Alemand demeure invarïable, ſans changer de cas, ou de nombre: comme:

Macht meine Schuh länger / faites mes ſouliers plus longs. Gute Bezahlung machet den Meiſter fleiſſig / bon paiement rend le maître diligent.

Régle IX.

Les Adjectifs de quantité, de longueur, de largeur, &c. de meſure & de poids, demandent un nominatif, au lieu que les François leur donnent un génitif: comme, zween Finger dick / épais de deux doigts.

doigts. drey Elen lang/ long de trois aunes. zwey Grân zu leicht/ trop léger de deux grains.

Régle X.

De la Comparaiſon.

Les comparatifs régiſſent le nom ſuivant, au cas convenable au verbe ajoint, & ce moïenant la Conjonction Als/ ou dann comme, Ich bin jünger als ou dann mein Bruder/ je ſuis plus jeune que mon frére. Er hat mich lieber als ſeinen Bruder/ il m'aime plus que ſon frére.

Régle XI.

Des Superlatifs & des Numeraux.

Les Superlatifs requierent un ablatif avec la prépoſitïon unter/ ſie le mot eſt plurier, mais avec In/ s'il eſt ſingulier d'un nom de lieu: comme, der gelehrteſt unter den Profeſſoren/ le plus ſçavant d'entre les Profeſſeurs. Der reichſte in der Stadt/ le plus riche de la ville. On dit toutes fois auſſi der aller beſte/ pour der beſte unter allen/ le meilleur de tous: les nombres régiſſent auſſi un ablatif avec la prépoſitïon unter ou von: Comme einer unter uns/ ou von uns/ un de nous. Marquez auſſi en paſſant que le pronom perſonnel que nous poſons avec le nombre au nominatif, ſe met en Alemand au génitif: comme, Nous ſommes trois, unſer ſeynd drey/ & non pas, wir ſeyn drey.

Régle XII.

Des Pronoms.

Le nominatif du Pronom Perſonnel n'eſt point exprimé en Alemand, quand les Conjunctïons

Conclu-

Conclusives suivent le verbe: comme, Sage derhalben / pour cela dis-ie. Ist derowegen vonnöthen/ pourtant est-il besoin.

Au contraire les François taisent le nominatif du pronom personnel aprés Qui, mais les Alemands l' expriment: comme, nôtre pére, qui ès ès cieux, unser Vatter / der du bist im Himmel. Qui sommes pauvres pécheurs, die wir arme Sünder seynd.

Régle XIII.

Quand chez les François le Pronom Possessif est double n'apartenant qu'à une personne, les Alemands ne mettent que le dernier, & ce devant les mots Herr/Frau/Jungfrau: comme, Mein Herr Vatter/Monsieur mon pére. Sein Herr Vatter/ Monsieur son pére. Eure Frau Mutter/ Madame vôtre mére. Madamoiselle sa fœur, seine Jungfrau Schwester.

Régle XIV.

Les Pronoms démonstratifs. Possessifs, comme aussi l'article un, & une, veulent toûjours être mis devant Gantz/ (tout) bien qu'en François ils soient derriére: comme, das ou diß gantze Land/tout ce païs: Mein gantze Hoffnung/ toute mon espérance. In der gantzen Stadt/ dans toute la ville. Ein gantzes Land/tout un païs.

Régle XV.

Des Verbes.

Les verbes d' abondance régissent un ablatif avec la préposition Mit: comme, füllet das Faß

 mit

mit Wein/ remplissez ce tonneau de vin. Versehet euch mit Holtz/ pourvoïez vous de bois.

Régle XVI.

L'Instrument requiert aussi la prépositïon Mit/ la maladie, an/ la cause, vor/ la matiére, auß ou von/ ou Mit/après un verbe: comme, er hat ihn mit einem Dolchen erstochen/ il l'a tüé d'un poignard: Er ist an der Pest gestorben / il est mort de la peste: Er schneidet breite Riemen auß meinem Leder / il fait de mon cuir larges courroies: Sie machen Fenster von Papier/ ils font des chassis de papier. Er zittert vor Frost/il tremble de froid.

Régle XVII.

Sein [signifiant Apartenir.] Schonen / bitten/Loßsprechen/ beschuldigen/ berüchtigen/ gebrauchen/ geniessen/ entbehren/ enthalten/ berauben/ bedärffen/ verwundern/ régissent un génitif, comme, das Schloß ist meines Vatters / ce château est à mon pére: Er wird berüchtiget der Schwelgerey/ il est blâmé de gourmandise. Ich verwundere mich dessen/ je m'en émerveille: on dit aussi drüber/ pour dessen.

Régle XVIII.

Nachgehen/folgen/nachthun/widerstehen widerstreben / widersprechen / helffen / weichen/ dienen/ abwarten/ glauben/ régissent un datif: comme, Gehe mir nach / sui moi. Er folgt mir nicht/ il ne me veut pas croire ni obéït. Ich kan meiner Lection nicht abwarten / je ne puis vaquer à ma leçon.

leçon. Glaubt nicht einem Lügner / ne croïez pas un menteur.

Régle XIX.

Fragen / kosten / lehren / überreden / reçoivent deux acusatifs, l'un de la chose, l'autre de la personne : comme, Ich hab dich das nicht gefragt / je ne t'ai pas demandé cela : Ich hab ihn die Sprach gelehrt / je lui ai enseigné ou apris la langue. Das kostet mich einen Gulden / cela me coûte un florin.

Régle XX.

Le prix d'une chose se met avec un verbe en l'acusatif moïenant la prépositïon um / & quelque fois Für : comme, Ich hab das Roß um zehen Pfund gekaufft / und um zwantzig wieder verkaufft / j'ai acheté ce cheval à dix florins, & revendu pour vingt.

Régle XXI.

Les verbes hören / lassen / sehen / régissant un Infinitif, régissent un acusatif, qui en François s'exprime par un datif. comme, er läßt seine Kinder machen was sie wöllen / il laisse faire à ses enfans ce qu'ils veulent. Ich habe die stattliche Frau sehen die Schüssel wäschen / j'ai veu laver les écuelles à cette grande Dame.

Régle XXII.

Les noms des lieux, comme Païs, viles, vilages, châteaux, Tavernes, prennent ces prépositïons, auf / bey / gen / in / nach / zu / pour nos Françoises En, vers, & pour nos datifs Au, A la, aux, à :

Car pour dire. Il loge à Paris, à la croix de fer, on dit, er logirt zu Paris beym eysernen Creutz. Nous voulons aler aux nôces à Strasbourg, wir wollen nach ou gen Straßburg auf die Hochzeit ziehen. Wir gehen auf Breysach zu/nous alons à Brisac. In Franckreich/ en France.

NB.

Auf/ gen/ & nach/ servent en signification de mouvement vers tels lieux: bey sert au repos. In/ zu/ servent à tous deux.

Régle XXIII.

Les lieux dont se fait le mouvement, prennent la préposition von/ auß: & celui par lequel il se fait, prend durch: comme, Ich komme von Paris / je viens de Paris: Ich ziehe auß diesem Hauß je déloge de cette maison. Wir werden durch Nancy ziehen/ nous passerons par Nanci.

Régle XXIV.

Les noms de Tems étant mis en François en l'acusatif avec ou sans En, se mettend en Alemand en l'ablatif avec la préposition im: comme, En Eté, & en Hiver, im Sommer und im Winter: l'année que je nâquis, im Jahr da ich gebohren ward. Pour A, les Alemands mettent um: comme A Pâque, um Ostern: A deux heures, um zwey Uhr.

Pour De, Du, ils mettent zu: comme, zu meiner Zeit/ de mon tems: zu Käysers Carlen Zeit/ du tems de l' Empereur Charles.

Régle

Régle XXV.

Quand nous nous servons d'*y avoir* devant les noms de tems, les Alemands y mettent la prépositïon **vor**: comme, il y a un an qu'il est mort, ou il est mort il y a déja un an, **er ist schon vor einem Jahr gestorben.**

Quand nous mettons *D'ici à*, devant le nom du Tems, les Alemands y mettent la prépositïon **über**: comme, il partira d'ici à huit jours, **er wird über acht Tag wegziehen.**

Reglé XXVI.

A la questïon **wie lang**? combien de tems? on répond en l'acusatif en ajoûtant le plus souvent ce mot **lang**: comme, combien de tems avez vous demeuré à Paris? **wie lang habt ihr zu Paris gewohnt?** Deux ans, **zwey Jahr**/ou **zwey Jahr lang.**

Quand nous mettons *Pour* devant la durée du tems, les Alemands y mettent **auf**: comme, Que ne suis-je Roi de France pour 80. ou 100. ans, **Ach daß ich nicht König in Franckreich bin auf** 80, **oder** 100. **Jahr.**

Régle XXVII.

Quand nous mettons la longueur du tems au génitif, les Alemands la mettent en l'ablatif avec la prépositïon **In**: comme, je ne l'ai veu d'un an, **ich hab ihn in einem Jahr nicht gesehen.**

Pour nos prépositïons *Dans*, ou *Dedans*, les Alemands disent **In ou innerhalb**/ dans huit jours, **in** ou **innerhalb acht Tag.**

Régle

Régle XXVIII.

De l'assemblage de deux verbes.

Quand les François joignent deux verbes moïenant la conjonctïon *Que*, les Alemands mettent le second verbe ordinairement sans la conjonctïon daß au Conjonctif: comme, un latron pense que chacun lui ressemble, ein Dieb meynet/jederman sey ihm gleich. Mon maître dit qu'il n'est pas au logis, mein Herr sagt/er sey nicht daheim. le Futur Indicatif se peut mettre après un verbe.

Régle XXIX.

Les mots par lesquels on peut interroger, comme sont *Si*, ob: *Quel*, was für einer: *Qui*, wer: *où*, wo &c. régissent un Indicatif, étant entre deux verbes, mais en Alemand ils requierent un Conjonctif: comme. On ne demande pas d'où tu ès, mais qui & quel tu ès. Man fragt nicht von wannen du seyest/ sondern wer und was für einer du seyest. Le futur Indicatif se peut mettre après lesdites particules.

Régle XXX.

Des Prépositïons.

NB.

Remarquez que plusieurs prépositïons Alemandes demandent tantôt un acusatif, tantôt un ablatif comme en Latin, sçavoir ce cas-ci en significatïon de repos, & celui-là pour montrer le mouvement vers, ou dans un lieu ou corps. Gén. Acus. Abl. Signifient Génitif, Acusatif, Ablatif.

l'Ordre est Alphabétique.

AB ablat.
An/acusat. & ablat.
Anlangend/acus.
Auf/acus. & ablat.
Auß/abl. Ausser/ausserhalb/gén.
Belangend/ } acus.
Betreffend/ }
Bey/abl. & acus. Joh. 6. & Act. 22.
Disseit/gén.
Durch/acus.
Für/ *Pour*, acus.
Für/*Devant*, abl. & acus.
Gegen/ac. & abl.
Gen acus.
Halben gén. & se met derriére.
Hinder/acus. & abl.
Jenseit/gén.
In acus. & abl.
Inhalt/génit.
Innerhalb/génit.
Krafft/Laut/gén.
Mit/abl.
Nach/abl.
Nahe bey/abl.
Neben/acus. & abl.
Ob/abl.
Oberhalb/gén.
Ohn/acus.
Sampt/abl.
Seither/Sint/ ablat.

Vber/ acuſ. & abl.
Vermög gén.
Um/ acuſ.
Um willen/ gén. qui ſe doit mettre entre um & willen/um deiner willen/à cauſe de toi.
Under } acuſ. & abl.
Unter }
Underhalb/gén.
Ungefehr/ acuſ.
Von } abl.
Von an/ }
Vor/acuſ. & ablat.
Wegen/von wegen/ gén.
Wider/ acuſ. & ablat. Schœpff. pag. 192.
Zu/abl.
Zwiſchen/ acuſ. & abl.

Sintaxe des Conjonctions.

La Sintaxe des Conjonctions conſiſte principalement en deux choſes, ſçavoir, ſi elles doivent aler devant ou après : item quel mode elles requierent, ſçavoir l'Indicatif ou le Conjonctif des verbes.

Pour le premier il y a peu ou point de différence entre les Alemandes & les Françoiſes.

Pour le ſecond il y en a auſſi fort peu : notez ſeulement que So/ wann/ pour la conditïonelle Si : & Ob pour l'adverbe interrogant ou dubitatif Si, régiſſent le Conjonctif en Alemand, & l'Indicatif en François : comme, wann ich wäre als ihr / ſi j'étois comme vous. Ich wuſte nicht ob ihr daheim wäret/ je ne ſçavois pas ſi vous étiez au logis.

Au contraire les adverſatives Encore que, Bien-que &c. demandent en François un Conjonctif, mais en Alemand Obſchon / wiewohl ꝛc. reçoivent l'Indicatif auſſi bien que le Conjonctif.

Des Inrerjectïons.

d' Abhorrer.

Celle ci demande un ablatif avec la prépoſition Mit / comme, Pfuy mit dem Unflaht / fi du vilain. Toutes fois on dit auſſi Pfuy dich / fi de toi.

de Menace.

Weh / demande un datif: comme, Weh dir / mal-heur ſur toi.

FIN.

S'ENSUIVENT LES TERMES DE GUERRE.

LA Guerre, der Krieg.
Guerre inteſtine } Innerlicher } Krieg.
Guerre civile, } Bürgerlicher }
La guerre d'Alemagne, der Teutſche Krieg.
Général, General.
Lieutenant général, General Leutenant.
Maréchal de camp, Feldmarſchall.
Colonnel, Obriſter.
Lieutenant Colonnel, Obriſter Leutenant.
Commiſſaire, Commiſſarius.

Auditeur, Verhörer/ *Auditor.*
Capitaine, Hauptmann/ Capitain.
Lieutenant, Leutenant.
Cornette, Cornet.
Maréchal des Logis ou Quartier-maître, Quartiermeister.
Fourrier, Furier.
Sergent major, Oberst Wachmeister.
Sergent major de bataille, General Wachtmeister.
Enseigne, ou Port'enseigne, Fendrich.
Sergent, Feldweibel/ Serschant.
Homme de commandement, Befehlchshaber.
Officier, Officier.
Corporal, Corporal.
Lanssepessade, Corporal Leutenant.
Apointé, Gefreyter.
Aventurier, Aufwarter.
Chef de file, Rottmeister.
Chevaux légers, leichte Pferdt.
Gendarmes ou Cuirassiers, Kürissirer.
La Cavalerie, die Reuterey.
L'Infanterie, das Fußvolck.
Lancier, Spehrreiter.
Reitre, Teutscher Reuter.
Carabin, Karabiner.
Dragon, Dragoner.
Trompette, Drommeter.
Archer, Soldner/Einspänniger.
Prevôt des Maréchaux, Profoß.
Canonnier, Büchsenmeister/ Constabler.
Piquier, Pickenierer.
Halebardier, Hellebardirer.

Mousque-

Mousquetaire, Mußquetirer.
Les Eleus, der Außschuß.
Soldat, Soldat/ Knecht.
Passe-volant ein blinder Nahme.
Friquenelle, Grabenfüller.
Tambour, Trommelschläger.
Fifre, Pfeiffer.
Pïonnier, Schantzgräber.
Vivandier, Marckadenter.
Goujar, Soldatenjung/ Troßbub.
Garse de soldat, Soldaten-Hure.
Boute-feu, Mordbrenner.

Noms d'armes & ce qui en dépend.

Armes, Waffen/ Wehr.
Epée, Degen.
Estocade, Estoc, Rapier/Stoß-Degen.
Coutelas, Cartelas/ Schwerdt.
Sabre, cimeterre, Säbel.
Braquet, Plaut.
La garde, das Kreutz.
Le pas d'âne, das Stichblat.
La lame, die Kling.
Le fourreau, die Scheid.
Pendant d'épée, Degengehenck.
Baudrier, Wehrgehenck.
Echarpe, Feldzeichen/Scharp.
Plume, Feder.
Pennache, Federbusch.

Colet de bufle, ein Köller.
Une paire de botes, ein Paar Stieffel.
Une paire de souliers, ein Paar Schuh.
Des éperons, Sporen.
Une paire de pistolets, ein paar Pistolen.
Un fourreau de pistolet, ein Holffter.
Le canon, der Lauff.
Le fût, der Schafft / la clef, der Spanner.
Le roüet, das Schloß / pierre, der Stein.
La lumiére, das Zündloch.
Le bacinet, die Pfann.
La baguette, der Ladstecken.
Une bale, ein Kugel.
Une bale ramée, Draatkugel.
De la dragée. Schröt.
Une cartouche, ein Patron.
De la poudre, Pulver.
De l'amorce, Zündpulver.
Le poulverin, das Feuerschloß.
La garde-serre, der Fürschlag.
Le coq, der Han.
Harnois, Harnisch.
Cuirace, Küriß.
Plastron, Bruststück.
Brassars, Armschienen.
Epauliéres, Schulterrüstung.
Tassettes, Schöß.
Les cuissars, Beinscheer.
à l'épreuve, schutzfrey.
Casquet, Kaßket / Sturmhaube.
La visiére, das Visier.

Lance,

Lance, ein Lantz/ Spehr.
Marteau d'armes, Streithammer.
Une carabine, Bandolierrohr.
Un bidet, ein Puffer/ Tertzerol.
Gantelets, blechen Händschuh.
Gans de maille, Pantzerhändschutz.
Une partisane, ein Partisan.
Une halebarde, ein Helbart.
Un épieu, ein Spieß.
La hante, die Stang.
Une pique, ein Picke.
Un espadon, ein Schlachtschwerdt.
Une rondache, ein Tartsch.
Un poignard, ein Dolch.
Une baionnette, ein Stilet.
Un rabot, ein Bickel.
Arquebuse, Büchs. La crosse, der Anschlag.
Bâton à feu, ein Feuerrohr.
Un Serpentin, ein Schnaphan.
La mêche, die Lunt: der Zündstrick.
Un mousquet, ein Mußquet.
La fourchette, die Gabel.
Un fourniment, ein Pulverfläsch.
Une bandoliére, ein Bandolier.
Une charge, ein Ladung.
Un jaque-de-maille, Pantzerhembt.
Un morion, ein Sturmhut.
Un hausse-col, ein Ringkrag.
Enseigne, Fahn/Fähnlein.
La Lance, die Stang.
La Cornette, das Cornet.
Une trompette, ein Trommet.

Un racloir, ein Kratzer.
Un tire-bale, ein Kugelzieher.
Un tire-bourre, Lumpenzieher.
Tambour, Trommel.
Les baguettes, die Klipffel.
Le fifre, die Pfeiffe.
L'Artillerie, die Arckeley/Artolerey/das Geschütz.
Un canon, ein Stuck.
Un canon perrier, ein Steinbüchs.
Un mortier, ein Böler Mörser.
Pièce de campagne, ein Feldstuck.
Une pièce de batterie, ein Karthaun.
Dragon, ou double coulevrine, ein dorpelte Feldschlange/ein Drach. porte la bale de 40. lb.
Coulevrine, Schlange 20. lb.
Epervier, Sperber.
Faucon, Falck 5. lb.
Fauconneau, Falckonet/ dritthalb lb.
Coulevrine bâtarde, falsche Feldschlang/24. lb.
Aspic, der Aspiß/12. lb.
Pélican, Pelican/6 lb.
Faconneau bâtard, falsch Falckonet/ 3. lb.
Basilisc, ou Serpentine, ein Basilisck/48. lb.
Epervier bâtard, falscher Sperber/ 12. lb.
Un petard, ein Petard.
Arquebuse à croc, Doppelhacken.
Les bras d'un canon, die Naben an einem Stuck.
Les Dauphins, die Delphines.
Les Frises, die Frisen.
La culasse, das Schwantzstück.
Le calibre, die Weite.

L'ame,

L'ame, die Seele.
Le niveau de l'ame, der Seelen Wage.
La lumiére, das Zündloch.
Un boulet, ein Kugel.
Une grenade, ein Granat.
Une caque de poudre, ein Tonne Pulver.
Une cuilier de charge, Ladung.
Un chargeoir, ein Ladlöffel/ou Ladschauffel.
Boûchons Stöffel.
L'afût, der Schafft.
La portée, der Trieb.
Une canonnade, ein Schuß auß einem Stuck.
Une mousquetade, ein Mußquetenschuß.
Une arquebusade, ein Büchsenschuß.
Une pistoletade, ein Pistolnschuß.
Une salve ou escopeterie, ein Salve.
Atirail, Anzug.
Apareil de guerre, Kriegsrüstung.
Le cordage, das Seilwerck.
Ferraille, Eisenwerck.
Les traits, die Sträng.
Ponton, ein Nähe.
Pont de bâteaux, Schiffbruck.
Bâteliers, Schiffleuth.
Matelots, Botsknecht.
Charpentier, Zimmermann.
Charpentiers, Zimmerleuth.
Barbier, Barbierer.
Chirurgien, Wundartzt.
Un martinet, ein Winde.
Guindal, Bock/ou Heber.

 Echel-

Echellette, Hebleitterlein.
Pié de chèvre, Geißfuß.
Levier, Hebel.
Rouleau, Wahlholtz.
Munitïons & vivres, Proviand.
Un campvolant, ein fliegendes Läger.
Une armée, ein Kriegsheer.
Des troupes, Volck.
Le bagage, der Troß.
Chariot de bagage, Heerwagen/ Packwagen/ Troßwagen.
Chevaux de traits, Ziehpferde.
Chevaux de selle, Reitpferde.
Une tente, ein Gezelt.
Avant-garde, Vortrab/ Vorzug.
Les avant-coureurs, Vorläuffer.
Arriére-garde, Nachtrab/ Nachzug.
Un escadron, ein Schwader.
l'aîle droite, der rechte Flügel.
l'aîle gauche, der lincke.
Régiment, Regiment.
Compagnie, Companey.
Escoüade, Rotte.
Une bataille, ein Schlacht.
Rencontre, Treffen.
Escarmouche, Scharmützel.
la victoire, der Sieg.
Route, } Niederlag.
Défaite, }
Rendez vous, Musterplatz/ Lauffplatz.
Embuscade, Hinderhalt.

La mar-

La marche Alemande, der Teusche Schlag / ou Marsck.
Alarme, Lermen.
Fausse alarme, blinder Lermen.
Garnison, Besatzung.
La solde, der Monatsold.
Tüerie, charcutis, Metzlen.
Passe-port, Paßport/ Paßzettel.
Convoi, Convoy.
Sauve-garde, Salvaquardi.
La garde du Corps, die Leibquardi.
Stratagème, Kriegslist.
Buletins, étiquettes, Baleten.
Une entreprise, ein Anschlag.
Une trahison, ein Verrätherey.
Passage des troupes, ein Durchzug.

Verbes & facons de parler touchant la guerre.

Lever des troupes, Volck werben/ Soldaten annehmen.
Se faire enrôler, sich einschreiben lassen/ d'un pieton : sich unterhalten lassen/ d'un cavalier.
Batre le tambour, die Trummel schlagen/die Trummel rühren.
Batre au champ, zu Feld schlagen.
Batre en garde, die Vergardung schlagen.
Sonner la trompette, die Trompette plasen.
Trompeter, Trompeten.
Sonner la sourdine, Sardin blasen.
Sonner du clairon, Klarin blasen.

Sonner la Boute-selle, Butsell blasen.
Sonner l'alarme, Lermen blasen.
Petarder une porte, ein Thor sprengen.
Dresser une baterie, ein Batterey aufrichten.
Braquer le Canon, das Geschütz richten.
Y mettre le feu, loßbrennen
Batre une ville, ein Stadt beschiessen.
Créver, verspringen.
Faire brêche sufisante, eine völlige Presse schiessen.
Miner, minieren
Contreminer, gegen minieren.
Faire joüer la mine, die Mine angehen lassen.
Faire sauter une tour, einen Thurn sprengen/ ou in die Lufft jagen.
Eventer la mine, der Minen Lufft geben.
Démanteler une ville, die Maur an einer Stadt niederreissen.
Eplaner, schlichten/ schleiffen.
Fortifier, befestigen.
Remparer, mit Wällen umgeben.
Gabïonner, mit Schantzkörben bestellen.
Avitailler, proviantiren.
Se retrancher, sich verschantzen.
Sommer une ville, eine Stadt aufffordern.
Assiéger, belägern.
Asseoit son camp, das Läger schlagen.
Faire les approches, approschirn.
Faire une sortie, ein Außfall thun.
Etre repoussé dedans avec perte, mit Verlust wieder hinein getrieben werden.
Monter à l'assaut, zu sturm lauffen.

Etre

Etre repoussé, abgetrieben werden.
le canon joüe, das Geschütz spielt.
Charger à bale, scharff laden.
Fermer les passages, die Päß verlegen.
Couper les vivres, die Zufuhr abschneiden.
Bloquer une ville, eine Stadt blockiren.
Affamer, außhungern.
Loger, einquartiren. Logement, Einquartirung.
Bransqueter, brandschatzen. Bransquat, Brandschatzung. la rençon, das Lösegeld. rençonner, ranzionieren.
Prendre par force, mit Gewalt einnehmen.
Sans coup ferir, ohn Schwerdtstreich.
Prendre d'assaut, mit stürmender Hand einnehmen.
Escalader, besteigen.
Surprendre, überfallen/überrumpeln.
Atacher un petard, ein Petard anschrauben.
Donner au pillage, preiß geben.
Mettre tout à feu & à sang, alles niederhauen und in Brand stecken.
Forcer femmes & filles, Frauen und Jungfrauen schänden.
Parlementer, parlementiren.
Ils minutent leur composition, sie stehen in Accord.
Ils composent, sie accordieren.
Se rendre à composition, sich mit Accord ergeben.
Donner des ôtages, Geisel geben.
Se rendre à la merci de l'énemi, sich dem Feind auf Gnad und Ungnad ergeben.

Sécourir

Sécourir une vile assiégée, ein belagerte Stadt entsetzen.
Sortir bagues sauves, mit Sack und Pack abziehen.
Tambour batant, enseignes déploïées, mêches alumées, & baleſen bouche, mit Trummel rühren/ fliegenden Fahnen/brennenden Lunden/mit Kugeln im Mund / avec un bâton blanc, mit einem weissen Stabe.
Ils tiennent encore bon, sie halten sich noch.
Faire tout passer au fil de l'épée, alles über die Kling springen lassen.
A la chaude, in der Furi.
Ils ont fait serment de ne porter les armes de six mois contre N. sie haben geschworen wider N. in sechs Monaten nicht zu dienen.
Soûtenir un siége, eine Belägerung außstehen.
Monter en garde, auf die Wacht ziehen.
Je ne fai point de factïon, ich bin Wacht frey / ou ich ziehe nicht auf.
Faire sentinelle à cheval, Wacht halten/ à pié, stehen.
Faire la ronde, rondieren/ ou die Runde thun.
Donner le mot, das Wort ou die Losung geben.
Qui vive? was Volck?
Qui va là? Wer da?
Ami, Gut Freund.
Quel ami? was für ein Freund?
la ronde, die Ronde.
Demeure, Halt still.
Le mot, das Wort.
Se barricader, sich mit einer Wagenburg versehen.

Reco-

Reconnoître une vile, eine Stadt recognoſciren.
Faire paſſer montre, muſtern.
Faire prêter le ſerment, ſchweren laſſen.
Caſſer un ſoldat, einen Soldaten außmuſtern.
Dégrader des armes, mit einem Schelmen von der Companey jagen.
Faire paſſer par les armes, durch die Spitzruten jagen.
Arquebuſer, arquibuſiren/erſchieſſen.
Ranger une bataille, das Volck in Schlachtordnung ſtellen/ou ſetzen.
Gagner la bataille, die Schlacht gewinnen/ die Oberhand erhalten.
Emporter la victoire, obſiegen.
Avoir du pire, den kürtzern ziehen.
Batre à platte coûture, biß aufs Haupt ſchlagen.
Charger, ſcharſirn.
Mettre en fuite, in die Flucht jagen.
Se retirer, ſich retirirn/ou in gewahrſam begeben.
Taillet en pièces les fuïards, die Flüchtigen niedermachen/ ou niederhauen.
Gagner le champ de bataille, das Feld erhalten.
Sonner la retraite, zum Abzug blaſen.
Butiner, faire du butin, beuten Beut machen.
Aler à la picorée, à la petite guerre, ein Galgenreiß wagen.
Vivre ſur le bon homme, ou à diſcrétïon, auf den Bauren liegen.
Enfoncer les portes, les fourneaux & les vitres, die Thür/Oefen und Fenſter einſchlagen.

Nous

Nous n'avons touché qu'un mois de solde depuis un an, wir haben nur ein Monat Sold seither einem Jahr empfangen.
Licentier une armée, einem/ ou ein Kriegsvolck abdancken.
Empoisonner les eaux, das Wasser vergifften.
Trousser bagage, aufpacken.
Enfoncer l'énemi, durch den Feind tringen/ in den Feind setzen.
Passer à travers l'énemi, sich durchschlagen.
Venir aux mains, ansetzen.
Prendre à merci, zu Gnaden aufnehmen.
Faire bonne garde, gute Wacht halten.
Aler à la découverte, den Feind verkundschafften.
Se revolter, überlauffen.
Se mutiner, meutiniren.
Démonter un cavalier, ein Reuter absetzen.
Mener à la boucherie, auf die Fleischbanck lieffern.
Se Saisir des portes, sich der Thor bemächtigen.
Batre la strade, die Strasse bereiten.
Convoïer, convoyren/ geleiten.
Donner quartier, Quartier geben.
Donner une charge, ein Angriff/ ou Anfall thun.
Attaquer, attaquirn angreiffen.
Ateindre à la tête, an den Kopf treffen.
Commander un régiment, ein Regiment führen.
Conquêter un païs, ein Land erobern.
Sans contraste, sans coup ferir, ohn Widerstand/ ou Schwerdtstreich.

Faire

Faire alte, still halten.

Armer des soldats nouvellement levés, ein neugeworbenes Volck bewehren.

Desarmer les bourgeois, die Burger disarmiren/ ou wehrloß machen.

Arborer les enseignes, die Fahnen aufstecken.

Se joindre, zusammen stossen.

Mander des troupes, Volck beschreiben/contremander, abschreiben.

Décamper, lever le camp, das Läger aufbrechen.

Embarrasser le chemin, den Weg verhauen/ ou verlegen.

Desembarasser, Paß machen.

Faire des courses, streiffen.

Rançonner, ranzioniren.

Païer sa rançon, sein Ranzion erlegen.

Encloüer un canon, ein Stuck vernageln.

la mêche est découvertes, der Anschlag ist außkommen/ou entdeckt.

Faire faire l'éxercice aux Soldats, die Soldaten trillē.

Joüer de la pique, die Picke schwingen / mit der Picken spielen

Manïer le drapeau, den Fahnen schwingen.

S'aprêter, sich fertig machen.

Charger, laden.

Recharger, widerladen.

Amorcer, Pulver auf die Pfann schütten.

Abatre le coq, den Han aufziehen.

Fermer le bacinet, die Pfann zuschlagen.

Ouvrir, aufthun.

Coucher

Coucher en joüe, anſchlagen.
Viſer, zielen.
Tirer, ſchieſſen/loßbrennen ou Feur geben.
Tire, gib feur.
Coucher la lance, die Lantze anlegen.
Branſqueter un païs, ein Land brandſchatzen.
Démonter un piſtolet, ein Piſtol zerlegen.
Netéïer, butzen.
Bander, ſpannen.
Débander, loßdrucken.
les Soldats ſe débandent, die Soldaten verlauffen/ ou reiſſen auß.
Loger des Soldats, Soldaten einführen/ ou loſieren.
Diſtribüer les buletins, die Balleten außtheilen.
Il eſt charmé, er iſt feſt/ou gefroren/ou er hat die Paſſauiſche Kunſt.

TERMES
Des Fortificatïons.

Une fortereſſe, ein Feſtung/ ou Veſtung.
Un fort, ein Schantz. Fort Roïal, Realſchantz.
Un château, ein Schloß.
Bicoque, Raubneſt.
Citadelle, Stattſchloß/ Stattſchantz.
Arſenal, Zeughauß/Rüſthauß/ou Rüſtkammer.
Magazin. Proviant-Hauß.
Tour, Thurn.
Muraille, Maur.
Rempar, Wall.
Parapet, Bruſtwehr.

Courtine, Streichmaur.
Banc, Banckει.
Canoniéres, Schießzangen/Schußlöcher.
Casematte, Streichwinckel.
Flancs, Streichwehren.
Bastïon, Pastey.
les Epaules, die Schulter/ou Flügel.
Cavalier, Katz.
Terre-plain, Wallgang.
Demi-lune, Halbmond.
Corne, Hornwerck.
Ravelin, Ravelin.
Fausse-braie, Unternlauff.
Canal soûterrain, bedeckter Graben.
Scarpe, Scharp.
Talus, Boschungen.
Fossé, Graben.
la Face, die Maur.
Contr' scarpe, Conterscharp.
Palissade, Planckεt.
Stécade, Stackεt.
Chemin couvert, verdeckter Weg.
Esplanade, deß verdeckten Wegs Brustwehr.
Fortificatïons de dehors, Aussenwerck.
Corps de-garde, Wachthauß.
Sentinelle, Wachthäusel.

Pour le siége d'une ville.

Siége Belägerung.
Blocus, das Einschliessen einer Statt.
Blocade, Bloquirung.
Bloquer, bloquirn.

le Plan, der Abriß/ Grundriß.
Retrenchement, Verschantzung.
Tranchées, Lauffgraben.
Batterie, Batterey/ Schußstelle.
Galerie, Galerey.
Brêche, Breß/ Riß.
Assaut, Sturm.
Pic, Pickel.
Hoïau, Spade.
Sape, Schupen.
Broüette, Schubkärnlein.
Hotte, Rückkorb.
Poele, Schauffel.
Une Claie, ein Hurdt.
Saucisses, salsitzen.
Chandeliers, Leuchter.
Blindes, Blinden.
Gabïons, Schantzkörb.
Sentinelle perdüe, verlohrne Schildwacht.
Chausse trapes, Mincken/ Fußeysen.
Pain de munitïon, Commißbrodt.
les Vivres, der Proviand.

DES CHEVAUX.

Le Cheval, der Gaul/ ou das Roß/ das Pferdt.
un roussin, ein Hengst.
un étalon, ein Beschöler/ ein Springhengst.
une cavalle, ein Studt/ ou Strudt.
un bidet, ein Klepper.
une haridelle, ou rosse, ein Schindgurre/ ein schlimme Gurre.
un barbe, ein barbarisch Pferd.

un Po-

un Polonnois, ein Polack.
un genet d'Espagne, ein Spanisch Pferd.
un coursier de Naples, ein Neapolitanisch Pferd.
un guilledin d'Angleterre, ein Englischer Zelter.
un courtant, ein Stutzohr.
un frison, ein Friese.
un poulain, ein Föhlen/ Füllin.
Poutre, junge Strudt/ou Studt.
une haquenée, ein Zelter.
un traquenard, ein Paßgänger.
un hongre, ou coureur, ein Wallach/ Rönn.
Ombrageux, scheu. Fougueux, hitzig.
Rétif, stettig. Brusque, flüchtig
Cheval de couple, ein Kuppelpferd.
Doux, fromm. Vicïeux, tückisch.
Gourd foulé, zu reh geritten.
encloüé, vernagelt.
Foulé, getruckt.
Fourbu, übersoffen.
Harasé, müd.
Bien dresé, wol zugeritten.
Cheval de manège, Schul-Pferd.
Cheval blanc, ein Weißschimmel.
Grison, Grauschimmel.
Gris pommelé, Apffel-grau.
Roüen, Sandschimmel/ Rothschimmel.
Fauve, Falch.
Rubican, stichelhärig.
Alzan, Fuchs.
Alzan brûlé, Schweißfuchs.
Moucheté, Muckenschimmel/ Muckendorff.

Moreau, Rappe.
Pie, ein Scheck.
un balzan, Weißfuß.
un haras, ein Gestüdt.
les saliéres, die Kauten.
Yeux verrons, Glaß-Augen.
une étoille, ein blaß.
Epis ou remolins, würbel.
la bouche, das Maul.
le mufle, das Geleff.
l'encolure, das Gewächs.
le col, der Halß.
Colvouté, Schwanen-Halß.
les crins, die Mähne.
le gatrot, die widerrüst.
le dos, der Rück.
la croupe, das Kreutz.
les flancs, die Flähmen.
les canons, die Schienen.
la queuë, der Schweiff.
le tronc, Schwantzrube/Schweiffwurtzel.
les jambes, die Schenckel.
les paturons, die Fessel.
le pié, der Fuß.
le sabot, der Huff.
de platte corne, plathüffig.
de comble-corne, vollhüffig.
Pié de mulet, hohler Huff.
un fer, ein Eysen.
un licol, ein Halffter.
une bride, ein Zaum.

un cavesson,

un cavesson, ein Naaßband.
une camorre, ein Sprungriem.
le mords, das Mundstück/Gebiß.
les branches, die Stangen.
Bossètes, Buckeln.
les rênes, die Zügel.
la gourmette, die Kinnkette.
la soûgorge, der Kählriem.
la têtiére, das Hauptgestell/Hauptstück.
le poitral, das Voderzeug/Vorzeug.
la selle, der Sattel.
les coussinets, die Bäusch.
les arçons, die Satt lbogen.
le pommeau, der Knopff.
la bourre, das Bammest.
la sangle, die Gurt.
le surfais, die Obergurt.
les étriviéres, die Stegreiff/Bügel-Leder.
les étriers, die Bügel.
un chapelet, ein Hangbügel.
une housse, ein Huß/Satteldecke.
une lice, ein Rennbahn Rennplatz.
Carriére, Carrier ein Roßlauff.
une course, ein Lauff.
une cavalcade, ein Ritt.

Phrases y apartenantes.

Il est ferré de toutes ses dens, er hat abgezahnt.
Il s'abandonne de tête, er streifft sich ab / er ziehet sich auß.
Il perce son mords, er schießt die Zung vor.

Il s'égrourmit, il se rengorge, er setzt die Stangen an.
Il s'entretaille ou forge, er reicht ou greifft die Eysen.
Il est fâcheux à ferrer, er läßt nicht gern aufheben.
Moraille, Brembs
un travail, ein Nothstall.
Il rüe, er schlägt/er ist untreu.
Il se cabre, er lehnt/ou bäumt sich auf.
Il est doux au montoir, er laßt gern auffsitzen / ou ist willig zum Vortheil.
Il a un bon pas, er gehet einen guten Schritt/er raumet das Feld.
Il trote, er trabt.
Il galoppe, er galoppirt.
Il court, er rennet. Pare, pare/oder halt still.
Il va l'amble, er gehet ein Zelt.
Il a bonne bouche, er ist leiß im Mund.
Il est seur aux éperons, er verstehet den Schenckel wol.
Seller, sattlen/desseller, absattlen.
Sangler, gürten/dessangler, abgürten.
Gourmer, die Kinnkette einlegen.
Dégourmer, die Kinnkette auflösen.
Brider, aufzäumen/débrider, abzäumen.
Ferrer à glace, schärffen. Ferré à glace, scharff.
Ferrer un cheval, ein Pferd beschlagen.
Parer le Sabot, den Huff auswürcken.
Ratacher un fer, ein Eysen hefften.
le fer loche, das Eysen klapt/ou schlappert.

Aler

Aler en croupe, aufm Creutz sitzen.
Courir la bague, nach dem Ringlein rennen.
Jouter, turniren.
une joute, un tournoi, ein Turnier.
Serrer la bride, den Zaum anhalten.
Lâcher la Bride, den Zaum schiessen lassen.
A bride abatuë, mit verhencktem Zaum.
Voltiger, voltisiren.
Faire des pommades, sich um den Knopf schwingen.
Il est bien à cheval, er sitzt wol zu Pferd.
Il se tient si ferme à cheval, er sitzt so fest / qu'il semble être cousu, ou colé dans la selle, als wäre er an den Sattel genähet/ou geleimt.
Perdre les étriers, die Bügel verlieren/ ou Bügel-loß werden.
Desarçonner, aufm Sattel heben.
Monter un cheval, zu Pferd reiten.
Monter à cheval, zu Pferd sitzen.
Dresser un cheval, ein Pferd zureiten/ou abrichten.
Donner un coup d'éperon, ein Sporen-Streich geben/ou anhauen.
Piquer un cheval, ein Roß dummeln.
un manège, ein Reitschul.

TERMES DE L'HOTELERIE.

Une hôtelerie, ein Wirthshauß/ou ein Herberg.
Un cabaret, ein Schenckhauß/ ou Weinhauß.
Un cabaret à biére, ein Bierhauß.
Monsieur l'hôte, nous voulez-vous loger? Herr Wirth/wolt ihr uns herbergen?

Donnez moi un picotin d'aveine, gebt mir ein Mäßlein Habern.

Et de bon foin, und gut Hew.

Où est l'étable ? wo ist der Stall.

De la paille, Stroh.

Valet, Haußknecht.

Valet d'étable, Stallknecht.

Donne à boire à mon cheval, gib meinem Pferd zu trincken.

Abreuve le, tränck es.

Méne-le à l'abreuvoir, führ es zu der Tränck.

une Etrille, ein Striegel.

Etriller, strigeln.

De la litiére, Streu.

De la paille découpée, geschnitten Stroh.

Du fourrage, Futt r/ou Futerasche.

Fai venir un maréchal, laß einen Hufſschmidt herkommen.

Fai aprêter le souper, laß das Essen fertig machen.

Donnez nous une table à part, gebt uns ein besondern Tisch.

La table est elle couverre ? Ist der Tisch gedeckt ?

Oui, Monsieur, Ja/Herr.

A-on dressé ? Hat man angericht ?

Pas encore, noch nicht.

Dis qu'on se hâte, sag man soll eilen.

Tous les hôstes sont ici, die Gäst seynd alle hier.

Mettez vous à table Messieurs, die Herren wollen zu Tisch sitzen.

Monsieur l'hôte, mettez vous auprès de nous, der Herr Wirth wölle zu uns sitzen.

Soupez

Soupez avec nous esset mit uns.
J'ai faim, Es hungert mich.
J'ai soif, es dürstet mich.
Je suis altéré, ich bin durstig.
Verse moi à boire, garçon, Jung schenck mir ein.
Donne moi du vin clairet, gib mir rothen Wein.
Le blanc est soufré, der weiß ist geschwefelt.
Verse tout plein, schenck gestrichen voll ein.
Tu tépands, du verschüttest.
Donne moi le pot, gib mir die Kanne.
Va querir d'autre vin, hole/ou bring andern Wein.
Il n'y a plus rien au pot, es ist nichts mehr in der Kannen.
Voila le fond du pot, da ist das Kannen-Glück.
Il faut que cette santé aille à la ronde, die Gesundheit muß herum gehen.
J'ai déja fait raison, ich hab schon bescheid gethan.
Vuidez, trinckt auß.
Donne moi un trait de biére ou d'eau, gib mir ein Trunck Bier oder Wasser.
J'ai mon fait, ich hab mein Theil.
Fai venir des vïolons, laß Spielleuth herkommen.
Joüez vïolons! macht mir eins auf ihr Spielleuth!
Valet mene moi coucher, Haußknecht führe mich schlaffen.
Où est ma chambre? wo ist mein Kammer?
Ya-il un pot de chambre? ist ein Kachel da?
Où est le lieu secret? wo ist das heimlich Gemach/ ou die Heimlichkeit?
Bonne nuit, gute Nacht.

Réveille moi demain de grand matin, wecke mich Morgen früh auf.

Il me faut partir à porte ouvrant, ich muß am Thor weg.

Il me faut partir tout à l'heure, ich muß jetzt gleich fort.

Comptez, faites le compte, macht die Rechnung.

Changez moi cette pistole, wechselt mir diese Duplon.

Ou cet écu-sol, oder die Sonnenkron.

Je n'ai point de monnoie, ich hab kein klein Geld.

Quel argent me donnez-vous? was gebt ihr mir für Geld?

De la monnoie de Strasbourg, Straßburger Müntz.

Elle est coursable jusqu'en Lorraine, sie ist gangbar biß in Lothringen.

Ce sont, es seynd.

Liärds, Pfenning.

Doubles Liärds, Kreutzer.

Sols, drey Pfenning.

Pièces de 24. déniers, Plappart.

Pièces de deux Sols, Plappart.

Pièces de 4. Sols, Schilling.

Pièces de 6. Sols, & 8. déniers, zwantzig Pfenninger ou halb Kopffstück.

Pièces de huit Sols, drey Bätzener.

Tout est il paié? es ist alles bezahlt?

Voila pour ton vin, das ist für dein Trinckgeld.

Grand-merci grossen Danck

Amène mon cheval, bring mein Roß her.

Où est

Où est le montoir? wo ist der Vortheil?

Tien l'étrier ferme, halt den Bügel fest.

Alonge mes éttiviéres d'un point, mach meine Steigleder um ein Loch länger.

Racourcis les d'un point, mach sie um ein Loch kürtzer.

DISCOURS OU DEVIS
Avec un Cordonnier.
Gespräch mit einem Schuhmacher.

Mon maître, avez-vous des botes faites? Meister/ habt ihr gemachte Stieffel?

Oui Monsieur, en voila de toutes sortes, ja Herr/ da seynd von allerley Manier.

Des petites & des grandes, kleine und grosse.

Des larges & des étroites, weite und enge.

De vaches, von truckenem Leder.

De veau, geschmierte.

Des cirées, gewixte.

De marroquin retourné, von umgekerten Cordowan.

Avec les galoches, mit Galoschen.

Baillez moi cette paire que je l'essaie, langet mir das Paar/ daß ichs anversuche.

Tenez Monsieur, elles sont belles, bien faites & de bon cuir, qui ne percera pas à la pluie, n'en aïez pas peur. Nehmet Herr: sie seynd schön/ wol gemacht/ und von gutem Leder/ das im Regen nicht durchschlagen wird / habt keine Sorg drum.

Chaque mercier prise ses éguilles, ein jeglicher Krämer lobet seine Waar.

Asséïez vous là je vous les chausserai, sitzt dahin/Herr/ ich will sie euch anziehen.
Tirez fort les ataches, ziehet starck die Strupffen.
Et n'aïez peur qu'elles rompent, und förchtet nicht/ daß sie brechen.
Car elles sont bien cousües, dann sie seynd wol angenähet.
Elles sont bien étroites, sie sind zimlich eng.
Excusez moi: remüez seulement le pié, & tirez ferme, um Verzeyhung/ Herr/ reget nur den Fuß/und ziehet starck.
La voila chaussée tant de bond que de volée, der ist mit aller Müh an.
Mais tout me serre, aber es truckt mich alles.
La genouilliére est trop courte, der Stolpe ist zu kurtz.
La tige trop étroite à l'endroit du gras de la jambe, der Schafft zu eng am Waden.
Le pié aussi est trop court, das Vorgeschüh ist auch zu kurtz.
Il me blesse aux orteils, & sur le col du pié, es thut mir an den Zehen und auf dem Reyen wehe.
Faites m'en une paire exprès, macht mir ein Paar zu eigen/oder insonderheit.
Et me les faites larges assez, que je les puisse chausser aisément avec des bas de laine, und machet sie weit genug/daß ich sie über wullene Strümpff leichtlich anziehen möge.
Et si les faites larges par devant, machet sie auch vornen breit.

A cause

A cauſe d'un cor, que j'ai au pié, wegen eines Kräh-
hen-Augs das ich am Fuß hab.
Etendez donc la jambe, que j'en prenne la meſure,
ſtreckt dann den Fuß/daß ich ſie anmeſſe/ou daß
ich das Meß nehme.
Quand les pourrai-je avoir? wann kan ich ſie be-
kommen?
Après-demain, übermorgen.
Je les aurois volontiers pour demain, ich hätte ſie
gern biß morgen.
Il m'eſt impoſſible, es iſt mir unmöglich.
Je vous le promettrois bien, ich könts euch wol ver-
ſprechen.
Mais je ne le ſçaurois tenir, ich könts aber nicht hal-
ten.
Je ne vous veux pas tromper, ich will euch nicht be-
triegen.
Vous faites bien, ihr thut recht.
Je vous en eſtime d'autant plus honnête homme, ich
halte euch um ſo viel deſto redlicher.
Mais me puis-je aſſurer de les avoir après-demain
ſans faute? kan ich mich aber darauf verlaſſen/
daß ich ſie gewiß übermorgen bekommen ſoll?
Oui, & mêmes au matin, ja/und darzu am Mor-
gen.
Auſſi faut il, es muß auch ſeyn.
Car il me faut partir à neuf heures, dann ich muß um
neun auf ſeyn/ou um neun fort.
Pour regagner le camp, das Lager zu ereilen.
Pour aler au quartier, ins Quartier hin zu reiten.

Vous

Vous les aurés si matin que vous voudrez, Herr/ ihr solt sie bekommen, so früh als ihr wolt.
Mes valets ne se coucheront demain qu'elles ne soient achevées, meine Knechte sollen ehe nicht schlaffen gehen/ sie seyen dann zuvor außgemacht.
Je ne vous retarderai point, ich will euch nicht aufhalten/oder verkürtzen.
De quel cuir les ferez-vous? auß welchem Leder wolt ihr sie machen?
Je vous montrerai quelques peaux, ich will euch etliche Häut zeigen.
Vous ditez de laquelle vous voudrez que je les coupe, so könt ihr mir sagen/ auß welcher ich sie schneiden soll.
Montrez moi donc quelque chose de bon, so zeiget mir dann etwas gutes.
Regardez ce cuir, s'il vous plait, besehet das Leder/ob es euch gefällt.
Nenni, il n'est pas assez fort, nein / es ist nicht starck genug.
Il perceroit, es schlüg durch.
Je vous en montrerai d'autre, ich will euch ein anders zeigen.
Dépêchez-vous donc, so machets dann geschwind.
Voïez, que vous semble de celui-là? de celui-ci? Sehet Herr/ was dünckt euch von jenem? von diesem?
Il me semble meilleur, es duncket mich besser.
N'en avez-vous point encore de meilleur? habt ihr keins noch besser.

Non, ma foi, Monſieur, Nein / bey meiner Treu/ Herr.
Il n' y a rien à redire, es iſt nichts dran zu tadeln.
Hé bien, que coûteront-elles de ce cuir ? wohl an/ was ſollen ſie mich koſten von dieſem Leder ?
Vous me donnerez ſix riſdales pour les botes & pour les galoches, ihr ſolt mir ſechs Reichsthaler geben für die Stieffel und Galoſchen.
C'eſt le prix ordinaire, es iſt der gemeine Kauff.
Je ne croi pas que les autres en païent tant, ich glaub nicht/ daß andere ſo viel drum geben.
C'eſt par trop cher, es iſt gar zu theuer.
J'en aurois des plus belles & des meilleures en France pour une piſtole, ich hätte ſchönere und beſſere in Franckreich um ein Duplon.
Je le croi bien, mais nous ne ſommes pas en France, ich wills wol glauben / wir ſeynd aber nicht in Franckreich.
Les détours & les convois que le voituriers ſont contraints de faire, die Abweg und Convoy ſo die Fuhrleuth nehmen müſſen.
Rencheriſſent grandement le cuir, machen das Leder überauß theuer.
Je vous en donnerai cinq écus & demi, ich will euch ſechſthalb Reichsthaler geben.
Je n'en donnerois pas un liard davantage, ich wolte nicht einen Pfenning mehr geben.
Je ne ſçaurois long-tems barguigner, ich kan nicht lang märckten.
Je dis en un mot ce que je veux donner, ich ſage mit einem Wort was ich geben will.

Regard-

Regardez ſi vous voulez avoir ma chalandiſe, ſehet/ob ihr mich zum Kunden bekommen wolt.
Je ne les puis donner pour ce prix, ich kan ſie um das Geld nicht geben.
Je chercherai donc ailleurs, qui le puiſſe faire, ſo will ich dann anderswo einen ſuchen/ ders thun kan.
Hé bien, je les ferai, y deuſſé-je perdre, wol an/Herr/ ich will ſie drum machen / und ſolte ich dran verlieren.
A fin que vous m'adreſſiez d'autres chalands de vôtre connoiſſance, damit ihr mir andere Kunden von euren Bekandten zuweiſet.
Servez moi bien & fidèlement, & je vous ferai avoir aſſez de chalands, dienet mir wol und treulich/ ſo will ich euch Kunden genug verſchaffen.
Il n'y aura point de faute, daran wird kein Mangel ſeyn.
J'entends que vous me donniez auſſi une monture d'éperons, ich meyne aber / ihr ſollet mir auch Sporenleder darzu geben.
Soit, es ſey ſo.
Pourveu que vous donniez le vin aux valets, wann ihr nur ein Trinckgeld den Knechten geben wolt.
Je ſçai tres-bien ce qui eſt de raiſon, ich weiß gar wol was ſich gebühret.
Apropos, j'aurois preſque oublïé de vous dire, potz/ ich hätt ſchier vergeſſen euch zu ſagen.
Que vous faſſiez les ſemelles de cuir de Maſtric, daß ihr die Sohlen auß Niederländiſchem Leder machen ſolt.

Avec

Avec des talons de bois, mit hölzern Absäzen/
Et le surpié de la monture des éperons fort large, und das Oberleder an den Sporen gar breit.
Et le soûpié étroit, und das Unterleder schmahl/
Mais de cuïr fort épais, aber von gar dickem Leder.
Je ferai tout, comme vous l'avez dit, ich will alles machen/ wie ihrs angegeben habt.
Où logez-vous? Wo ligt der Herr?
A fin que je vous les puisse porter, damit ich euch sie bringen könne.
Quand elles seront faites, wann sie gemacht seynd.
Je suis logé au bœuf, au corbeau, à l'esprit, ich lige beym Ochsen/ beym Raben/ zum Geist.
A Dieu, mon maître, GOtt behüte euch Meister/
Souvenez-vous de moi, seyd meiner eingedenck.
N'en doutez nullement, zweiffelt gantz nicht dran.
Garçon, ou laquai, regarde qui frape à la porte, Jung/ sihe wer an der Thür klopffet.
Monsieur, c'est le Cordonnier, qui aporte vos botes, Juncker/ es ist der Schuhmacher/ der eure Stieffel bringt.
Fai-le entrer, laß ihn herein gehen.
Dieu vous donne le bon jour, Monsieur, GOtt geb euch ein guten Morgen/ Herr.
Voici vos botes, que je vous aporte, da bring ich eure Stieffel.
Vous ètes un galant homme, de tenir ainsi vôtre promesse, ihr seyd ein wackerer Mann / daß ihr eure Wort also haltet.
Un homme de bien n'a qu'une parole, ein Wort ein Wort/ ein Mann ein Mann.

Garçon, donne moi mes bas à boter, que j'essaie, si ces botes me seront bonnes, Jung/ gib mir meine Stieffel-Strümpff her/ daß ich versuche/ob mir diese Stieffel gerecht seyn werden.

Elles vous joignent comme des bas, sie liegen euch glatt an wie Strümpff.

Pour dire vrai, elles sont assez bien faites, & si ne me blessent point, qui est le meilleur que j'y sache, die Warheit zu sagen/ seynd sie zimlich wol gemacht/ und darzu thun sie mir nicht wehe / welches das beste ist/das ich dran weiß.

Vous étes donc content de moi? so ist dann der Herr mit mir wohl zu frieden?

Oui da, mon maître, ja freylich Meister.

Il est raisonnable à cette heure que je vous contente, es ist jetzt billich daß ich euch zu frieden stelle.

Tenez, voila cinq écus & demi pour vous, & vingt sous pour les valets, da habt ihr sechsthalb Reichsthaler für euch/ u. zwantzig stüber für die Knechte.

Je vous remercie bien-humblement de leur part, ich thue mich ihrentwegen fleissig bedancken.

DEVIS AVEC UN TAILLEVR, Gespräch mit einem Schneider.

Maître, je vous ai envoïé querir, Meister/ ich hab euch holen lassen/

Pour sçavoir, si vous avez le loisir de me faire quelque chose à la hâte, zu vernehmen/ob ihr der Weil habt/ mir etwas in der Eyl zu machen.

Monsieur, j'ai bien de la besogne assez, Juncker/ ich hab zwar Arbeit genug/

Mais

Mais non pas si pressée, aber nicht so nöthig/

Qu'elle ne puisse être mise de côté pour deux ou trois jours, daß sie nicht auf zween oder drey Tag auf eine Seit könne gelegt werden/

A fin de servir les Sègneurs étrangers, den fremden Herren zu dienen/

Qui ne peuvent faire long séjour en cette ville, die sich in dieser Statt nicht lang aufhalten können.

Que désirez vous donc de faire, faire? was will dann der Juncker machen lassen? Un habit, ein Kleid.

Un colet de busle, ein Koller von Elendshaut/

Des chausses d'escarlate avec deux larges passemens d'or, Hosen von Scharlach mit zweyen breiten güldenen Passementen.

Et un bouquingam chamarré de galons d'or, und einen Buckingam mit güldenen Galaunen verschnüret:

Comme aussi une camisole, des calçons, & des bas de futaine à grain d'orge, wie auch ein Futterhemd/ Schlaffhosen und Strümpff von Gänßaugen.

Hé bien, cela sera bientôt fait, wohlan Juncker/ das kan bald gemacht werden.

Ne ferez-vous point aussi faire un manteau? läßt der Juncker auch nicht ein Mantel machen?

Non, car j'ai une bonne houpelande, ou robe de voïage, Nein/ dann ich hab einen guten Reit-Rock/

Qui me sert tant au champ qu'en la ville, der mir so wol aufm Feld als in der Statt dienet.

Que demandez-vous pour la façon de ce que je vous ai dit? Was begehrt ihr Macherlohns für das/ das ich euch gesagt hab?

Je ne le puis bonnement dire jusqu'à ce que la besogne soit faite, ich kans nicht eigentlich sagen/ biß die Arbeit gemacht ist.

Bien donc, alons lever les étofes chez le meilleur marchand qui soit ici, wohlan laßt uns in den besten Gaden allhie gehen/ die Sachen außzunehmen.

Je vous menerai en bon lieu, où tout est en abondance, ich will den Junckern in ein guten Orth führen/ da alles überflüssig ist.

Où est-ce? wo ists?

Au bout de la rüe de l'épieu, am Eck der Spießgassen.

Alons y donc tout à l'heure, laßt uns dann von stund an hingehen.

Si vous avez le loisir, wann ihr Zeit habt.

Si je ne l'ai, je le prendrai, hab ich sie nicht/ so will ich sie nehmen.

DEVIS AVEC UN MARCHAND,

Gespräch mit einem Kauffmann.

Que demandez-vous Monsieur, entrez dans la boutique, s'il vous plait, was begehrt der Herr/ komme in den Laden h.rein/

Nous avons de tout ce que vous sçauriez souhaiter, wir haben alles/ was ihr wünschen möchtet/

Et à juste pris, und um ein rechtes Geld.

Du drap de toute couleur, von allerhand Farben Tuch/ & de la soie, und Seide.

Comme du blanc, du gris, du gris-brun, als weiß/ grau/äschenfarb.
Du noir, du minime, du tané, schwartz/ nägelfarb/ tanet.
Du vïolet, du verd, du verd-brun, du verd de mer, violfarb/grün/stahlgrün/meergrün.
Du verd-naissant, graßgrün/lauchgrün.
Du feuille-mort, du jaune, haarfarb/gelb.
Du bleu, du rouge, de l' incarnat, blau/roth/leibfarb.
De l' Incarnadin d' Esagne, Spannisch leibfarb.
Du cramoisi, karmesin.
Du mêlé, eingesprengt.
Les autres couleurs s' apellent dans les boutiques Alemandes comme en François.
Nous avons aussi de toutes sortes d' étofes, wir haben auch allerley Materi zu Kleidung.
De la sarge, de la futaine, Sarschen/ barchet.
De l' étamet, stamet: de la revêche, bay.
Du drap d' Espagne, & d' Angleterre, Spannisch und Englisch Tuch.
De la panne, Plüsch/ungeschoren Sammet.
Du velours, Sammet: du velours figuré, geblümter Sammet.
Du satin, Atlaß / de l' égratigné, gerissen / du gaufré, gedruckter.
Du gros grain, du gros de Naples, Grobgrün / Seidenruff.
Du camelot de Turquie, Türckisch Schamlot: du Camelot ondé, Gewässert Schamlot: du Camelot de fil retors, doppeldraat.
du tafetas de Gennes, du tafetas renforcé, doppelt Taffet.

Du tafetas de Génève, Genffer Taffet/
Du tafetas changeant, schieler Taffet/
De belles peaux de cerf & d' éland, schöne Hirschfell und Elendshäut/
De Chamois, Bocksfell/
Du cannevas de Flandres, Niederländisch Kannfaß.
Out re cela, über das/
Des passemens & des galons de soie, d'argent, & d'or, seydene/ silberne/ güldene Schnür und Galaunen.
Je voudrois avoir premiérement une bonne peau d' Eland, Ich wolte erstlich haben eine gute Elendshaut/
Et puis de l'escarlate pour des chausses & un bouquingam, hernach Scharlach zu Hosen und einem Buckingam.
Voila de bonnes peaux, choisissez, da seynd ou da hat der Herr gute Häut/leset auß.
Combien vendez-vous la pièce? Wie gebt ihr eine?
Vingt risdales, um zwantzig Reichsthaler.
Si vous voulez avoir de mon argent, ne surfaites point vôtre marchandise, wann ihr von meinem Geld bekommen wolt/so überbietet nicht eure Waar.
Aussi ne fai-je, das thue ich auch nicht.
Vous n'en trouverez point de si bonne à ce prix en cette ville, ihr werdet keine so gut in dieser Statt um das Geld finden.
Qu'en voulez-vous donc donner? Was wolt ihr dann drum geben?

J'en

J'en rabatrai bien quelque chose, mais non pas beaucoup, ich will wohl etwas abziehen lassen / aber nicht viel.

Je vous en donnerai séze risdales Ich will euch sechszehen Reichsthaler drum geben/

Il me semble qu'elle sera bien païée, es duncket mich sie wird damit wohl bezahlt.

Ma foi, elle me coûte davantage, bey meiner Treu Herr/sie kost't mich mehr.

Il vous plait de dire cela, es beliebt euch also zu reden.

Je ne croi pas que vous en aïez jamais païé plus de douze risdales, ich glaub nicht / daß ihr je mehr dann zwölff Reichsthaler drum bezahlt habt.

Vous direz & croirez ce qu'il vous plaira, ihr möget sagen und glauben was euch gefällt/

Mais je vous puis dire en bonne consïence que je ne la sçaurai laisser à moins de dix-huit risdales, aber ich kan euch mit gutem Gewissen sagen/daß ich sie näher als um achtzehen Reichsthaler nicht geben oder lassen kan.

C'est le dernier mot, es ist das letzte Wort/

Quand vous marchanderiez jusques à demain, wann ihr schon biß morgen märckten woltet.

Je vous en croirai, & vous donnerai les dix-huit, risdales puis que vous en jurez, ich will euch glauben / und die achtzehen Reichsthaler geben/weil ihr drum schwöret.

Orça montrez moi à cette heure de l'escarlate, nun laßt mich jetzt Scharlach besehen.

Bien, j'en vai querir, ja Herr/ ich will holen. Voïez, voila quelque chose de bon, Sehet/ da ist etwas guts.

N'en avez vous point de meilleure? habt ihr kein bessern.

Celle-là est trop foible & trop blafarde, dieser ist zu dünn und zu bleich.

Voïez, en voila où il n'y a rien à redire, Sehet/ Herr/ da ist einer/ daran nichts zu tadeln ist.

Celle-ci est meilleure que l'autre, dieser ist besser/ als der ander.

Combien vendez-vous l'aune en un mot? wie gebt ihr die Ehl mit einem Wort?

Je la vends douze florins l'aune, Herr/ ich gebe die Ehl um zwölff Gulden.

C'est trop cher, es ist zu theuer.

Car l'aune est furïeusement petite, dann die Ehl ist schröcklich klein.

Ce n'est pas une demi aune de Paris, es ist kein halbe Pariser Ehl.

Si l'aune étoit plus grande, il la faudroit vendre davantage, wann die Ehl grösser wär/ müst ich sie theurer geben.

Je vous en donnerai neuf florins, ich will euch neun Gülden drum geben.

C'est bien assez, es ist genug.

Elle n'est pas à vendre à ce prix, er ist um das Geld nicht feil.

Vous en rabatrez bien quelque chose, ihr werdet wol etwas fallen lassen.

A fin de ne vous amuser plus long-tems, damit ich euch länger nicht aufhalte/

Je le

Je le couperai court, will ichs kurtz machen.

Vous l'aurez pour dix florins, ich will sie um zehen Gulden lassen.

Je n'y gagne rien, ich gewinne nichts daran.

Voila un cas étrange, das ist ein Wunderwerck/

Que les marchands perdent sur toutes leurs marchandises, daß die Kauffleuth an allen ihren Waaren verlieren/

Et toutes fois deviennent-ils si riches, und werden doch so reich.

Vous ne dites pas aussi qu'il y en a beaucoup, qui s'apauvrissent, ihr saget aber nichts von vielen die verarmen.

La cause de leur banqueroute ne vient pas de vendre à bon marché, die Ursach ihres Falliments kom̃t nicht daher/ daß sie wolfeil ein Ding geben.

En voulez-vous neuf & demi, wolt ihr zehenthalb Gulden/

Avant que j'aille en une autre boutique? ehe ich in einen andern Laden gehe.

Alez où vous voudrez, je sçai bien qu'il vous faudra revenir à moi, gehet wo ihr hin wolt/ich weiß ihr werdet wieder zu mir kommen müssen.

J'épargnerai donc cette peine, so will ich dann die Mühe erspahren.

Combien m'en faut-il pour les chausses & pour le bouquingam? tailleur: Wieviel muß ich haben für die Hosen und den Bukingam? Schneider:

Quatre aunes pour le moins, vier Ehlen zum wenigsten.

Que dites-vous? mon maître: Was sagt ihr? Meister.

Vous voudriez bien faire la boutée, ou en avoir une banniére, comme j'entends, ihr woltet gern ein Stück zu den Mäusen/oder in die Hölle werffen/ wie ich mercke.

Il vous en faut deux aunes & trois quartiers, & rien plus, ihr müsset zwo Ehlen und drey Viertheil haben/und nichts drüber.

Si vous ne vous fiez pas à moi, je couperai tout devant vous, wann ihr mir nicht trauet / so will ich alles vor euren Aug.n schn.iden.

Mesurez nous en trois aunes, messet uns drey Ehlen.

Je sçai bien qu'il y en aura encore de reste, ich weiß/er wird noch etwas übrig haben?

Il en faudra revenir querir, c'est bien le contraire, man wird mehr wieder holen müssen/ es ist wohl das Wiederspiel.

Combien de soie vous faut-il? wie viel Seid müsset ihr haben?

Autant de demi-onces, so viel Loth. Les Alemands content par Loth/ qui sont demi-onces.

Un trézeau, ein Quintlein. Un quart d'once, ein halb Loth.

Quelle soie demandez-vous? was für Seid wolt ihr haben?

De la soie à coudre, & de la soie à piquer, Nähseid und St.ppseid.

Qu'avez-vous à piquer? was habt ihr zu steppen?

C'est

C'est pour faire les oeillets & les boutonniéres, um die Nestel- und Knöpff-Löcher zu machen.

Il me faut aussi de la ganse, ich muß auch Schlingen haben.

Levez tout ce qu'il vous faut à la fois, pendant que nous sommes en la boutique, nehmet auß auf einmal alles was ihr haben müsset / weil wir im Laden seynd.

Quand j'aurai un peloton de fil, wann ich ein kneyel Netz hab/

De la côte de baleine, Fischbein/

Du canevas, du bougran, kannfaß/schechter/

Une peau de mouton pour les poches, ein Schaaf-Fell zu den Futtersäcken/

De la toile blanche pour la doublure, weiß Tuch zum Futter/

Et ce que vous prendrez pour les manches du colet, und was ihr zu deß Gollers Ermeln nehmen wollet/

Je serai content, werde ich zu frieden seyn.

Hé bien, voila tout, prenez vôtre paquet & vous en alez, wolan/nehmet euer Bindel / und gehet hin/

Et venez d'ici à une demi-heure chez moi prendre la mesure, und kommt über ein halb Stund zu mir/ das Mäß zu nehmen.

Bien, ja/

Monsieur, dépêchez-vous de voir à quoi monte tout ce que j'ai levé, Herr/ sehet geschwind/ wie hoch alles kommt/was ich außgenommen hab.

Que

Que je vous pàie, & m'en aille, daß ich euch bezahle und weg gehe.
Le Tout monte à 65. florins, & un quart, es kommt alles auf fünff und sechzig Gulden / und ein Ort.
Tenez, les voila: nehmet/da seynd sie.
A combien mettez-vous les pistoles? wie hoch gebt ihr die Duplonen?
A cinq florins & demi, um sechsthalben Gulden/
Comme on les met par tout, wie man sie überall außgibt.
Et les ducats? und die Ducaten?
A trois florins, um drey Gulden.
Il y a donc un quart de florin à dire, so mangelt dann ein Ort eines Guldens dran.
Comment? voudriez-vous prendre garde à si peu de chose? Wie? wollet ihr so ein geringes achten?
C'est presque tout ce que je gagne sur ce que vous avez acheté, es ist schier alles was ich gewinne an dem/das ihr gekaufft habt.
Je n'en croirai rien d'aujour d'hui, heut glaub ichs nicht.
Et même vous mettrez cet or plus haut que je ne vous le donne, darzu werdet ihr das Gold höher außgeben/als ichs euch gebe/
Ce qui recompensera bien deux fois le quart de florin, que je vous rabats, welches das Ort eines Guldens/ so ich euch abziehe / wol zweymal einbringen wird.
Je vous le quiterai, afin que le bon marché vous
ramène

ramène une autre fois ici, ich wills euch nachlassen/damit euch die Wohlfeile ein ander mal wieder herführe.

Hé bien, mon maître, venez-vous en prendre ma mesure? Wohlan/ Meister/ kommt ihr her/ mir mein Kleid anzumessen.

Oui, Monsieur: Voici une lisiére de satin, & des ciseaux, hier ist/ou, hie hab ich ein selbent von Atlas und ein Scheer.

Regardez bien de ne faire mes chausses trop larges ou trop étroites, mais justement à la Françoise, sehet wol zu / daß ihr meine Hosen weder zu weit/ noch zu eng macht/sondern auf recht Frantzösisch.

Ne vous en mettez point en peine: j'ai des patrons qu'un ami m'a nouvellement envoïés de Paris: Sorget nicht drum: Ich hab Muster / die mir ein guter Freund auß Paris neulich zugeschickt hat.

Atachez-moi des agraphes au haut de la fente aux deux bouts de la chainette, nähet mir Hafften oben am Schlitz/an beyden Enden deß Preißleins.

Aussi ferai-je, ja Herr.

J'ai aussi des bas de soie qu'il faut que vous me doubliez, ich hab auch seidene Strümpff / die ihr mir doppeln müsset.

Où sont-ils? que je les emporte avec moi, wo seynd sie/daß ich sie mit nehme.

A propos, rentraïez toutes les pièces de mes chausses, potz es fällt mir ein / ihr solt alle Stück an meinen Hosen stopffen.

Qu'on

Qu'on ne voie point de couture, daß man keine Naat sehe.
Cela va sans dire, das verstehet sich ohn das.
Combien de rangées d' arriére-points voulez-vous en vôtre colet? wie viel Reyhen gestept wolt ihr haben an eurem Goller?
Une demi-douzaine, ein halb Dutzet.
Hé bien, ce sera à faire à six risdales, wolan/ es ist um sechs Reichsthaler zu thun.
Commenr! six risdales? je croi que vous vous gaussez, wie? sechs Reichsthaler/ Ich glaub ihr vexiret.
Excusez moi, je n' y ai ni gain ni perte, ce sont les cordonniers qui font cela, & non pas les tailleurs, um Verzeihung/ ich hab weder Gewinn noch Verlust daran/die Schuster machen das/und nicht die Schneider.
Quand mon habit sera fait, il vous faudra un peu refaire celui-ci, wann mein Kleid gemacht ist/ müsset ihr diß ein wenig flicken.
Je serai toûjours prêt à vous servir, ich will allezeit bereit seyn euch aufzuwarten.
Si vous aviez une éguille & du fil sur vous, wann ihr ein Nadel und Faden bey euch hättet/
Je voudrois que vous recousissiez ce trou, ich wolte daß ihr das Loch zunähetet.
J'enai, & un dé aussi, ich hab/wie auch einen Fingerhut.

POUR

POUR PARLER A UN MERCIER,

Mit einem Krämer zu reden.

Avez-vous des écharpes faites? Habt ihr gemachte Feldbinden/ Feldzeichen?

Oui, En voila de toutes couleurs & façons, ja/ da seynd von allerhand Farben und Manier.

Combien faites-vous cette orangée avec des papillotes d'or? wie bietet ihr die pomerantzenfarb mit guldenen Spitzen und Geflindern?

Six risdales, um sechs Reichsthaler.

Et cette verte simplement orlée & sans dentelles? und die grüne die schlecht gesäumt ist ohne Spitzen?

Trois risdales & demie, vierdthalb Reichsthaler.

C'est par trop, es ist gar zu theur.

Vous épouvantez le Monde, ihr schreckt die Leut ab/

En surfaisant vôtre marchandise, indem ihr eure Waar überbietet/

Je n'ose rien ofrir là dessus, ich darff nichts drauf bieten.

Avez-vous des éguillettes de soie? habt ihr seidene Nestel?

Nenni, mais j'ai de bons rubans de tafetas, ou de soie, dont on vous en pourra faire autant que vous en voudrez, Nein / ich habe aber guten Taffet oder seidene Bendel / darauß man euch so viel machen kan als ihr wolt.

Elles seront ferrées dans une demi-heure, sie können

nen in einer halben Stund beschlagen werden.

Faites m'en donc ferrer une douzaine à la hâte, laßt mir dann ein Dutzet eilends beschlagen.

De ces rubans larges, von den breiten Bändeln.

De quelle couleur doivent être les fers? von welcher Farb sollen die Steffzen seyn?

Jaune, gelb.

Que demandez vous davantage? Was begehrt ihr weiters?

Je voudrois avoir un bon chapeau, ich wolte ein guten Hut haben.

En voila un bon gris, de bonne laine d'Espagne, da ist ein guter grauer/von guter Spannischer Wollen.

Avec la bande de marroquin, mit einem Schweißband von Cordowan.

Tâtez, quel fin feutre voila, greiffet/ was das für ein reiner Filtz ist.

Il n'est pas si fin que vous le faites, er ist nicht so rein/ als ihr ihn macht.

Il me semble assez rude, er duncket mich zimlich rauch.

Il ne sçauroit être plus doux, s'il n'étoit de castor, ou de poil de lapin, er könt nicht weicher seyn/es wäre dann ein Biber oder Caninichen Hut.

Outre cela il est si bien foulé, que la pluie ne le percera pas, über das ist er so wol gewürckt/daß es nicht durchregnen wird.

De quel prix est-il? wie theur ist er?

Je ne le sçaurois donner à moins de quatre risdales, ich kan ihn unter vier Reichsthaler nicht geben.

Vous

Vous en ferez donc un garde-boutique, so werdet ihr dann ein Ladenhüter drauß machen/
Car je n'en donnerois pas trois & demie, dann ich gebe nicht vierdthalb drum.
Vous ne l'auriez pas aussi pour ce prix, ihr bekämet ihn auch drum nicht/
Et je ne crains pas pour tant qu'il me demeure, und förcht drum nicht daß er mir bleibt.
En voulez-vous trois risdales? Wolt ihr drey Reichsthaler darfür?
Vous avez bien ouï ce que j'ai dit, ihr habt wol gehört was ich gesagt hab/
Voulez vous que je dise le dernier mot? Soll ich das letzte Wort sagen?
Je n'en rabatrai rien de trois risdales & demie, ich will von vierdthalb Reichsthaler nichts abziehen lassen/
Prenez le, ou le laissez, nehmet ihn/oder lasset ihn.
Hé bien, vous les aurez, wolan/ ihr solt sie haben.
Montrez moi des cordons de toutes façons, laßt mich Hutschnür sehen von allerley Gattungen.
En voila d'or, d'argent, & de soie, da habt ihr güldene/ silberne und seidene.
Je croi que celui-là est de faux or, ich glaub die seye von falschem Gold.
Vous vous trompez, ihr irret euch/
Je vous le fai bon, ich wills euch gut machen.
Avez-vous de belles plumes? habt ihr schöne Federn?

Oui, & des plus fines, qui soient en cette ville, je/und von den reinesten die in der Stadt seynd.

J'ai aussi de bons gans de cerf, ich hab auch gute Hirschen Händschuh/

Des baudriers de cuir, lederne Wehrgehenck.

De velours, brodés, sammete/ gestickte.

Je suis déja fourni de tout cela, damit bin ich schon versehen/

Il ne me manque plus qu'une écharpe, es mangelt mir nichts mehr als ein Scharp.

J'aurois volontiers cette orangée, ich hätte gern die Pommerantzen Farb/

Mais le coût m'en fait perdre le goût, die Theurung aber vertreibt mir meinen Lust.

Ofrez en quelque chose, bietet was drauf/

Je verrai s'il y a moïen de nous acorder, so will ich sehen/ ob wir können eins werden.

J'en donnerai quatre risdales, ich will vier Reichsthaler drum geben.

Nous sommes encore trop loing de compte, wir seynd noch weit von einander/

Ajoûtez y encore une risdale, thut noch einen Reichsthaler darzu.

C'est assez, regardez si vous voulez prendre, ou recevoir de l'argent, es ist gnug/sehet ob ihr Geld lösen wolt.

Je ne demande autre chose, mais non avec dommage, ich begehr nichts anders / aber nicht mit meinem Schaden.

Partageons le diférent en deux, & m'en donnez quatre & demie, laßt uns den Streit entzwey theilen/ un[illegible]ir fünffthalben.

C'est

C'est assez de quatre, es ist gnug mit vieren/

Principalement quand on ne fait point de crédit, insonderheit wann man nicht borgt/

Mais qu'on paie comptant, sondern da man baar bezahlt.

Argent comptant porte médecine, baar Geld ist die Losung.

Ne me laissez pas aler, car je ne reviendrai pas, encore que vous me rapelliez, laßt mich nicht weg gehen/ dann ich will nicht wieder kommen/ wann ihr mir schon ruff.t.

Mettez y encore un quart, thut noch ein Orth darzu.

Je n'en ferai rien, ich thu es nicht.

Vous ètes bien tenant, ihr seyd gar zehe.

L'argent est fort de requête aussi, das Geld ist auch klemm.

ça, ça, comptez de l'argent, je n'ai encore rien receu aujour d'hui, nun zählet Geld her/ ich hab heut noch nichts gelößt.

AVEC UNE LINGERE,
Mit einer Weißkrämerin.

Madame, avez vous de beaux colets, Frau/ habt ihr schöne Uberschläg?

Oui, des simples & des doubles, à dentelles & sans dentelles, ja/einfache und doppelte/mit und ohne Spitzen.

J'en veux un avec du point coupé, ich will einen mit außgeschnittener Arbeit.

En voila trois beaux, & de tres fine toile, da seynd drey schöne und von sehr reinem Tuch.
Combien vendez-vous la pièce? Wie gebt ihr einen?
Autant, so viel.
En avez vous à écailles? habt ihr auch mit Schupen?
Oui, mais la toile sera un peu trop grosse pour vous: Ja / aber das Tuch wird ein wenig zu grob für euch seyn.
Montrez les moi, zeiget mir sie doch.
Tenez, les voila, da habt ihr sie.
Ils ne sont pas assez échancrés, sie seynd nicht gnug außgeschnitten/
Il y faudroit encore une couple de pinces, es müsten noch ein paar Zwicklein dran seyn.
Laissez voir, que j'en essaie un, last sehen / daß ich einen anversuche.
Il vous sied grandement bien, er stehet euch überauß wol an.
Il m'est trop étroit de col, er ist mir zu eng am Halß/
Je ne sçaurois endurer d'y être serré, ich kan nicht leyden/daß mich etwas dran druckt.
Celui-là est plus large, ce me semble, der ist weiter/ wie mich dunckt.
Excusez moi, ils ont été tous jettés en un même moule, um Verzeihung/sie seynd alle in eine Form gegossen worden.
Avez-vous des chemises? habt ihr Hember?
Oui, & des calçons, des bas de toile, des bas de botes, des chaussons, des mouchoirs, des peignoirs, & des

des coifes; Ja/ wie auch Schlafhosen/ weisse ou leinene Strümpff/ Stiffel-Strümpff/ Socken/ Naßtücher/ ou Schnuptücher/ Haartücher und Hauben.

N'avez vous point de toilettes? habt ihr keine Nachttücher?

Non, nous n'en faisons point, si on ne les commande, nein/ wir machen keine/ man bestelle sie dann.

Madame, faites-moi une demi-douzaine de chemises à la Françoise, Frau/ machet mir ein halb Dutzet Hemder auf die Frantzösische Manier/

Sans être froncées au colet & aux manches, ungefaltet an Kragen und Ermeln/

Car c'est une vraie retraite de vermines, dann es ist ein rechte Burg deß Ungeziefers.

Principalement à nous autres Soldats, bevorab an uns Soldaten/

Qui soleillons nos chemises sur nôtre dos, die wir unsere Hemder auf unserm Rucken bleichen.

Vous y voulez sans doute un petit rabat, ihr wolt ohn Zweiffel ein kleinen Uberschlag dran.

Cela s'entend, das verstehet sich.

Et de la dentelle au rabat, par devant, & aux manches, und Spitzen am Uberschlag/ vornen und an den Ermeln.

N'achetez-vous point de fraises & de fraisettes? kauffet ihr keine Kröß und Hand-Krößlein?

Nenni, je n'en porte point, nein/ ich trage keine/

Parce que j'ai le col fort court, dieweil ich ein gar kurtzen Halß hab.

Montrez moi des manchettes, ou des bouts de manches, laßt mich Handtäzle / ou Hand-Uberschläg sehen.
En voila, & des cordons à glands , da seynd / und Schnür mit Eicheln.

DEVIS AVEC UNE BLANCHISSEUSE.

Gespräch mit einer Wäscherin.

Je vous ai envoïe querir pour sçavoir si vous voulez blanchir mon linge, ich hab euch holen lassen / zu wissen ob ihr mir wäschen wolt.
Oui, si vous voulez vous servir de moi, ja/wann ihr mich darzu brauchen wolt.
Comment faites vous? wie macht ihrs?
Lavez-vous par pièces, ou par mois? wäschet ihr stuckweiß/ oder monatlich?
Comme on veut, même par quart d'an, wie einer will/ja auch viertheil Jahr weiß.
Que demandez-vous par mois? was begehrt ihr monatlich?
Une risdale, comme les autres me donnent, einen Reichsthaler/wie mir die andern geben.
Hé bien, vous l'aurez, wohl an/ihr solt ihn haben/
A la charge, que vous blanchirez bien mon linge, mit dem Beding / daß ihr meine Sachen sauber wäschen werdet.
Il n'y aura point de faute, daran wird kein Mangel seyn.
Et que quand vous me perdrez quelque chose, vous me

me le ferrez bon, und wann ihr mir etwas verlieret/sollet ihr mirs gut machen/

Tout mon linge est marqué d' une croix, all mein Leingeräht / ou Getüch ist mit einem Creutz gezeichnet.

J'y prendrai bien garde, ich will wol Achtung drauf geben.

Avez vous à cette heure quelque chose de sale? habt ihr jetzund etwas schwartz?

Oui, voila trois chemises, quatre paires de bas de toile, deux paires de Calçons, & dix mouchoirs, ja/ da seynd drey Hemder/vier paar leinene Strümpf zwey paar Schlafhosen/ und zehen Naßtücher/

Voila aussi cinq rabats, deux fraises, & sept paires de manchettes, da seynd auch fünff Uberschläg/ zwey Kröß/ und siben Paar Handüberschläg.

Envelopez bien tout dans une chemise, wickelts alles wol in ein Hembd/

Et le mettez en vôtre panier, und thuts in euren Korb/

Que rien ne se perde, daß nichts verlohren werde.

Quand le raporterez-vous? wann wolt ihrs wieder herbringen?

Non pas cette semaine, diese Woche nicht/

Car il est trop tard pour faire la büée, dann es ist zu spath zu bauchen/

Nous avons déja vendredi, wir haben schon den Freytag/

Il faudroit encore aujour d'hui l'encuveler, man müßt die Wäsch noch heut einlegen/

La jetter demain, morgen aufschütten/
Et la laver dimanche, und am Sonntag wäschen.
Aportez-moi donc pour le moins du petit linge, bringt mir dañ zum wenigsten etwas von kleinen Getüch.
Oui, je ferai demain une savonnée, ja/ ich will morgen ein Seiffenwäsch machen.
Savonnez bien les rabats, car ils sont tous pleins de süeur, saiffet die Uberschläg wol/ dann sie seynd gantz Schweiß.
Je n'y épargnerai ni ma peine, ni le savon, ich will weder Saiff noch Mühe dran spahren.
Bon soir, guten Abend.
A Dieu, m'amie, behüt euch GOtt/gute Freundin.
Voici vôtre linge blanc, da bring ich euer weiß Getüch.
Comment blanc? il est aussi jaune & aussi noirâtre, que s'il avoit été séché en la cheminée, wie weiß? es ist so gelb und schwartzligt/ als wäre es im Camin getrucknet worden.
Pardonnez moi, il est bien net, & bien blanc pour la saison, où nous sommes, um Verzeihung/ es ist fein sauber und weiß nach der Jahrzeit.
Mais il fait obscur en ce poile, & si les büées d'hiver ne sont jamais si blanches que celles d'été, aber es ist dunckel in dieser Stuben/und seynd die Wäschen im Winter nie so weiß/ als im Sommer.
Quelle chemise est-ce-là? Was ist das für ein Hembd?

Elle n'est pas à moi, Es ist nicht mein.
Ma marque n'y est pas, mein Zeichen ist nicht dran/
Vous me l'avez changée, ihr habt mirs verwechselt.
Je vous la raporterai demain, ich wills euch Morgen wieder bringen.
S'il plait à Dieu, wills GOtt.

Devis avec un Serrurier, un arquebusier, ou un monteur d'arquebuses.

Gespräch mit einem Schlosser/ Büchsen-schmidt/ oder Büchsenschüffter.

Mon maître, me voulez-vous nettéïer mes pistolets en bien païant? Meister/ wolt ihr mir meine Pistolen ums Geld putzen?
Oui da, où les avez-vous? Ja/ wo habt ihr sie?
Les voila, il vous les faut démonter pièce par pièce, da seynd sie / ihr müsset sie von Stück zu Stück zerlegen/
Mais gardez-vous bien d'y rien changer, aber habt wol acht/ daß ihr nichts daran verwechselt.
Nettéïez aussi bien le canon par dedans, butzet auch den Lauff inwenig wol auß/
Comme aussi la rouille par dehors, wie auch den Rost außwendig.
Refaites ce qui manque à la garde-serre, bessert was am Fürschlag mangelt.
Je ferai tout ce qui sera besoin, ich will alles dran machen/ das vonnöthen ist.

AVEC UN SELLIER.

Mit einem Sattler.

Maître, avez-vous de bons fourreaux de pistolets? Meister/ habt ihr gute Hulfftern?

Ils sont tels que vous les voïez, sie seynd wie ihr sie da sehet/

Quand je les loüerois, vous ne le croiriez pas, si vous ne les voïez, wann ich sie schon lobte/würdet ihr mir doch nicht glauben/ wann ihr sie nicht sehen soltet.

N'avez vous point d'autres selles, que celles qui sont en parade? habt ihr keine andere Sättel/ dann die/die außgehenckt oder gestellet seynd?

Si ai, ja ich hab/

Avec des brides, des étriers, des chapelets, des sangles, des poitrals, & des croupiéres, mit Zäumen/ Bügeln/ Schweiffbügeln/ Gurten/ Vorderzügen/ und Hinderzügen.

J'ai aussi des bâts pour les mulets & pour les chevaux de bât, ich hab auch Saum-Sättel für Maulesel und Saumroß.

J'aurois volontiers une valse, une fauconniére, & un Canapsac, ich hätte gern ein Felleysen/ein Satteldäsch und ein Ranty.

Je suis fourni de fil & d'éguille, ich bin mit Faden und Nadel versehen/

Car j'ai aussi des vits, ou nerfs de bœufs, dann ich hab auch Farrenschwäntz/

Des écourgées, Peitschen/oder Geisseln/

Il ne me manque rien que des chassoires pour les rouliers,

rouliers, qu'on trouve chez les cordiers, es mangelt mir nichts als Treibschnürlein/ für die Fuhrleuth/ die man bey den Sailern findet.

AVEC UN FOURBISSEUR.

Mit einem Schwerdfeger.

Montrez moi de belles épées, laßt mich schöne Degen sehen.

De quelle façon? was für Degen?

De toutes façons, allerley Manier/

Des espadons, des coutelas, des épées de cheval, & de chasse, Schlachtschwerdter/ Cartelas/ Reuterdegen/ und Hirschfänger.

Une estocade au düel, un braquet, ou couteau, ein Stoßdegen ou Rauffdegen/ ein Plaut/

Un sabre ou cimeterre, un fleuret, ein Säbel/ ein Fechtdegen/

Un poignard, une baïonnette, ein Dolch/ ein Stilet.

En voila des neuves & des vieilles, da seynd neue und alte.

Quelle vieille rapiére est-ce là? Was ist das für ein altes Rapier?

C'est une tres bonne lame au vieux loup, es ist ein sehr gute Wolffs-Kling.

Je l'aimerois mieux qu'une lame d'Espagne, si elle avoit une garde à la mode, ich wolte sie lieber haben als ein Spannische Kling/ wann sie ein à la mode Creutz hätte/

Que me coûtera-elle avec la garde? was wird sie mich mit dem Creutz kosten?

Il

Il faut premiérement que je ſçache quelle garde, ich muß zuvor wiſſen was für ein Creutz.

Argentée, avec un pommeau un peu bien peſant, le pas d'âne artiſtement travaillé, & la poignée de fil d'argent, verſilbert / mit einem zimlich ſchweren Knopff / einem künſtlich gearbeiteten Stichblat / und einem Hefft von ſilbern Draat.

Il la faut auſſi rémoudre & fourbir, man muß ſie auch wieder ſchleiffen und fegen ou poliren.

Je l'acommoderai comme il faut, & lui éguiſerai encore plus la pointe, ich will ſie zurichten wie es gehört / und die Spitz noch mehr ſchärffen.

Quand elle ſera faite, vous aurez le choix de la prendre, ou de la laiſſer, wann ſie fertig iſt / ſo ſolt ihr die Wahl haben / ou ſo ſoll euch frey ſtehen ſie zu nehmen oder zu laſſen /

Bonne marchandiſe trouve bientôt ſon marchand, gute Waar hat bald einen Kauffmann gefunden.

AVEC UN MARECHAL,

Mit einem Huffſchmidt.

Garçon, montre-moi où il y a ici près un maréchal, Jung / zeig mir wo ein Huffſchmidt hie in der Nähe wohnet.

Regardez là loin au bout de cette rüe, ſehet dort hinauß am Ende der Gaſſen.

Où il y a un travail au coin, da ein Nothſtall am Eck iſt /

Là

Là demeure le meilleur maréchal, & le plus renommé médecin des chevaux de tout le païs, da wohnet der beste Huffschmidt / und berühmtest Roß-Artzt im gantzen Land.
Je n'ai jamais ouï dire qu'il ait encloüé un cheval, ich hab nie gehört / daß er ein Pferd vernagelt haben solle.
Mon maître, voulez-vous ferrer mon cheval? Meister/wolt ihr mein Roß beschlagen?
Oui, ja/
Combien de fer lui manque-il? wie viel Eisen mangeln ihme?
Trois, & un loche, qu'il faut r'atacher, drey/ und eines klapt ou schlappert / das man wieder hefften muß.
Rüe-il? ist er untreu?
Nenni, il est doux comme un agneau, nein/ er ist fromm wie ein Lamm/ou Schaaf/
On n'a que faire de travail, ni de moraille pour lui, man bedarff seinetwegen kein Nothstall / noch Brembs.
Parez lui bien le pié, würcket ihm den Huff wohl auß/
Et le ferrez à glace, car il a fort gelé cette nuit, und schärffet ihn/dann es hat diese Nacht starck gefrohren/
Et il fait glissant par tout, und ist überall ou allenthalben glatt.

DEVIS DU CHEMIN, Gespräch vom Weg.

Hola, mon ami, ihr guter Freund.

Est ce ici le droit chemin de N. Ist das der rechte Weg nach N.

Nenni, Messieurs, nein/ ihr Herren.

Vous vous etes égarés d'une bonne demi-heure, ihr habt euch um ein gute halbe Stund verirret.

Helas! je m'en doutois bien, Ach! ich dachts wol/

Et vous disois bien qu'en ce chemin fourchu, und hab euch fein das gesagt in jenem Scheidweg/

Que nous avons trouvé, den wir gefunden haben/

Nous devions prendre à droite, wir solten auf die rechte Hand schlagen/

Je ne sçaui ois qu' y faire, ich kan ihm nicht thun.

Le chemin de la gauche me sembloit plus hanté & mieux batu, der Weg auf der lincken Hand bedunckte mich gangbarer und besserer gebahnt.

Qu'est il donc de faire, bon homme? Was sollen wir dann anfangen/ihr frommer Mann?

Devons nous rebrousser chemin? Sollen wir wieder umkehren?

Non, Messieurs, il n'en est pas besoin, nein/ihr Herren/es ist nicht vonnöthen/

Traversez seulement ces terres labourées, gehet nur durch den gebaueten Acker.

Et gagnez ce vilage-là, und ereilet das Dorff da/

Que vous voïez au pié de la montagne, das ihr unten am Berg sehet.

Là dedans on vous montrera une pié-sente, darinnen wird man ein Fußsteig weisen/

Qui vous conduira en vôtre chemin, der euch in euren Weg leiten wird.

Grand-merci, mon ami, grossen danck/lieber Freund/

N'y poutrons nous point trouver de guide? können wir keinen Wegweiser allda finden?

Si ferez da, & fort aisément, ja freylich / und gar leichtlich/

C'est à faire à une couple de sols, un valet de païsan vous mettra dans le chemin, es ist um einen Batzen zu thun, so wird euch ein Baurenknecht in euren Weg hinführen.

A Dieu, mon ami, & grand-merci encore une fois, GOtt behüt euch / guter Freund / und grossen Danck noch einmal.

O qu'il fait mauvais marcher dans ces guerets! Ach wie ist es so böß auf denen Brach-Aeckern zu gehen!

C'est à cause que la terre est sèche; & que les motes sont dures comme pierres, pour n'avoir pleu depuis trois semaines, es geschicht/ weil der Grund dürr ist/ und die Schollen hart wie Stein / dieweil es seither drey Wochen nicht geregnet hat.

Ah foin! voici un fossé qu'il nous faudra sauter, & si n'avons point de brin-d'estoc, Ach! da ist ein Graben / den wir werden überspringen müssen/ und haben doch keinen Springstock / ou Botten-Spieß.

Il n'importe, il n'est pas si large que nous ne le puissions

puiſſions franchir, es ſchadt nichts / ou es gilt gleich / er iſt nicht ſo breit / daß wir ihn nicht wol überſpringen mögen:

Et même au pis aler, il y a à peine un pié d'eau dedans, und wann es ſchon übel außſchlagen ſolte / iſt doch kaum ein Schuch hoch Waſſer drinnen.

Il eſt bien vrai, mais elle eſt bien ſale, & pleine de grénouilles & de ſang-ſuës, es iſt zwar wahr / es iſt aber recht unflätig / und voll Frösch und Saug-egel.

A tous hazards, je m'en vai ſauter le premier, auf gerath wohl will ich zum erſten hinüber ſpringen.

Hé gai, je ſuis outre le foſsé, juh luſtig / ich bin überm Graben.

Suivez moi, folgt mir nach.

J'y ſuis auſſi, Dieu merci, ich bin auch GOtt lob / ou GOtt ſey gedanckt drüber /

Mais j'ai penſé tomber à la renverſe, aber ich wäre ſchier hinderſich gefallen /

Parce que j'ai gliſsé d'un pié, weil ich mit einem Fuß gerütſcht hab /

Voici venir un meſſager avec la livrée de Strasbourg & une boite d'argent ou d'étain ſur le cœur, da kommt ein Bott mit der Straßburgiſchen Liberey / und einer ſilbernen oder zinnenen Büchſen auf den Hertzen.

Dieu vous gard' Meſſager, GOTT grüſſe euch / Bott /

D'où venez-vous? Woher?

Je vien

Je vien de Strasbourg, ich komme von Straßburg.
Qu'y dit-on de nouveau? Was sagt man Neues allda?
Pas grand'chose, nicht viel/ou nicht viel besonders.
Mais encore, aber doch.
On n'y parle que de nouvelles levées des troupes pour continüer la guerre, man redet allein von neuen Volcks-Werbungen/ den Krieg fortzuse-tzen.
Où alez-vous à cette heure? wo wolt ihr jetzt hin?
Je m'en vai à N. ich will nach N.
N'avez-vous point rencontré des voleurs? habt ihr keine Strassenräuber angetroffen?
Non, Dieu soit loüé, nein/GOtt sey gelobt/
Depuis que les troupes Françoises sont arrivées en ce païs-ci, seither das Frantzösische Volck dieser Orten ankommen ist/
Les chemins sont devenus seurs, seynd die Strassen sicher worden/
Par le bon ordre des sages commandeurs, durch der Commandanten gute Ordnung/
Qui ne veulent pas tacher l'illustre surnom de leur maître, die ihres Herrn herrlichen Zunahmen nicht wollen beflecken:
Car puis que les vertüeuses & les justes actïons de ce grand Roi, fils du grand Henri, dann weil die tugendhafften und gerechten Thaten dieses grossen Königes / deß Grossen Heinrichs Sohns/

Lui ont aquis le titre de Juste, ihm haben den Titul Gerecht erworben/

Et ce par la voix de son peuple, qui est la voix de Dieu, und das durch seines Volcks/ oder Gottes Stimme/

Ses Officiers & les fidèles Ministres de son Etat sont tres-prudemment, seine Officierer und getreue Diener handlen fürsichtiglich/

De bailler sujet aux étrangers de lui donner aussi leurs voix, indem sie den Fremden Ursach geben/ ihme auch ihre Stimmen darzu zu geben/

Afin que Louis le Juste devienne aussi immortel, comme Saint Louis, son prédécesseur, damit Ludwig der Gerechte so unsterblich werde als sein Vorfahr Sanct Ludwig/ou der Heilige Ludwig.

Termes apartenans au chemin.

Un chemin uni, ein ebener Weg.

Raboteux, unebener.

Fangeux, kohticht/ marécageux, pfützig. Pierreux, steinicht.

Un détour, ein Abweg.

Un petit pont, ein Steg.

Faire une lieüé à pié, ein Meil gehen: à cheval, ein Meil reiten: en coche ou en bâteau, ein Meil fahren.

Partir d'un lieu, von einem Ort aufbrechen.

Il est déja parti, er ist schon fort.

Il monte à cheval, ou en coche, er sitzt auf.

Les chevaux sont atellés, die Pferd seynd angespannen.

Il est arrivé, er ist ankommen.
Le gîte, das Nachtläger.
Gîter, zu Nacht/ ou über Nacht ligen.
Desateler, außspannen.
Aler à pié, zu Fuß gehen.
Aler à cheval, reiten.
Couper tout droit, grad hingehen/ fahren/ reiten.
Se fourvoïer, s'égarer, sich verirren/ irr gehen/ den Weg verfehlen/
Un voïage, ein Reise.
Aler aux champs en voïage, verreisen.
Aler au devant au messager, dem Botten entgegen gehen.
Prendre le plus court chemin, der Nähe nachgehen.
J'ai des ampoules aux piés, ich hab Blattern an den Füssen.
Je suis écorché entre les jambes, ich hab einen Wolff gangen.
Je suis lâs, ich bin müd.
Je n'en puis plus, ich kan nicht mehr.
Les jambes me faillent, die Schenckel sincken mir.
Il me faut reposer, ich muß ruhen.
Il nous faut batre la semelle, wir müssen stampffen/ ou den Schumachers Rappen reiten.

Discours à l'entrée d'une ville,

Gespräch wann man in eine Statt hinein will.

Demeurez, halt still.
D'où ètes-vous? von wannen seyd ihr? ou was seyd ihr für ein Landsmann?

D'où venez-vous? Woher/ou wo kommt ihr her?
Je ſuis de Sedan, ich bin von Sedan.
Je viens de Metz, ich komme von Metz.
N'avez-vous point paſsé par quelque lieu infecté? Seyd ihr in keinem Orth geweſen / da die böſe Kranckheit/ ou die Peſt regiert?
Nenni, nein.
Levez donc la main, ſo hebt dann zween Finger auf/
Et faites ſerment que vous avez dit vérité, und beſtättiget mit eurem Eyd/ daß ihr die Wahrheit geredt habt.
Donnez-moi vos piſtolets, gebt mir eure Piſtolen her/
On vous les rendra à la ſortie, man wird euch ſie wieder geben/wann ihr wieder herauß reitet.
Je ne veux pas gîter en la ville, ich will nicht in der Stadt zu Nacht ligen.
Je veux ſeulement dîner & faire repaître mon cheval, ich will allein zu Mittag eſſen / und mein Pferd füttern/
Puis je paſſerai outre par la porte des bouchers, hernach will ich weiter fort durch das Metzger-Thor/
Pour gagner Biſchheim à la haute montée, Biſchheim zum hohen Steg zu ereilen.
Soldats, conduiſez Monſieur en ſon hôtelerie, ihr Soldaten / begleitet den Herrn biß in ſeine Herberg.
En quelle taverne voulez-vous aler? Wo wolt ihr einkehren?

En

En la meilleure, in das beste Wirthshauß.

Au corbeau, ou au bœuf, entweder beym Rappen/ oder zum Ochsen.

Autant coûte d'amende mal batu que bien batu, es kostet nicht mehr beym Schmid als beym Schmidlein.

Vous avez fort bonne raison, ihr sagt gar recht/

Mettez pié à terre, Monsieur, voici le corbeau, steiget herab Herr/hier ist der Rappe.

Rapp n'est pas un corbeau, mais un moreau, ou cheval noir, ein Rapp ist kein Raabe / sondern ein schwartzes Roß.

Je ne sçaurois qu'y faire, ich kan ihm nicht thun/

La tirannique & sotte coûtume nous contraint de parler contre nôtre conoissance, der tyrannische und närrische Brauch zwinget uns wider unsere Wissenschafft zu reden.

Que veulent dire toutes ces armoiries? was bedeuten alle diese Wappen?

Ce sont les armoiries de plusieurs Sègneurs, qui y ont logé ci devant, es seynd vieler Herren Wappen/ die vor diesem darein eingekehrt haben/

Lesquelles ils y ont fait peindre, die sie daran haben mahlen lassen/

A fin que l'on ne les lette pas en oubli, damit man ihrer nicht vergesse.

Entrez, mes amis, je vous ferai donner un coup à boire pour la conduite que vous m'avez donnée, gehet herein gute Freunde / ich will euch einen Trunck um eures Geleits willen geben lassen.

Hé bien, Monſieur, ce qu' il vous plaira, nous ne refuſons rien de plus grands que nous, wolan/was dem Herren beliebt / wir ſchlagen nichts auß von höhern Perſonen als wir seynd.

Valet, va querir un pot de vin à ces honnêtes gens, Haußknecht hole den ehrlichen Leuthen ein Maaß Wein.

Verſe plein, garçon, je ſuis alteré comme un chien de chaſſe, ſchenck voll ein/Jung/ ich bin durſtig wie ein Jaghund.

A toi Camarade, es gilt dir Spießgeſell.

Grand bien te face, geſegne es dir Gott.

Tien, fai-moi raiſon, da nimm/thue mir beſcheid.

Auſſi ferai-je, & auſſi volontiers que jamais je revins de l' école, das will ich thun / und eben ſo gern / als ich jemahls auß der Schulen kommen bin.

Voila de bon vin, c'eſt dommage que nous n'en avons une queüe en nôtre corps de garde, das iſt ein guter Wein/ es iſt ſchad/daß wir nicht ein paar Stückfaß voll in unſerm Wachthauß haben/

Ce ſeroit trop, es wäre zu viel.

Nous nous enivrerious tous comme des templiers, wir würden uns alle miteinander voll ſauffen/ wie Bürſtenbinder/

Puis après nous endormirions en ſentinelle, hernach möchten wir auf der Schildwacht entſchlaffen/

Et gagnerions de l'huile de coteret, und Bengelöl verdienen.

Valet, aporte-nous une croute de pain pour achever nôtre

nôtre vin, Haußknecht / bring uns ein Rindlein Brodts/unsern Wein vollends außzutrincken.

En voila,& à chacun une tranche de fromage de Hollande, da habt ihr und ein jeglicher ein Schnitt Holländer Käß.

Va, tu ès un galant homme, je te passerai cavallier, quand tu voudras, nun / du bist ein wackerer Mann / ich will dich/ wann du wilt/ zum Ritter schlagen.

Jevous remercie de vôtre bonne volonté, ich thue mich bedancken um euren guten Willen.

Il n' y a dequoi, das ist nicht danckens werth.

Je vous en croi, ich glaub euch drum.

Verse ici, schenck hier ein.

S' il y a encore quelque chose au pot, wann noch etwas in der Kannen ist.

Vous aurez le fond du pot, ihr werdet das Kannenglück haben.

Devis entre un étranger & un bourgeois montrant les Singularités de la ville de Strasbourg.

Gespräch zwischen einem Fremden und einem Burger / der ihme der Statt Straßburg sonderliche Sachen zeiget.

Monsieur l' hôte, vous sçavez bien ce que vous m' avez promis avant le dîner, Herr Wirth/ ihr wisset wol / was ihr mir vor dem Essen versprochen habt.

Sçavoir de me mener sur la tour de la grande Eglise, nemlich / daß ihr mich auf den Münster-Thurn führen woltet.
Oui da, Monsieur, ja freylich/Herr/
Et je tiendrai ma parole à toutes heures qu'il vous plaira, und will mein Wort halten alle Stunden/ wann es euch beliebt.
Je voudrois que ce fût tout à cette heure, ich wolte / daß es jetzt gleich geschehe.
Alons nous en donc, laßt uns dann hingehen.
Il me faut premiérement séntir en ma poche, ich muß zuvor in meinen Futtersack greiffen/
Si j'y ai les marques de plomb que Monsier le Consul m'a données, ob ich die bleyenen Zeichen drinnen hab/ welche mir der Herr Ammeister gegeben hat/
Autrement le marguillier ne nous ouvriroit pas la porte, sonsten würde uns der Sigrist die Thür nicht aufthun.
Oui, les voila, ja/da seynd sie.
Quel chemin prendrons-nous pour le plus court? welchen Weg zum nächsten wollen wir nehmen?
Nous aurions bien plus court, wir hättens wol näher.
Le long du quai, par dessus le pont neuf, neben am Stad/über die neue Bruck/
Mais j'aime mieux passer par le pont des écorcheurs, ich will aber lieber über die Schindbrück gehen/
Puor dire un mot à l'émouler, qui a sa petite boutique devant la Tüerie, ein Wort dem Schleiffer

zu sagen/ der vor dem Schlachthauß sein Gädlein hat.

Le voila qui émoud mes ciseaux & mes forces, da ist er/der meine Scheer und Schaaf-scheer schleifft.

Aurez-vous bien tôt fait, mon maître? Seyd ihr bald fertig/Meister?

C'est fait, es ist geschehen.

Je n'ai plus qu'à leur donner le fil, ich muß ihnen nur die Schärffe geben.

Hé bien, donnez les à ma servante, quand elle sortira de la boucherie, wolan/ gebt sie meiner Magd/ wann sie auß der Metzig gehen wird.

Quel grand bâtiment est-ce là auprès de cette Grüe? Was für ein grosses Gebäu ist das neben jenem Krahn?

C'est la Doüane, es ist das Kauffhauß/

Et voici la poissonnerie, und hier ist der Fischmarckt.

Au bout de la quelle est le Palais, la Cohüe, ou l'Hôtel de ville, an dessen End stehet die Pfaltz oder Rahthauß/

Le Bâtiment-neuf & la Monnoie, der Neubau und die Müntz.

Montons cette rüe merciére, laßt uns die Krämergasse hinauf gehen.

Ah! quel portail, ach! wie ein Portal.

Que d'argent ont coûté tant d'images à tailler, wieviel Geld haben so viel Bilder zu schnitzlen gekostet.

Il n'est pas à dire, es ist nicht zu sagen.

Voïons cette merveilleuse horloge avant que de monter en haut, laßt uns das wunderbarlichste Uhrwerck sehen/ ehe wir hinauf steigen.

J'en suis content, ich bins zu frieden/
Je verrois aussi volontiers encore aujour d'hui l'Arsenal, ich wolte auch gern noch heut das Zeughauß sehen/
Si vous aviez le loisir de me tenir compagnie, wann ihr der weil hättet mir Gesellschafft zu leisten.
Si je ne l'ai, je le prendrai, hab ich die Zeit nicht/will ich sie nehmen:
Je vous ferai aussi demain voir le Grénier des Messieurs, ich will euch auch morgen meiner Herren Speicher oder Kornhauß sehen lassen/
Le Grénetier est mon bon ami, der Kornherr ist mein guter Freund/
Comme aussi l'Hôpital, les Vérolés, & les Enfans trouvés, wie auch den Spital/ das Blatterhauß/ und Wäysenhauß/
Car les Receveurs sont mes compéres ou aliés, dann die Schaffner sind meine Gevattern oder Schwäger.
Si vous avez aussi envie de tâter du vin de quatre-vingts ans, wann ihr auch Lust habt einen achtzigjährigen Wein zu versuchen/
Je vous le ferai passer, ich will sie euch büssen lassen.
En une des caves des Messieurs, in einem meiner Herren Keller.
Vous m'obligerez grandement, ihr werdet mir einen grossen Gefallen thun.
Combien de paroisses y a-il en cette ville? wieviel Pfarrkirchen seynd in dieser Statt?
Il y en a sept, es seynd sieben.
Celle de la grande Eglise, de saint Thomas, de saint

Piére le jeune & le vieux, de ſaint Nicolas, de ſaint Guillaume, & de ſainte Aurelie, der Thum oder das Münſter/ zu St. Thomas/ zum jungen und alten St Peter/ zu St. Clauß/ zu St. Wilhelm/ und zu Sanct Aurelien.

Quelles places & marchés avez vous ici? was für Plätze und Märckt habt ihr allhie?

Le marché au blé, là où ſe tient auſſi la friperie, den Kornmarckt / da auch der Gümpel-oder Grümpelmarckt gehalten wird.

La place des Gordeliers, où ſe tient aujour d'hui l'étape, & en partie le marché au bois, den Barfüſſer Platz/ da man heutiges Tages den Wein-und zum theil Holtzmarckt hält/

La petite boucherie auprès de la tréſorerie, die kleine Metzig beym Pfenningthurn/

Où il y a une corne de licorne, darinnen ein Horn iſt von einem Einhorn.

Le marché aux chevaux, aux herbes, & aux cériſes, den Roß-Kraut und Kirſchenmarckt/

La place ſaint Tſiomas, & ſaint Etienne, den Thomas-und Stephans Platz.

J'ai preſque oublié de vous dire qu'il y a auſſi de belles raretés ici, ich hätte ſchier vergeſſen/ euch zu ſagen/daß auch hie ſchöne ſeltzame Sachen ſeynd.

En une chambre dans le Cloître des Cordeliers, in einer Kammer im Barfüſſer Cloſter/

Comme auſſi de belles antiquailles chés Monſieur L. wie auch die ſchöne Antiquitäten beym Herrn L.

Qui

Qui pour la plus part ſont médailles d'or & rares & vieilles monnoies, die zum meiſtẽ güldene Schau-pfennige und ſeltzame alte Müntzen ſeynd.

Il y a auſſi hors de la ville, es iſt auch auſſerhalb der Statt/

Au trait de l'arquebuſe, im Schießrein/

Un tillet ſi grand, ein ſo groſſer Lindenbaum/

Qu' on a bâti un plancher dans ſes branches, daß man ein Dielenboden innerhalb der Aeſte gebauet hat/

Sur lequel ſe peuvent bien dreſſer vingt tables ou environ, darauf man bey zwantzig Tiſche ſtellen kan/

Où les Bourgeois vont boire à gogues comme dans une ſale tapiſſée de verd, dahin die Burger mit aller Luſt trincken gehen / wie in einem mit grünen Tapecereyen behenckten Saal.

La Monnoie Alemande & ſa Valeur raportée à celle de France pour l'an 1683.

Heller.

C'eſt la plus baſſe monnoie qui ſoit, elle eſt faite en tête de cloux blancs de bahuts, les ſix valent quatre liards, ou un ſol de France, le Heller de Strasbourg à un H deſſous la fleur-de-lis.

Pfenning.

Le Pfenning d'Alſace en vaut deux Heller / ou quatre déniers de France : par ainſi trois valent un ſol de France, & la marque, qui fait connoître la

la diférence, est que celui ci a les armes de Strasbourg dessous la fleur-de-lis. Les Lorrains apellent ceux-ci des Blancs.

Kreutzer.

Le Kreutzer vaut deux Pfenning de Strasbourg, ou huit déniers de France. Les Lorrains l'apellent Demi-gros.

Halber Batz/ ou Halbbätzle.

C'est une pièce valeant un Sol, & quatre déniers, ou séze déniers de France, les Palatins & voisins l'apellent Weißpfenning/ les Lorrains un Gros.

Blappart.

C'est une pièce, qui vaut deux Sols de France, & a le chifre de 3. d'un côté, qui signifie trois Kreutzer.

Batz.

Batz est une pièce de deux Sols, & de huit déniers de France.

Schilling.

C'est une pièce de quatre Sols, ou de 16. Lïards de France.

Spitzbärtel.
Zwantzigpfenninger.

C'est une pièce de six sols, & de huit déniers de France, valant le même ici que le demi-teston d'Espagne ou d'Angleterre, qu'ils apellent halb Kopffstuck.

Dreybätzner.

C'est une pièce de huit sols de France, ou de 32. liards, 4. blaparts ou 2. schillings.

Münchskopff.

Argent d' Italie, aïant une tête de Pape d' un côté, & un Lïon tenant un étandard delautre ; cette pièce vaut ici trois bats & un Kreutzer tou huit sols, & huit déniers de France.

Halb Cardick.

Pour halb quart d' écu, ou demi-quart d' écu, il vaut ici trois bats & trois Kreutzer.

Cardick.

Par corruption pour Quart d' écu, il vaut sept bats & demi, ou vingt sols de France.

Kopffstück.

C' est un teston d' Espagne, valant ici 5 bats, ou 13. sols, & 4. déniers de France, les trois font un Florin.

Frantzösisch Kopffstück.

C' est un teston de France, qui vaut ici sept bats, ou 18. sols, & huit déniers de France.

Ortsthaler.

C' est un quart de Risdale, qui vaut cinq bats & demi avec un Pfenning/ ou quinze sols de France.

Halb Reichsthaler.

C' est une demi-risdale, valant trente sols de France, ou onze bats & un Kreutzer.

Ein Gulden.

C' est un Florin, ou quinze bats, ou quarante sols de France.

Ein Gůldenthaler.

C'est une Risdale, aïant l'éfigie d'un Prince au milieu, au bas duquel il y a le nombre de 60. il vaut vingt bats, ou 53. sols & quatre déniers de France.

Spannisch Real/ ou Spannisch Matt.

C'est une Réale d'Espagne, qui vaut ici quatre sols moins qu'un écu blanc.

Reichsthaler.

C'est une Risdale ordinaire, qui vaut autant qu'un écu blanc en France, c'est-à dire trois livres, ou 60. sols, ou 22. bats & demi d'ici.

Les Patacons s'apellent Kreutzthaler / & ne valent qu'autant que les Risdales.

Königsthaler.

C'est un écu d'Espagne, qui vaut ici 25. bats, ou trois livres & six sols & huit déniers de France.

Silberkron.

C'est un écu de Venise, qui vaut ici vingt-six bats, ou trois livres, neuf sols, & quatre déniers de France.

Ducaton/ou Fünff Ortsthaler.

C'est une Risdale & un quart, qui vaut ici trois livres, cinq bats & demi & un Pfenning, ou un Ecu blanc, & quinze sols de France.

Goldgulden.

Pièce de bas or, ressemblant fort les jetons de Nuremberg, ils valent ici deux florins & un schil-

ſcilling, c'eſt-à-dire quatre livres & quatre ſols de France.

Sonnenkron.

C'eſt un écu d'or, ou un écu-Sol en France, qui vaut ici deux florins, & dix bats, ou cinq livres, ſept ſols & quatre déniers de France.

Ducat.

Le Ducat vaut trois florins, ou deux écus blancs.

Piſtolet/ ou halb Duplon.

C'eſt une demi-piſtole,qui vaut ici à préſent deux florins, onze bats & un Kreutzer, qui font comme en France cinq livres & dix ſols, & la Piſtole vaut le double, c'eſt-à dire cinq florins & demi.

Roſennobel.

Un Noble à la roſe vaut ſix florins, & ſix bats, ou quatre écus & ſéze ſols.

DEVIS AVEC UN BARBIER,

Geſpräch mit einem Balbierer.

Où eſt-ce qu'il y a ici un bon barbier, qui ſçache parler François? Wo iſt hier ein guter Balbierer/ der Frantzöſiſch kan?

Décendez cette rüe des ſerruriers, gehet die Schloſſergaſſe hinab/

Quand vous ſerez au bout, wann ihr am End ſeyd/

Vous verrez à main droite des baſſins pendans, c'eſt la maiſon de maître Ph. un des plus experts Chirurgiens de Strasbourg, ſo werdet ihr an der rechten Hand Becken ſehen hangen / da iſt Meiſters

sters Ph. Hauß / der erfahrensten Barbierer in Straßburg einer.

Grand' merci de vôtre bonne adresse, grossen Danck / ou Danck habt / um euren guten Bericht.

DIEU vous gard' Monsieur, GOTT grüß euch Herr /

Et toute la compagnie, und die gute Gesellschafft /

Et vous aussi, Messieurs, euch auch ihr Herren /

Soïez les bien-venus, seyd willkomm /

Voulez vous vous faire faire le poil? wolt ihr euch balbieren (ou butzen) lassen?

Oui quand à moi, ja was mich anbelangt /

Mais il me semble que nous venons ou trop tôt ou trop tard, aber es dunckt mich / wir kommen entweder zu zeitlich oder zu spat /

La presse est grande en vôtre poile, das Gedräng ist groß in eurer Stuben.

C' est aujourd' hui Samedi, es ist heut Samstag /

Chacun veut faire retrousser sa moustache, es will jederman seinen Knebel-Bart aufbutzen lassen /

Et gaufrer ses cheveux, und seine Haar flammen /

Pour mieux plaire demain à sa Dame, seiner Damen morgen messer zu gefallen.

Je ne viens ni pour l'un ni pour l'autre, ich komme um keines willen /

Car si j'ai des moustaches, elles sont par dedans, dann hab ich Knebel / so seynd sie inwendig.

Pour les Dames, j' en suis bien asseuré, was das

Frauenzimmer anlangt/ bin ich wol darvor versichert/

Car je suis charmé contre les flêches de l'aveugle archerot Amour, dann ich bin wider deß blinden Schützleins Cupido Pfeile fest ou gefroren/

Je viens seulement pour faire rogner ces grands cheveux, ich komme allein diese lange Haar abkürtzen zu lassen/

Qui m' incommodent en cette grande chaleur, die mir in dieser grossen Hitze Ungelegenheit machen/

Et qui pourroient à la longue servir de retraite à la vermine, und möchten ins künfftig dem Ungezieffer zur sichern Wohnung dienen/

Car nous autres Soldats n'avons pas tous les jours le loisir, dann wir Soldaten haben nicht alle Tag der weil/

De déloger les poux & les lendes à coups de peigne, die Läuß und Niß mit einem Kamm außzutreiben/

Mais après avoir dormi sur la dure, sondern nach dem wir auf dem harten Boden geschlaffen haben/

Et même couché dans le fourreau comme l'épée de Charle-magne, und auch in den Kleidern gelegen seynd/

Nous sécoüons seulement la tête, schütteln wir nur den Kopff/

Remettant nos cheveux en ordre tel quel avec le peigne de nature, und stellen mit der Natur-Streel unsere Haar in schlechte Ordnung/

C'est

C'est à-dire avec quatre doigts & le pouce, das ist mit vier Fingern und dem Daum.

Pour la barbe, was den Bart antrifft/

Ceux qui en ont, die da einen haben/

La retroussent à loisir avec une brossette ou relève-mostache, machen ihn auf zu guter Weil mit einem Bürstlein.

Asséïez-vous là, Messieurs, je ne vous ferai pas long tems atendre, sitzet da/ ihr Herren/ ich will euch nicht lang warten lassen/

J'aurai incontinent dépêché cet honnéte homme-ci, ich werde jetzt gleich mit diesem ehrlichen Mann fertig seyn.

Mon compagnon n'a plus aussi qu'à échauder les mistoudins de ce pitaut ou pié-gris, mein Gesell hat auch nichts mehr zu thun/als deß Baurenknebels Läuß zu brühen.

Qu'entendez-vous par ce jargon, was meynet ihr mit dem rothwelsch?

J'entends qu'il lui doit laver la tête avec de la léxive chaude, ich verstehe/ daß er ihm mit warmer Laug zwagen soll.

Je me gausse de moi même; afin qu'un autre n'en prenne pas la peine, ich vexiere mich selbst/ damit ein anderer dieselbe Müh nicht nehme/

Car on nous apelle en ces quartiers Echaudepoux, dann man schilt uns Läußbrüher hier zu Land/

Comme les tailleurs Boucs & Chèvres, wie die Schneider Böck und Geißen.

En France on les apelle Pique poux, in Franckreich

N 2

reich werden sie Läuß-stecher gescholten/
Qui voudroit monter sur les grands Chevaux ou prendre la chèvre pour tels surnoms de gausserie, wann einer um solcher spöttischen Zunahmen halben auf den Esel sitzen wolte/
Tous les Bourgeois s' entretüeroient, würden die Burger alle einander erwürgen/
Le Pelletier assommeroit celui qui l'apelleroit chat, der Kürßner möchte den zu tod schlagen/ der ihn ein Katz schelte/
l'Orfèvre celui, qui le nommeroit Pié de lièvre, der Goldschmid den / so ihn ein Hasenfuß nennen wolte/
Le crocheteur se mettroit en fougue oïant son nom de Harpeur, so würde der Last-träger toll werden/ wann er seinen Nahmen Harffenist hören solte/
Ainsi en arriveroit il quand on apelleroit un meunier, latron de farine, also geschehe es auch wann man einen Müller einen Meeldieb schelte/
Un tisseran, taisson: un passementier, jambes galeuses, einen Weber einen Dachs: einen Passementmacher gründige Schenckel/
Un Cordonnier, nez de poix, Schuster/Pechnaß/
Un Tavernier; broüille-vin, ein Weinschenck/ Weinverderber ou Mischer.
Un Messager, forge-mensonge, ein Bott/ein Lugenschmid.
Un Jardinier, chenille, ou tête de chou, Gärtner/ein Raub/ ou Krautkopff/
Un Epicier, sac à épices, Wurtzkrämer/ Pfeffersack.

Un

Un Notaire, & un Clerc, grate-papier, Notarium und Schreiber / Scripsit, ou Blackscheisser / ou bien Dintenfresser /

Un Etudïant ou écolier, mangeur d'orge, ou afamé, Student / Gerstenfresser / ou Hungerleider /

Un Régent & maître d'école, foite-cul, Præceptorem classicum, und Schulmeister / Sterngucker / Gesäßfeger /

Un Papetier, chifetier, Papierer / Lumpenmann.

Encorque tels lardons piquent par fois jusqu'au vif si faut il mordre son frein, wiewol solche Stichwort bißweilen einen gar tieff treffen / muß er doch seinen Zorn verbeissen.

Aux autres, celui-là est dépêché, andere her / der ist geschoren.

Mettez-vous là, la place est encore toute chaude, sitzet da / der Platz ist noch gantz warm /

Comment voulez-vous avoir les cheveux? wie wolt ihr die Haar haben?

Longs de deux doigts & égaux par toute la tête, zween Finger lang / und allenthalben gleich.

Ne me faites point d'échelons, & contregardez ma moustache, machet mir keine Staffeln / und schonet meines Lockens ou Zopffs.

Qui ne sçait son métier, ferme sa boutique, wer sein Handwerck nicht kan / soll sein Gaden zumachen.

Depuis que je manie le peigne & les ciseaux, seither ich mit dem Kamm und der Scheer umgehe.

J'en ai tondu mile & mile, qui ne s'en sont pas

 plaints

plaints, hab ich tausend und noch tausend beschoren/die nicht drüber geklagt haben.

Voulez-vous aussi qu'on vous lave la tête, wolt ihr auch zwagen?

Non, parce que j'ai souvent oui dire, nein/ dieweil ich offt gehört hab/

Lave souvent tes mains, rarement tes piés, jamais la tête, wäsch offt deine Hände/selten deine Füß/niemals deinen Kopff.

Avec quoi dégraissez-vous donc vos chevenx, wormit vertreibet ihr dann den Schmutz von euren Haaren?

Avec un peigne de fer moderément chaud, mit einem eysern mittelmässigen heissen Kamm/

Duquel me peignant, mit welchem/ wann ich mich strále/

La graisse s'en va en fumée, vergehet der Schmutz im Rauch/

Et les cheveux en deviennent comme gaufrés ou frisés, und werden die Haar wie geflammet/ oder gkräuset.

Avez vous un gaufrier & un frisoir? habt ihr ein Stammeysen und ein Kraußeysen?

Oui da, Monsieur, ja freylich/ Herr.

Si je n'avois point ces outils, je serois comme un Soldat sans Epée, un Pélerin sans bourdon, un Boulanger sans fourgon, un tonnelier sans aissette, & un tambour sans baguettes, wann ich die Werckzeug nicht hätte / so wäre ich wie ein Soldat ohne Degen / ein Pilgram ohne Stab / ein Beck ohne Feuer.

Feuer-Stecken / ein Kieffer ohne Kieffer-Messer/ und ein Trommelschläger ohne Klüpffel.

Vous cheveux sont-ils bien comme cela? Regardez dans ce miroir, seynd eure Haar recht also? Sehet in diesen Spiegel.

Oui, fort bien, je n'y trouve rien à redire, ja gar recht/ich finde nichts dran zu tadlen/

Jene pensois pas trouver un si habile barbier en Alemagne, ich vermeynte nicht/ daß ich würde in Teutschland so ein geschickten Balbierer finden.

Vous aviez tort de croire que nous fussions tous casaniers, ihr habt in dem unrecht gehabt / daß ihr uns alle für Stubenhüter/ou Aepffelbrater hieltet/

Et que vous n'eussions jamais rien veu que par le soûpirail de nos caves, und meynet/ wir wären nie weiter gewandert als ein Kühewadel/von einem Backen zum andern.

Il n'y a point de Nation plus désireuse de voïager que la nôtre, es ist kein Nation/die zum Reisen grössere Lust hat/als unsere/

On trouve des Alemands par tout le Monde, & principalement des Suabes, man findet Teutsche in der gantzen Welt/ und Schwaben insonderheit.

J'ai tort, je me rends, je confesse la dette, ich hab unrecht/ich geb mich/ich bekenne mich schuldig.

J'en desabuserai plusieurs, qui feraignent de se mettre entre les mains des Barbiers Alemands, ich wills vielen anzeigen / die sich scheuen in der teutschen Balbierer Hände zu kommen/

De peur d'être tondus en moines, ou en païsans du Coquersberg, daß sie nicht wie München oder Kochersberger Bauren geschoren worden.

Et à vôtre barbe, Monsieur, que voulez vous que j'y face? und an eurem Bart/ Herr/ was wolt ihr/ daß ich dran mache?

Ce n'est qu'un commencement de barbe, es ist nur eines Barts Anfang.

Une barbe d'avoçat, qui croît par articles, ein Item-Bart/ ein Haar hie/ das ander dort/ wie die Häuser in der Ruprechtsau.

Prenez un rasoir, & me rasez tout cela, nehmet ein Scheermesser/ und scheeret mir das alles glat ab.

Hé bien, je le ferai, puis qu'il vous plait, wolan/ weil es euch also gefällt/ will ichs thun.

Levez un peu le menton, hebt ein wenig das Kin auf.

Of, Tout beau barbier, la main vous tremble, O scha/ g. mach ins Dorff/ die Bauren seynd truncken.

Comment vous y alez lourdement, wie gehet ihr grob mit der Sachen um.

Ma peau n'est pas une coüenne de lard, mein Haut ist keine Speckschwart.

Hé que vous ètes délicat, Ach! wie seyd ihr so zart/

A peine vous ai-je touché, ich hab euch kaum angerühret/

Et vous pensez que je vous échorche, und ihr meynet ich schinde euch.

Il vaut mieux crier à tort qu'à droit, es ist besser ohn als mit Ursach schreyen.

Il est

Il eſt trop tard de ſe plaindre, quand le dommage eſt arrivé, die Klag kommt zu ſpath/wann der Schad ſchon geſchehen iſt.

Et vous, Monſieur, ne voulez-vous pas relever vôtre compagnon de ſentinelle? und ihr/Herr/wolt ihr euren Geſellen nicht löſen?

Je ne ſuis pas venu ici pour me faite le poil, ich bin nicht herkommen meine Haar abſchneiden zu laſſen/

Mais pour me faire tirer du ſang, ſondern zur Ader zu laſſen.

Dévétez donc vôtre pourpoint, ziehet dann euer Wammes auß.

Garçon aporte ici un baſſin, deux palettes, des bandelettes avec du coton, Jung/ bringe her ein Becken/ zwey Kächle/ Binden und Baumwolle.

Voulez-vous que je vous ſaigne avec la flammette? wolt ihr daß ich euch mit der Flieten laſſe?

Prenez une lancette, ſi vous la ſçavez manïer, wann ihr damit recht umgehen könnet / ſo nehmet ein Lancette.

Il me l'a bien falu aprendre en trois ans que j'ai demeuré en France, ich habs in dreyen Jahren wol lernen müſſen/ da ich mich in Franckreich aufgehalten hab.

Tendez le bras, & empoignez ce bâton, ſtrecket den Arm/und faſſet den Stecken/

Ne vous étonnez point, entſetzet euch nicht/
Je ne vous ferai non plus de mal, que ſi une mouche vous piquoit, ich will euch ſo wenig wehe thun/ als ſtäche euch ein Muck/ ou Fliege/
Dieu vous benie la ſaignée, ou à vôtre bonne ſanté, Gott geſegne euch die Aderläß/ ou Glück ins Löchlein.
Grand' merci, Meſſieurs, danck euch GOtt ihr Herren.
Touſſez & tournez le bâton, reüſpert euch und wendet den Stecken um/
Afin que le ſang coule mieux, damit das Blut deſto beſſer herauß lauffe/
O qu'il eſt noir! ach! wie iſt es ſo ſchwartz!
Tirez m'en beaucoup, car je ſuis fort ſanguin, laßt mir viel Blut herauß/ dann ich bin ſehr blutreich.
C'eſt aſſez pour un coup, es iſt gnug für einmal/
Vous pourriez tomber en ſincope, ou foibleſſe, ihr möchtet in Ohnmacht fallen / ou ſchwach werden.
Faites donc comme vous jugerez être le meillieur, ſo thut dann wie ihr meynet daß das beſt ſey.
Orſus, vous voila bandé, wolan/ da ſeyd ihr verbunden.
Alez-vous en humer un bouillon, & un œuf molet, gehet hin ein Süplein eſſen / und ein weiches Ey ſupffen/
Et portez tout ce jour vôtre bras en écharpe, und traget dieſen gantzen Tag euren Arm in der Schlingen/

Mais

Mais non trop courbé, de peur que la veine ne se r'ouvre en étendant le bras, aber nicht zu viel gebogen/daß euch die Ader nicht aufbrech/wann ihr den Arm strecken werdet.

Ce n'est pas la premiére fois que je me suis fait saigner, es ist nicht das erste mal/ daß ich zur Ader gelassen hab/

Je sçai bien comment il s'y faut comporter, ich weiß wol wie man darbey sich verhalten soll.

Combien vous faut il? was ist euer Lohn?

Donnez ce qu'il vous plaira, gebt was euch beliebt.

Tenez, voila un teston pour moi, & un demi pour mon camarade, da habt ihr ein Kopffstück für mich/und ein halbes für meinen Spießgesellen.

Grand'merci Messieurs, revenez bien-tôt, je m'éforcerai de vous contenter encore mieux, grossen Danck/ ihr Herren/ kommt bald wieder/ so will ich mich befleissigen euch noch besser zu warten/

S'il est possible, wann es möglich ist.

A Dieu mon maître, nous sommes tres-contents, GOtt behüte euch Meister/wir seynd gar wol zu frieden.

Ce barbier me semble un galant homme, der Balbierer kommt mir wie ein wackerer Mann vor/

Et qui sçait bien son entre-gent, und der sich in die Leuth recht zu schicken weiß/ ou der sehr politisch ist/

Il a bien voïagé & mangé de la vache enragée,

er

er hat wohl gereiset / und gut und böses erfahren.
Je l'eusse pris pour un François tant à ses gestes qu'à sa parole, ich hätte ihn für ein Frantzosen angesehen/so wol an seinen Gebärden/als an seiner Rede.
Est-il bon chirurgien? ist er ein guter Wundartzt?
Il est le principal maître d'ici en la chirurgie, er ist der fürnehmste Meister allhie in der Wund-Artzney.
A propos, Potz/es fällt mir ein/ j'ai charge de Monsieur N, qui est blessé à la cuisse, comme vous sçavez, ich hab Befelch vom Herren N/ der am oberen Schenckel verwundet ist/ wie ihr wisset.
De lui acheter quelques emplâtres, ihm etliche Pflaster zu kauffen.
Retournons, ou rebroussons chemin, laßt uns umkehren.
Mon maître, j'ai oublié de prendre des emplâtres pour une plaie, Meister/ich hab vergessen Pflaster zu einer Wunden zu nehmen/
Et de l'huile de N. pour une ulcére, und Oel zu einem Geschwär ou Schade.
En voila quatre avec lesquelles si la blessure n'est guérie & consolidée dans quatre jours, da seynd vier/ mit welchen / wann die Wunde in vier Tagen nicht zugeheylet wird/
En cas qu'on la pense & nettéie tous les jours deux fois, im fall man sie alle Tag zwey mal verbinde und butze ou säubere.

La

La lavant de vin blanc chaud, und dieselbe mit warmen weissen Wein abwäsche/

Et graissant après à l'entour de blanc d'Espagne, und hernach mit Bleyweiß herum schmiere/

Chantez moi mile poules à vôtre retour, macht mich auß wie einen Hippenbuben.

Voila aussi de l'huile, da ist auch Oel/

Dans laquelle vous tremperez une tente, darein ihr einen Meissel ou Wiechen duncken solt/

Oui bien de la charpie d'un vieux drapelet, oder aber schleiß von einem alten Lümplein/

Que vous mettrez dedans l'ulcére, den ihr in den Schaden legen müsset/

Puis aïant mis une compresse dessus, darnach wann ihr einen Bausch drauf gelegt habt/

Vous la banderez de sorte qu'elle ne tombe, werdet ihr ihn also verbinden daß er nicht fälle/

Avertissez bien aussi le patient, warnet auch den Patient fein fleissig.

Qu'il se garde bien sur sa vie, daß er sich bey Leib wol hüte/

De se grater, quand il lui démangera, sich zu kratzen/ wann es ihn beissen ou jucken wird/

Car le feu s'y mettroit assûrément, dann der Brand würde gewißlich drein schlagen/

Avec grand danger de perdre la jambe, mit grosser Gefahr den Schenckel zu verlieren/ ou um den Schenckel zu kommen/

Parce que pour sauver le reste il la faudroit couper avec une sie, dieweil man denselben den Leib zu erhalten/ mit einer Seg abschneiden/ oder denselben absegen müsse.

Il me faut aussi acheter du soufre & de l'alun, comme aussi du vif argent, ich muß auch Schwefel/ und Alaun/ wie auch Quecksilber kauffen.
Qu'en voulez vous faire? was wolt ihr darauß machen?
Deux sortes d'onguens, zweyerley Salben/
L'un pour graisser mon Laquai, qui est galeux comme un Lâdre, die eine meinen Lackey zu schmieren/ der grindig ist / wie ein Malzziger / ou wie ein Gauch/
Et l'autre pour mon garçon d'étable, qui fourmille tout de poux, und die andere für meinen Stall-knecht der voller Läuß steckt.
On a cet onguent déja tout préparé chez les Apoticaires, man hat solche Salb schon zubereitet in den Apothecken.

DEVIS AVEC UN ORFEVRE.

Gespräch mit einem Goldschmid.

Mon ami, montrez moi un peu la rüe des Orfèvres, lieber Freund / weiset mir ein wenig die Gold-schmid-Gasse.
Montez cette rüe de l'épieu, la premiére rüe que vous trouverez à main gauche est celle que vous cherchez, gehet die Spießgasse hinauf / die erste Gasse die ihr finden werdet zur lincken Hand / ist die ihr suchet.
N'y a-il point d'orfèvre, qui parle François? Ist kein Goldschmid da/ der Frantzösisch redet?
La premiére boutique que vous trouverez à main gauche

gauche est à un honnête homme, dont la langue maternelle est Françoise, der erste Gaden [ou Laden] den ihr auf der lincken Seiten finden werdet/ gehöret einem ehrlichen Mann zu / deß Muttersprach Frantzösisch ist/

Ou Romane, comme quelques-uns la nomment, oder Welsch/ wie sie etliche nennen.

Il a deux montres, par ce que sa boutique est comme divisée en deux, er hat zwey Krämel/ dieweil sein Gaden gleichsam in zweyen getheilet ist.

Travaille-il bien? arbeitet er wol?

C'est un des meilleurs maîtres de cette ville, er ist der besten Meister in dieser Stadt einer/

Il a bien voïagé, & travaillé en France, en Angleterre, en Alemagne & en Pologne, er hat [ou ist] wol gereiset/ uñ gearbeitet in Franckreich/ Engelland/ Teutschland und Polen/

Il ne travaille qu'en or, er arbeitet nur in Gold:

Mais vis à vis un peu plus haut en lá rüe, aber gegen über besser in der Gassen

Il y a des orfévres, seynd Goldschmide/

Fournis de toutes sortes de vaissellés d'argent, welche mit allerley Silbergeschirren versehen seynd.

Grand'merci de vôtre bonne adresse, grossen Danck um euren guten Bericht.

Dieu vous gard' Monsieur, Gott grüsse euch Herr.

Et vous aussi, Monsieur, und euch auch Herr.

Que voulez-vous de bon? was begehrt ihr guts?

Je voudrois, si vous aviez le loisir, ich wolte/ wann ihr der weil hättet/

Que

Que vous me fissiez à la hâte une souvenance, daß ihr mir ein Gedenckring in der Eyl machtet.

A combien d'anneaux, mit wie viel Gliedern?

A quatre, mit vier.

J'ai aussi un beau diamant en une vieille bague émaillée, ich hab auch ein schönen Demant / in einem alten geschmelzten Ring/

Que je voudrois faire enchasser à la mode, den ich auf die jezige Manier wolte einfassen lassen/

Mais cela n'est pas si pressé, diß aber ist nicht so nöthig.

Monsieur, quand j'aurai achevé cette enseigne, Herr/ wañ ich diß Kleinod/ou Modey außgemacht hab/

Ce que j'espére devoir être vers le soir, welches ich hoff/daß gegen den Abend geschehen soll/

Je vous ferai tout ce qu'il vous plaira, will ich euch machen alles was euch belieben wird.

Hé bien, je vous viendrai donc revoir demain au matin, wolan / so will ich euch dann morgen wieder zusprechen.

Bien Monsieur je vous atendrai, recht/Herr/ich will euer warten.

Bon jour, Monsieur, vous ètes bien matin à la besogne, guten Tag Herr / ihr seyd gar früh an der Arbeit/

L'avarice vous presse, der Geiz treibt euch.

Excusez moi, Monsieur, je polis seulement cet anneau, pour n'être du tout oisif, um Verzeihung/ Herr/ ich polire nur diesen Ring/damit ich nicht gar müssig gehe.

Voila

Voila una belle pointe de diamant, elle vaut bien ces deux tables, bien que bien belles, da ist ein schöner spitzer Diamant/ er ist wol so viel werth als die zwo Tafeln/wiewol sie auch sehr schön seynd/

Ils éclateroient & brilleroient joliment au Soleil, sie würden an der Sonnen artig glänzen und schimmern/ou zwizern.

Voila de beaux joïaux en vôtre montre, da seynd schöne Kleinod in eurem Krämel/

Des chaînes d'or, guldene Ketten/

Des brasselets, Armband/

Un carquan de fines perles, ein Halsband von guten Perlen/

Des rubis, des turquoises, &c. Rubin/Türckis 2c.

Si vous en avez encore autant en vôtre cabinet, wann ihr noch so viel in eurem Kensterlein habt/

Que vous en avez mis en parade, als ihr außgestellet habt/

Je vous estime riche, so halt ich euch für reich/

Mais non pas moi, ich aber nicht/

Toutes fois assez riche est, qui a contentement, doch ist der reich gnug/ der zu frieden ist.

Mais pour changer de propos, aber daß wir auf ein anders kommen/

Il faut que je vous montre mon antiquaille, ich muß euch mein Antiquität zeigen.

Quelle vieille bague est-ce là? was für ein alter Ring ist das?

Je croi qu'elle a été faite au tems du Déluge,

ich glaube er sey zur Zeit der Sündflut gemacht worden.

L'or & la pierre en sont tres-bons, das Gold und der Stein seynd gar gut dran/

Quand la façon sera changée, vous aurez une tres-prétïeuse & belle bague, wann die Fason verändert ist / so habt ihr ein sehr köstlichen und schönen Ring.

Que me coutera la façon? Was wird mich der Macherlohn kosten?

Selon l'ouvrage, nach der Arbeit.

Mais encor? aber doch?

Que vous donnerai je, pour la faire belle à la mode? Was soll ich euch geben / daß ihr ihn schön auf die jetzige Manier macht?

Je ne sçaurois moins prendre d'un ducat ou trois florins, ich kan nicht weniger nehmen als ein Ducat oder drey Gulden.

Tout beau, Monsieur, Alons à la raison, gemach Herr/laßt uns billich handlen.

Ecoutez, ce n'est pas mon fait que de beaucoup barguigner, hört zu/es ist mein Thun nicht/ daß ich viel marckte.

Je vous dirai en un mot, je vous en donnerai deux florins & demi, ich will euch mit einem Wort sagen/daß ich euch dritthalben Gulden geben will.

Vraîment je ne sçaurois pour ce prix, ich kans warlich um das Geld nicht/

Toutes fois pour l'espérance que j'ai que vous m'adresserez quelques autres chalands, jedoch wegen der

der Hoffnung die ich hab / daß ihr mir andere Kunden zuweisen werdet/

Je prendrai vingt huit ſchillings, ſo will ich acht und zwantzig Schilling nehmen:

Mais je ferai que vous ne plaindrez pas vôtre argent, ich wills aber machen / daß euch euer Geld nicht dauren wird.

Hé bien donc, vous aurez ce que vous demandez, wolan dann / ſo ſollet ihr haben was ihr begehrt/

Je ferai un ſi joli & ſi artificïeux chaton à vôtre diamant, que vous ne le donneriez pas pour ſoixante riſdales, ich will eurem Demant ſo einen artigen und künſtlichen Kaſten machen / daß ihr ihn um ſechszig Reichsthaler nicht geben woltet.

Pour quand pourra-il être fait? wie bald wird er gemacht ſeyn können?

Pour Samedi au ſoir, biß Samſtag Abend/

Si Dieu me prête vie & ſanté, ſo fern mir GOtt Leben und Geſundheit verleyhet/

Je me fierai donc là deſſus, ſo will ich mich dann darauf verlaſſen.

Oui da, Monſieur, oui, ja freylich/Herr/ja.

J' ai quelque argenterie à acheter, montrez-moi un peu une bonne boutique, ich hab etliche Silber-Geſchirr zu kauffen/ zeiget mir ein wenig ein guten Gaden/ (ou Laden.)

Il y en a une joignant un tailleur qui n' eſt pas ſoin de ce vertier que vous voïez d' ici, es iſt einer neben einem Schneider / der nicht weit iſt von jenem Glaſer den ihr von hier ſehet.

Là vous trouverez tout ce que vous sçauriez souhaiter, da werdet ihr alles finden/ was ihr wünschen möchtet.

J'y vai tout droit, ich gehe grad hin/

Dieu vous gard' Monsieur, GOtt grüsse euch Herr.

Dieu vous garde aussi, Monsieur, GOtt grüsse euch auch Herr/ou, dem Herrn sey Danck.

J'ai quelques pièces à acheter, ich hab etliche Stück zu kauffen/

Je voudrois que vous me montrassiez quelque chose de beau & de bien fait, ich wolte daß ihr mir etwas schönes und wol gemachts zeigen woltet.

Je vous ouvrirai mon armoire, vous verrez ce qui vous plaira, ich will euch meinen Kasten aufthun/ so werdet ihr sehen was euch gefallen wird.

Tenez le voila ouvert, regardez à vôtre aise, sehet/ da ist er offen/beschauet nach eurer Gelegenheit.

Voila une aiguiére avec le plat, da ist ein Gießkann mit dem Gießbecken/

Et une saliére, un vase, & une gondole, und ein Saltzfaß/ ein Blumenkrantz/ und Gondol/ ou Schifflein/

Que j'aurois volontiers, si vous m'en faisiez bon marché, die ich gern hätte/ wañ ihr mir sie recht gebet.

Il faut peser l'argent, pour la façon je vous en ferai bon marché, man muß das Silber wägen / was den Macherlohn anlangt/ will ich ihn wolfeil geben/

Montrez moi aussi une douzaine de cuiliers à longues manches, zeiget mir auch ein Dutzet Löffel mit langen Stielen.

En

En voila, da seynd etliche.

Ne voulez-vous point acheter aussi quelque gobelets, ou coupes? Wolt ihr nicht auch Tischbecher/ ou Becher kauffen?

Achetez cette belle double-tasse ou cette bien-venüe dorée par dehors & par dedans, kauffet den schönen Doplet/oder den Willkomm/der auß-und inwendig verguldet ist.

Je me néierois si je tombois dedans, ich ertrâncke/ wann ich drein fiel.

Cela n'est fait que pour parer le bufet d'un Sègneur, das ist nur gemacht eines Herren Credentz zu zieren.

Je n'ai point de charge de faire emplette de telle marchandise, ich hab kein Befelch ein solche Waar einzukauffen.

UN BANQUET, ein Gasterey.

Où EST AUSSI TRAITE DE LA CUISINE, da auch von der Kuchen gehandelt wird.

Ma femme, j'ai si souvent mangé & beu chez tels & tels, Frau/ich hab so offt bey denen und denen gessen und getruncken/

Que je meriterois le nom d'escornifieur, daß ich den Namen Schmarotzer billich führen solte/

Si j'atendois plus long-tems à leur rendre la pareille, wann ich lânger warten solte sie mit gleicher Müntz zu bezahlen.

Voila pour quoi j'ai envie de les inviter aujourd'hui chez nous à souper, derowegen hab ich im Sinn sie heut zum Nachtessen zu uns zu laden.

A quoi pensez-vous de vouloir dresser un banquet en un tems que la chair est si mal-aisée à recouvrer, & que les volailles sont si excessivement chéres, que c'est horreur? woran denckt ihr/ daß ihr ein Gasterey anstellen wollet in einer Zeit da das Fleisch so klemm ou schwer zu überkommen ist/ und das Geflügel so überschwenglich theur/ daß ein Greuel ist?

Taisez vous, taisez-vous, m'amie, il n'est pas besoin de tant de vïandes, schweiget schweiget/ meine Liebste/ es ist nicht so viel Speisen vonnöthen/

Ils sont aisés à contenter, sie seynd gut zu begnügen:

Si nous pouvons avoir un gigot de mouton, ou un quartier d'agneau, une longe de veau, un poulet d'inde ou un bon chapon, ce sera assez, können wir ein Hammelschlägel/ oder ein Lamms-Viertheil/ ein Nieren-Braten/ ein welsches Hünlein oder guten Capaun bekommen/ so haben wir genug.

Je sçai de la vénaison quelque part pour un pâté, ich weiß Wildprät an einem Ort zu einer Pasteten/

Outre cela nôtre compére le poissonnier nous pourvoira de poissons, über das wird uns unser Gevatter der Fischhändler mit Fischen versehen.

Comme d'une anguille, d'une carpe, & de quelque bon brochet, als mit einem Ahl/ einem Karpff/ und einem guten Hechte.

Qu'ainsi

Qu'ainsi soit donc, es sey dann so.

Donnez de bonne heure de l'argent pour aler au marché, gebt bey Zeit Geld auf den Marckt zu gehen.

Avant qu'il soit fini, ehe er auß ist.

Tenez, voila trois florins pour le marché & pour la boucherie, da habt ihr drey Gulden für den Marckt und Metzig/

Si vous avez à faire de quelque chose de plus, demandez le, bedärffet ihr etwas weiters / so heischets.

Bien, recht.

Servante, voila un chapon, qu'il te faut plumer & vuider, Magd/da ist ein Kapaun/den du rupffen und außnehmen mußt/

Il le faudra aussi refaire avec la longe de veau pour les larder, man wird ihn auch mit dem Nierenbraten schwellen müssen/dieselbige zu spicken.

Avons nous du lard à larder? haben wir Spickspeck?

Si nous n'en avons pas, le graissier en a, & nous de l'argent, haben wir keinen/so hat der Fettkrämer/und wir Geld.

Barbe, mets cette viande au feu pour nôtre dîner, Bärbel/ setze das Fleisch zu/zu unserm Mittagessen.

Il n'y a point encore de feu, es ist noch kein Feuer da.

Fais en vîtement, voila le fusil, mache hurtig eins/da ist der Feuerzeug.

Il y a de l'amorce & des alumettes avec, es ist Zundel und Schwefel darbey.

Le doi-je faire sur le foïer? soll ichs auf den Herd machen?

Non, fai le au forneau, nein machs in den Ofen.

Je m'en vai querir du gros bois & une bourrée ou fagot, ich will grob Holtz und ein Reißwelle holen.

Il me semble que le landier n'est pas au fourneau, es dunckt mich die Brandreit sey nicht im Ofen.

Je voudrois que qui l'a mangé, l'eût au ventre, ich wolte daß wer sie gessen hat/ sie im Bauch hätte/

Il ne s'en sera pas en volé, sie wird nicht weg geflogen seyn.

Mets mieux tes lunettes, setz besser deine Brill auf.

Il y est, mais quasi tout couvert de cendre, sie ist da/ aber schier gantz mit Aeschen bedeckt.

Tire le dehors, ziehe sie herauß.

Ecoute, si tôt que le pot commencera à bouillir, höre/ so bald der Hafen wird anfangen zu sieden/

Prens l'écumoire, so nimm den Schaumlöffel/

Et l'écume bien soigneusement, und schaume ihn fleissig ab/

Car il n'y a rien de si vilain, dann es nichts so garstig/

Que quand on void de l'écume, als wann man Schaum sihet/

Sur la vïande qu'on sert dessus la table, auf dem Fleisch das man aufträgt.

Je ne sçaurois trouver ni souflet ni tenailles, ni pincettes ou molettes, ich kan weder Blaßbalck / noch Zangen/ noch Klufft finden/

Je

Je ne ſçai, qui égare ainſi tout, ich weiß nicht/wer alles alſo verlegt.

Je croi que tu as la barlüe, ich meyne du haſt den blarr/

Ouvre les yeux, groſſe bête, thue die Augen auf groſſe Narrin/

Et tu les verras deſſous le foïer, und du wirſt ſie unter dem Herd ſehen.

Ce bois eſt-il verd qu'il ne brûle pas? Iſt das Holtz grün/daß es nicht brennet?

Nenni, mais c'eſt du bois de chêne, qui demande d'autre bois pour l'aider à brûler, nein/ aber es iſt Eychenholtz/ welches ander Holtz erfordert ihm brennen zu helffen.

Mets un peu de charbon entre-deux, leg ein wenig Kolen darzwiſchen/

Et regarde que l'eau ne s'ébouille tellement, que la chair rôtiſſe dedans le pot, und ſiehe zu/ daß das Waſſer nicht ſo ſehr einſiede/ daß das Fleiſch im Hafen brate/

Atiſe bien le feu qu'il brûle clair, & qu'il ne fume pas, on ne peut durer en la cuiſine, ſchüre recht das Feur/daß es hell brenne/ und nicht rauche/ man kan nicht in der Küchen bleiben.

C'eſt que le tems ſe veut changer, es geſchicht/ weil das Wetter ſich ändern will/

Le vent rechaſſe la fumée en bas de la cheminée, der Wind treibt den Rauch den Kamin herab.

Tu ès une bonne astrologue, tu devines qu'il est jour, quand il est Midi, du bist eine gute Sternguckerin du rathest daß Tag ist wann es Mittag ist.

Qui est cette mal propre qui a mis les baliüres dessous le ménage? wer ist das Mistloch/ou der Misthammel / der die Feget unter den Hafenschafft gestossen hat?

Ce n'a pas été moi, ich bins nicht gewesen.

Monsieur Personne l'aura fait sans doute, der Herr Niemand wirds ohn Zweiffel gethan haben/

Prends moi vîte un balai, & les balie hors de la cuisine, nimm mir geschwind einen Besem / und fege sie auß der Küche.

Dans quoi cuirai je le ris, Madame, dans un pot de fer, ou d'airain? worinnen soll ich den Reiß kochen/Frau/in einem eysernen oder ärinen Hafen?

Non, cui le dans un pot de terre, nein/koch ihn in einem irdenen/

Car le fer, l'airain ou le cuivre lui donne un mauvais goût, dann das Eysen/Ertz oder Kupfer gibt ihm ein bösen Geschmack.

Le lait ne se tournera pas, die Milch wird nicht zusammen lauffen/

Car il a dèja fait un bouillon, dann sie ist gewällt worden/

Il y faudra mettre du sucre & un peu de safran, man muß Zucker und ein wenig Saffran drein thun/

Car je sçai que nos hôtes le mangent volontiers ainsi, aussi bien que mon mari, dann ich weiß/ daß unsere Gäst ihn gern also essen/ wie auch mein Mann.

Donne

Donne moi la cuilier à pot, que je tâte si le potage est assez salé, gib mir den Kochlöffel daß ich versuche/ ob die Supp gnug gesaltzen ist.

Ah! il est trop salé, remets y de l'eau, ach! sie ist versaltzen giesse wieder Wasser drein.

Taille la soupe, il sonnera incontinent onze heures, schneide die Supp ein / es wird alsbald eylff schlagen/

Nôtre chair est encore bien dure, elle devroit bien bouillir encore une demi-heure, unser Fleisch ist noch zimlich zähe / es solte wol noch ein halbe Stund sieden.

Servante, aussitôt que tu auras dîné, Magd/so bald du gessen hast/

Et relavé la vaisselle, & écuté les assiettes, und das zinnen Geschirr gewäschen / und die Teller gerieben/

Arrange bien les chauderons, les pocles, les poclons, les plats, les écuelles, so stelle wol in Ordnung die Kessel/ Pfannen/ Pfännlein/ Schüsseln / Suppenschüsseln/

Les pots, les pintes, les chopines, Maßkannen/Halbmaßkannen/Schoppenkannen/

Le mortier, & le pilon, le réchaut, & les chandeliers, den Mörsel/und den Stösser/die Glutpfann/und Liechtstöcke ou Leuchter/

Comme aussi les couperets & choses semblables en leur place, wie auch die Hackmesser und dergleichen an ihren Ort/

Afin

A fin que ſi d'aventure quelque curïeux mettoit le nez en nôtre cuiſine, damit wann etwan ein Fürwitziger die Naſe in unſere Küche ſtoſſet/

Il voie, que nous tenons proprement ménage, er ſehe/ daß wir ſauber haußhalten.

Tien auſſi ton évier net, halt auch den Waſſerſtein rein/

Ton cuveau ou ſeille pleine d'eau nette, avec le baſſin pendu auprès à la parois, dein Zuber oder Eymer/ voll ſauber Waſſer/ mit der Waſſerpfannen/ darbey an der Wand gehenckt.

Bien, Madame, ja Frau.

Onze heures ſont ſonnées, aportez l'écuelle au potage, que je dreſſe, es hat eylff geſchlagen/ bringt die Suppenkaar/ daß ich anrichte/

Et auſſi un plat pour dreſſer la vïande, und eine Schüſſel auch das Fleiſch anzurichten/

Il nous faut dîner à la hâte, afin que nous aïons aſſez de tems pour aprêter le ſouper, wir müſſen in der Eyl/ ou auf der Poſt eſſen/ daß wir Zeit genug haben/ das Nachteſſen zu bereiten.

Porte le moûtardier ſur la table, je ne ſçaurois manger la chair de bœuf ſans moûtarde, trag das Senffkännlein auf den Tiſch/ ich kan das Rindfleiſch ohn Senff nicht eſſen/

Si elle eſt trop épaiſſe, mets y un peu de vinaigre, wañ er zu dick iſt/ ſo ſchütte ein wenig Eſſig drein/

Et la remüe tres-bien, und rühre ihn fein wol.

ça, mettons nous à table, & mangèons à la courtiſane, à qui plus vîte, nun her/ laſt uns zu Tiſch ſitzen/ und

und hoffmännisch essen/ wer am hurtigsten kan/

Nous avons tout plein d'afaires, wir haben ein hauffen zu thun/

Là, ôtez la nape, & que chacune aille à sa besogne, nu/ hebt auf/ und daß ein jegliche zu ihrer Arbeit gehe/

Cuisiniére, sçais-tu bien que les poissons ne sont encore ni écaillés, ni éventrés? Köchin/ weißt du wol/ daß die Fisch weder geschuppet/ noch gerissen ou außgenommen seynd?

Oui, Madame, j'aurai bientôt fait cela, ja/Frau/ ich will das bald verrichtet haben.

Tu ès habile comme l'oiseau Saint Luc, tu as plûtôt fait un tour que deux, du bist leichtfertig wie ein bleyenes Vögelein/du kanst mehr thun in zweyen Tagen/als in einem.

Quelle heure est-ce là qui sonne? Was schlägts da?

Ce sont quatre heures, es schlägt vier.

ça donc vîte, il faut embrocher les rôtis, nun dann geschwind/man muß die Braten anstecken/

Et premiérement ceux qui sont longs à rôtir, und zum ersten die da langsam braten/

A fin qu'en les découpant, damit wann man sie verschneiden wird/

Ils ne soient encore rouges & sanglans à l'entour des os, sie nicht roth und blutig um die Beine seyen/

Marie, va querir du charbon, Marey/hole Kohlen/

Voila la clef de la charbonniére, da ist der Schlüssel zu der Kohlkammer.

Et toi, aporte moi les broches, und du/ bring mir die

die Speiß.

Et aprête les l'échefrites, und mach die Bratpfannen fertig.

Monte le torne broche, vîte comme le vent, ziehe den Bräter auf/ geschwind wie der Wind.

Nous n'avons point de tems à revendre, wir haben keine übrige Zeit.

Qui aura soin d'aler à tems querir la pâtisserie? wer will sich deß Pastetenwercks annehmen / dasselbe bey Zeit abzuholen?

Moi, ma mére, s'il vous plait, ich/ Mutter/ wann es euch gefällt.

Ne l'oublie donc pas, vergiß es dann nicht.

Quelles pièces as-tu commandées? was für Stück hast du bestellt?

Je ne le sçai plus bonnement, ich weiß es nicht mehr eigentlich.

Un pâté de vénaison, & un du haché, & deux grandes tartes de crême, ein Wildprät-Pastet und eine gehackte/ zwo grosse Torten von Milchraum/

Une de raisins, de Corinte, & de prunes, du biscuit, eine von Rosinlein und Pflaumen Zuckerbrodt/

Des maquarons & des gâteaux feuilletés, Martzpan-Weckle und Spannisch Brodt/

Ce sera assez avec le pain d'épice, le fruit, les pommes, les poires, les raisins, les noix & les amandes, que nous avons déja au logis, das wird gnug seyn mit den Lebküchlein / dem Obs / Aepffeln/ Birn/ Trauben / Nussen und Mandeln/ die wir schon daheim haben.

Hé

Hé bien, ma femme, tout eſt-il prêt? Souperons-nous bien-tôt? wolan/Frau/iſt alles fertig? werden wir bald zu Nacht eſſen?

Il ſonnera bien-tôt ſix heures, le ſable eſt preſque tout écoulé, es wird bald ſechs ſchlagen/ das Stund-Glaß iſt ſchier außgeloffen.

Oui, alez ſeulement querir du vin, je ferai couvrir la table, ja/ holet nur Wein/ ich will den Tiſch decken laſſen.

Marie, prens la nape qui eſt ſur le bufet, Marey/ nimm das Tiſchtuch das auf dem Treſur iſt/

Et couvre la table, und decke den Tiſch.

Mets des aſſiettes d'étain tout à l'entour, un pain blanc deſſus, & une ſervïette, lege zinnene Teller gantz herum/ein Weißbrodt drauf/und ein Salvetlein/

Et auſſi une cuilier d'argent joignant l'aſſiette, wie auch ein ſilbernen Löffel neben den Teller/

La ſaliére pleine de ſel va devant, comme tu ſçais, das Saltzfaß gehet vor/ wie du wol weißt.

Pour des couteaux, mets y en deux ou trois de nôtre grand étui, was Meſſer anlangt/ leg zwey oder drey auß unſerm groſſen Geſteck

Seulement pour parade, zum Schein allein/

Car chacun d'eux porte ſur lui un couteau & une fourchète, dann ein jeglicher von ihnen trägt ein Meſſer und Gabel bey ſich.

Aprés cela fais un parfum de maſtic, d'encens, ou de tablettes de ſenteur, car il ne ſent guères bon en nôtre poile, hernach mach ein Rauch mit Maſtix/ Weyrauch/ oder Rauchtäffelein/ dann es reücht

nicht

nicht gar wol in unserer Stuben.

Le génèvre seroit bien aussi sain, mais il n'est pas si agréable, der Wachholder wäre wol eben so gesund/ er ist aber nicht so lieblich.

Voici nos hôtes qui viennent, da kommen unsere Gäst.

Dites au valet qu'il se tienne prêt avec l'aiguiére, le plat à laver, & la toile à mains sur l'épaule, sagt dem Knecht er soll sich mit der Gießkannen/ dem Gießbecken/ und der Handzwelen auff der Achsel fertig machen.

Soïez les bien venus, Messieurs, seyd willkomm/ ihr Herren/

Vous avez bien fait, si vous vous ètes fournis de patïence, car vous en aurez bien besoin à ce soir, ihr habt recht gethan/ wann ihr euch mit Gedult versehen habt/dann ihr werdet diesen Abend wol vonnöthen haben/

Monsieur, nous avons aporté des estomacs afamés, & ouverts comme la gibéciére d'un avocat, Herr/ wir haben hungerige Mägen hergebracht/ die da offen stehen wie eines Advocaten Tasch/

Sçachans tres-bien que vous serez aujourd'hui, comme les autres fois, wol wissend/ daß ihr heut seyn werdet/ wie sonst/

Sçavoir superflu en bons & frïands morceaux, nemlich überflüssig an guten Schleckerbißlein.

Il y a toûjours eu en moi plus de manque que de superfluïte, mais plus par faute de pouvoir que de vouloir, es ist allezeit grösser Mangel bey mir gewesen als die Uberfluß/ die Schuld aber war

mehr

mehr deß Vermögens als deß Willens.

Toutes fois j'espére que nous aurons aujourd'hui assez de quoi apaiser la faim, jedoch hoff ich wir werden heut genug haben/ den Hunger zu stillen.

Nous ne sommes pas venus pour engraisser nos corps, mais pour récréer nos esprits par des discours honnétes, & un gaillard entretien, wir seynd nicht kommen unsere Leiber zu mästen/ sondern unsere Gemüther mit ehrlichen Reden und lustigem Zusprechen zu erquicken.

Hé bien, je me réjouis fort, que vous vous disposez si bien à prendre peu de chose en gré, & la bonne volonté pour les éfers, wolan/ich erfreue mich sehr / daß ihr euch so wol schicket mit wenig für lieb zu nehmen/ und den guten Willen für die Thaten.

Entrez, Messieurs, s'il vous plait, dans le poile, on dressera incontinent, gehet in die Stube hinein/ ihr Herren/ wann es euch beliebt/ man wird gleich anrichten.

Valet, prens leurs manteaux & leurs épées, Hauß-Knecht/ nimb ihre Mäntel und Degen/

Et t'apréte à donner de l'eau, und mache dich fertig Wasser zu geben.

Lavez, Messieurs, wäschet/ ihr Herren.

J'ai déja lavé en la cuisine, ich hab mich schon in der Küchen gewaschen.

Ça, assérons nous à table sans cérémonies, nun laßt uns ohne Ceremonien zu Tisch sitzen.

Nous nous connoissons trop bien pour user de telles chimagrées, wir kennen einander gar zu wohl/ daß wir solche Grammantzen brauchen solten.

Là, Monsieur mon Compére, l'âge va devant, mettez-vous là sur ce banc, da/ Herr Gevatter / das Alter gehet vor/ setzt euch da auf die Banck.

Et vous, Monsieur, joignant lui, il y a deux coussins, und ihr/ Herr/ neben ihn/ es seynd zwey Küssen da.

Pour le Cousin N. il se mettra ici dans cette chaire, comme un Prélat, was den Vetter N. anlangt/ wird er hie in diesen Sessel sitzen/ wie ein Prälat/

Il a un bon gros corps pour l'emplir, er hat ein guten dicken Leib denselben zu füllen.

Vous voicz comme nous sommes obéissans, ihr sehet/ wie wir gehorsam seynd/

Nous nous laissons manier comme de patientes brebiettes, wir lassen mit uns umbgehen/wie gedultige Schäfflein.

Vous faites comme les vrais & francs amis doivent faire, ihr thut wie die rechten und auffrichtigen Freunde thun sollen.

Dites la benédiction, Piérot, sprecht den Segen/Peterle.

Seigneur Dieu & Pere celeste, Dispensateur de tous biens, veuille benir ces viandes & cette boisson, que ta douce liberalité nous fournit pour le soutien & entretien de nos foibles corps. Ne permets point que nous en abusions par délices ou par gourmandise, mais fais nous la grace d'en user en telle sobrieté, que notre principale faim & soif soit un ardant desir de rassasier nos ames du sacre pain de ta parole, pour en recevoir la nourriture & la vie éternelle, par ton Fils Jésus Christ nôtre Seigneur. Amen.

Au nom de Dieu mangeons, beuvons, reconnoissans que tous biens viennent de lui, & que l'homme ne vit point de pain soulement, mais de toute parole procedante de la bouche de Dieu: Ainsi soit il.

HErr GOtt Himmlischer Vatter/ du Austheiler alles Guten/ gesegne uns diese Speiß und Tranck/die wir von deiner milden Güte zu uns nehmen wollen/ zu Unter- und Aufenthaltung unserer schwachen Leiber. Behüte uns/ daß wir derselben durch Wollust und Schwelgerey nicht mißbrauchen/ sondern in solcher Mässigkeit gebrauchen/daß unser fürnehmster Hunger und Durst sey/ ein eyfferige Begierd mit dem heiligen Brod deines Worts unsere Seelen zu sättigen/ dadurch Nahrung und ewiges Leben zu empfangen/ durch deinen lieben Sohn JEsum Christum unsern Herrn/ Amen.

Laßt uns in GOttes Nahmen essen/ trincken/ und erkennen/ daß alles Guts von ihme herkommet/und daß der Mensch nicht allein vom Brod lebe / sondern von einem jeglichen Wort/ daß durch den Mund GOttes gehet. Amen.

A la

A la soupé, Messieurs, pendant qu'elle est chaude, zu der Suppen/ ihr Herren/ weil sie warm ist.

Je ne suis pas grand soupier principalement au soir, ich bin kein grosser Suppen-Esser bevorab am Abend.

Ni moi aussi, ich auch nicht.

Ruez vous don sur la salade, elle est faite à la Françoise, so wischet dann über den Salat/ er ist auf Frantzösisch gemacht/

Il y a plusiers sortes de bonnes herbes, es seynd vielerley gute Kräuter drinnen/ & bien nuilée, und wohl gebaumölet.

Et bien salée & a peu de vinaigre, mais tres-fort, wohl gesaltzen/ und hat wenig Essig/ aber sehr starck.

Je mange volentiers la salade de cresson & de réponses, ich esse gern den Kressen und Rapuntzel Salat.

Et morcelle de toutes jeunes latues, ou pommées, und ich den von gantz jungen Lattich oder Köpfflattich.

Celle de concombre, de pourpiet, & de betres-raves me plait de mieux der von Cucummern/Bürtzelkraut/und rothen Rüben gefällt mir am meisten.

Celle de concombre est mal saine, si elle n' est bien poivrée, der von Cucummern ist ungesund/ wann er nicht recht gepfeffert ist.

Otez la salade, ma femme, on n' en mange plus, thut den Salat weg Frau/ man ißt keinen mehr.

Messieurs, voila le pâté ouvert, prenez-en vous mêmes avec vos cuiliers, ihr Herren/da ist die Pastet auffgeschnitten/ nemmet selbst davon mit euren Löffeln.

Je n' en servirai à personne ich will niemand vorlegen.

Il n' est pas aussi besoin, nous avons d' assez longs bras pour y ateindre, es ist auch nicht vonnöthen/wir haben lange Arme genug zu reichen.

Cependant je découperai déchirerai ce chapon unter dessen will ich den Kapaun verschneiden oder zerreissen.

Je suis un pauvre écuier-tranchant, ich bin ein armer Verschneider.

En voila déja de bonnes pièces les aîles & les cuisses, da seynd schon gute Stück / die Flügel und die Füß ou Schenckel.

Quan

Quand le blanc sera coupé, wann der Pfaffenschnitt / oder das weiß wird abgeschnitten seyn/

Il ne restera en la fourchette, que la carcasse, so wird an der Gabel nichts übrig bleiben als der Rumpff / ou der Karch/Kreb/Krett/ ou das Reff.

Voila le gésier & le croupion, qu'on tient pour les meilleurs morceaux, les mange qui voudra, Cousin, je n'y mettrai pas l'enchéte, da ist der Magen/ der Bürtzel ou Steiß / die man hält für die besten Bissen/ esse sie/ wer da will/Vetter/ich will die Theurung nicht drein bringen.

A vilain carbonnade d'aze, in die Bauren gehört Haberstroh.

Vous ne sçavez, ce qui est bon, ihr wisset nicht was gut ist.

Je ne sçai de quoi vous vous ètes ainsi engraissé, ich weiß nicht/womit ihr euch also gemästet habt.

De viandes communes soûpoudrées de manque de souci, mit gemeinen Speisen / die mit Unsorg überstreuet waren.

Pour dire vrai, j'ai oui dire & leu, qu'il n'y a rien qui amaigrisse plus que le souci, die Warheit zu sagen/ ich hab gehört und gelesen/ es seye nichts das magerer mache als die Sorg.

Tenez ma femme, voila le col, que vous rongez si volontiers, da/Frau/da ist der Halß/den ihr so gern naget.

Soulagez moi un peu, cousin, & découpez ce gigot de mouton, kompt mir ein wenig zu Hülff/ Vetter/ und verschneidet den Hammelschlegel/ ou Schepskeul.

Il me prend en vie de manger une tranche de jambon de Maience, es kompt mich ein Lust an einen Schnitt von dem Westphälischen Schuncken zu essen.

Et moi de cette longe de veau, und mich von dem Nieren-Braten.

Tenez voila les roignons, da habt ihr die Nieren.

J'en retiendrai un bon morceau, & deussé je être tenu pour un bec jaune, ich will ein gut Stück darvon behalten/ und solte ich für einen Gelbschnabel gehalten werden.

Messieurs, faites bonne chére du peu que voila, il ne viendra rien de meilleur, ihr Herren machet euch lustig mit dem wenigen das da ist/es wird nichts bessers hernach kommen.

Mais

Mais en mangeant, nous oublions à boire, ce n'est pas pour devenir gaillards, aber in dem wir essen/ vergessen wir deß Trinckens/daß wird uns nicht lustig machen.

ça, Messieurs, pour vous montrer le chemin, je m'en vai boire à vos bonnes graces, nun/ ihr Herrn/ euch den Weg zu weisen/will ich euch eins bringen.

Faites moi incontinent raison, thut mir gleich Bescheid/

Je vous prie, ich bitte euch/

Chacun a son verre devant soi, ein jeglicher hat sein Glaß vor sich/

Je vous laisserai la liberté Françoise, ich will euch die Frantzösische Freyheit lassen/

Beuvez a vôtre aise, tant & si peu qu'il vous plaira, comme si vous étiez chez vous, trinckt nach euer Gelegenheit/ so viel und so wenig als ihr möget/ als wäret ihr daheim/

Je ne contrains personne à faire raison, ich zwinge niemand Bescheid zu thun/

Ou à boire des santés, oder Gesundheit zu trincken.

Dieu nous garde des santés Alemandes, & de la maladie Françoise, GOtt behüte uns vor der Teutschen Gesundheiten/ und der Frantzösischen Kranckheit.

Pleût à Dieu que tous fissent comme cela, wolte GOtt/ daß jederman also thäte.

Car qu'y a il de plus fâcheux, dann was ist verdrießlicher/

Que quand il faut qu'un homme altéré, attende un quart d'heure qu'un autre qui n'a pas soif, ait beu pour avoir son verre ou son gobelet? als wann ein durstiger Mann muß ein viertheil Stund warten/ daß ein anderer/ den es nicht dürstet/getruncken habe/sein Glaß oder Becher zu bekommen?

Et au contraire, qu'un homme qui n'a pas soif, soit forcé de boire un grand trait, und hergegen daß ein Mann/ den es nicht durstet/gezwungen werde/ einen grossen Trunck zu thun.

Pour faire qu'une santé aille habilement à la ronde, damit eine Gesundheit geschwind herumb gehe/

Ou pour faire plaisir à son voisin qui se pâme presque de soif,

soif, oder seinem Nachbarn/ der vor Durst schier verschmachtet/ einen Gefallen zu thun.

Ce que vous dites est plus que vrai, was ihr sagt ist mehr dann wahr/

Et chacun l'avoue, même en ce pais ci, und bekennts jedermann in diesem Land auch.

Mais lâs! la coûtume est tellement enracinée, aber leyder! die Gewonheit ist dermassen eingewurtzelt/

Que nulle remontrance ne la peut arracher, daß sie keine Vermahnung heraus rupffen kan.

Ma femme, faites lever la viande, & servir le poisson, Frau/ laßt das Fleisch auffheben/ und die Fisch aufftragen.

Qu'on aporte des assiettes nettes, daß man auch reine Teller bringe.

A quoi pensez-vous, Monsieur, de vous mettre en frais pour une chose superflue? Woran denckt ihr/ Herr/ daß ihr euch in Unkosten umb überflüssige Sachen bringt?

Nous sommes pleins comme des œufs, wir seynd gefüllt wie Eyer.

Il ne peut plus rien entrer, es kan nichts mehr hinein gehen.

Vous faites un grand venez voir pour rien, ihr machet einen gewaltigen Handel umb nichts.

Voila un brocheton, deux truites, une carpette, & des ecrevices, pour degraisser les dens, da ist ein Hechtlein ou Heurlein/ zwo Forellen/ ein Kärpfflein und Krebs/ die Feiste oder den Schmutz von den Zähnen zu vertreiben.

Pour moi, je ne mange pas volontiers le poisson, was mich anlangt/ esse ich die Fisch nicht gern.

A cause des arretes, qui me pourroient etrangler, comme elles ont fait à quelques-uns, wegen der Grädten/ die mich erwürgen möchten/ wie sie etlichen gethan haben.

Aportez les dessert, puis que ces Messieurs ne veulent point manger de poisson, bringet den Nachtisch/ weil die Herren kein Fisch essen wollen/

Dieu veuille, que vous soiez aussi bien rassasiez que vous en faites le semblant, Gott wölle/ daß ihr so wol gesättiget seyd/ wie ihr euch stellet.

Si nous emportons la faim hors de ceans, c'est à nôtre dommage, tragen wir den Hunger aus diesem Hauß/ der Schad sey unser.

Nous ne ſçavons, que c'eſt de faire la petite bouche à table, wir wiſſen nicht/ was ſchmollen/ prangen/ ou bey Tiſch züchten ſey.

Netteions donc & reinſons les dens avec du vin, laßt uns dann die Zähn mit Wein putzen und ausſchwencken.

Ce vin eſt verd, c'eſt pourquoi vous le choiez ſi bien, der Wein iſt ſauer/ darumb ſchonet ihr ſeiner ſo wohl.

Non pas moi, ich nicht/

Et pour preuve, que je le trouve bon, je m'en vai boire ce grand verre de criſtal à vôtre ſanté, und zur Beweiſung/ daß er mir wohl ſchmeckt/ will ich das groſſe criſtallin Glaß auf euere Geſundheit austrincken/

En vous remerciant de la bonne cherē que vous nous avez faite, und euch dancken umb die gute Tractation, ſo ihr uns gethan habt.

Meſſieurs, j'avoue qu'elle a eté ſi bonne qu'il m'a etè poſſible, ihr Herren/ ich geſtehe/ ſie ſey ſo gut geweſen/ als mir möglich geweſen iſt.

Toutes fois elle n'a ete proportionnée ni à mon deſir, ni à vôtre merite, doch iſt ſie weder meinem guten Willen/ noch euerem Verdienſt gleich geweſen.

Vous qui étes tous ménageurs, ſçavez comment il va à cetteheure en ce pais, ihr/ die ihr alle Haußhälter ſeyd/ wiſſet/ wie es in dieſem Land zugehet/

Je ne ſçai ce que vous ſçauriez avoir déſiré davantage, ich weiß nicht was ihr möchtet mehr begehrt haben.

Les coqs de bruiére, les faiſans, les paons, les perdrix & les becaſſes & ſemblables ne ſont pas morceaux pour les gens qui ſe veulent ſouvent voir, die Uhrhan/ Faſan/ Pfawen/ Rebhüner/ Schnepffen/ und dergleichen/ ſeind keine Bißlein für Leuth/ die offt einander beſuchen wollen.

Rendons graces à Dieu, c'eſt aſſez long tems tenu table, laſſet uns GOtt dancken/ es iſt lang genug gediſchet.

Vieu donc, Piérot, dire les graces, ſo komm dann Peterle die Danckſagung zu ſprechen.

Graces

Graces après le repas.

Nous te rendons graces, Dieu tres-benin, de tant de biens que nous recevons tous les jours de ta largesse, & particuliérement de ce que tu nous a encore cette fois repens de viandes & de breuvage. Veuille, Seigneur, avoir aussi le soin de la nourriture des nos ames, ne les laissant jamais soufrit disette de ta sacrée Parole, ou de tes saints Sacrements, leur vraie viande & breuvage que leur a apareillé Jesus Chrît ton cher Fils nôtre Rédempteur. Ansi soit-il.

Dancksagung nach der Mahlzeit.

Wir dancken dir/gütigster GOtt/wegen deiner so vielfältigen Wolthaten/die wir von deiner milden Güte täglich empfangen/und sonderlich/daß du uns noch dißmahls mit Speiß und Tranck gesättiget thast. Wollest auch/lieber HErr/unsere Seelen mit Nahrung versorgen/ und sie nimmer Mangel lassen leiden/ weder an deinen heiligen Worten/ noch deinen hochwürdigen Sacramenten/als derselben Speiß und Tranck/ welche ihnen zugerichtet hat dein lieber Sohn/ unser Erlöser JEsus Christus/Amen.

Au commencement & au bout
Soit loüé qui de rien fit tout.

FIN.

Spr.
Martin
f
K

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Martin, Daniel,

Der Teutsche Wegweiser Anweisend zu der Teutschen Außsprach, durch Hülff der Frantzösischen Buchstaben, sambt einer Erklärung der Partium Orationis

Augspurg 1704

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Spw 1402
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11280805-0
VD18 12499943-001